

SWISS Universe

Your free copy

The in-flight magazine for First & Business Class

People and places
around the globe



POINÇON DE GENÈVE

ROTONDE DE CARTIER

MYSTERIOUS DOUBLE TOURBILLON 9454 MC

CONCEIVED BY CARTIER'S MASTER WATCHMAKERS, THE MYSTERIOUS DOUBLE TOURBILLON 9454 MC DEFIES THE LAWS OF GRAVITY TWICE. DESIGNED TO REGULATE THE MOVEMENT WITH THE UTMOST PRECISION, IT APPEARS TO BE SUSPENDED AS IT MOVES ACROSS THE HEART OF THE WATCH. THE TITANIUM CARRIAGE COMPLETES A GYRATION EVERY MINUTE AND AN ENTIRE REVOLUTION EVERY FIVE MINUTES. THIS PATENTED COMPLICATION IS INSPIRED BY THE MYSTERY CLOCKS, A UNIQUE SAVOIR-FAIRE FROM THE CARTIER MAISON SINCE 1912.

PLATINUM CASE, PLATINUM BEADED CROWN SET WITH A SAPPHIRE CABOCHON, MECHANICAL MANUFACTURE MOVEMENT, MANUAL WINDING, MYSTERIOUS DOUBLE TOURBILLON CALIBRE 9454 MC, "POINÇON DE GENÈVE" CERTIFIED, (25 JEWELS, 21,600 VIBRATIONS PER HOUR, DOUBLE-BARREL, APPROXIMATELY 52 HOUR POWER RESERVE).

AVAILABLE EXCLUSIVELY AT CARTIER BOUTIQUES IN GENEVA, ZÜRICH, LUCERNE, ST. MORITZ AND SELECT AUTHORIZED WATCH SPECIALISTS :
GENEVA : B & B - LES AMBASSADEURS - INTERLAKEN : KIRCHHOFER CASINO - LUCERNE : EMBASSY - ZÜRICH : BEYER - LES AMBASSADEURS

Cartier





OMEGA



www.omegawatches.com

Ω
OMEGA

CERAGOLD

We imagined an 18K red gold diving scale so perfectly bonded with a ceramic watch bezel that it would be absolutely smooth to the touch. And then we created it. The result is as aesthetically pleasing as it is innovative. You would expect nothing less from OMEGA.

Discover more about Ceragold technology on
www.omegawatches.com/ceragold

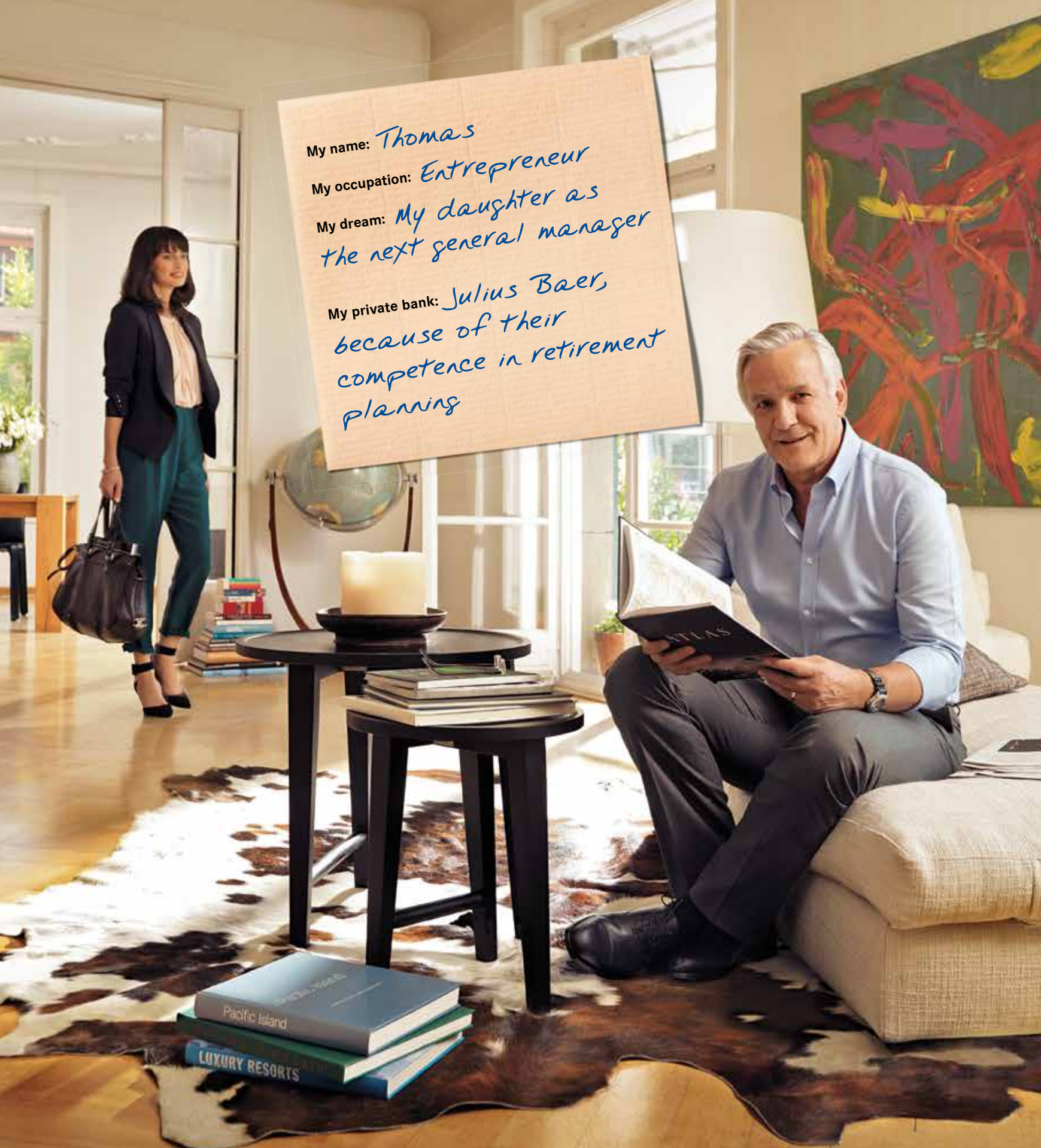
Boutiques OMEGA Zürich • Genève • Luzern • Interlaken • Bern

My name: *Thomas*

My occupation: *Entrepreneur*

My dream: *My daughter as
the next general manager*

My private bank: *Julius Baer,
because of their
competence in retirement
planning*



The leading Swiss private banking group. Since 1890.

www.juliusbaer.com

Julius Bär
Your private bank.

Julius Baer is present in over 40 locations worldwide. From Dubai, Frankfurt, Geneva, Guernsey, Hong Kong, London, Milan, Monaco, Montevideo, Moscow, Nassau, Shanghai, Singapore to Zurich (head office).

Spring Luxury Edition

Mid-March – Mid-June 2013
First & Business Class

- 8 Ladies' choice
- 10 Men's favourites
- 12 Place to discover
- 32 My world
- 38 Time is timeless
- 42 Just opened
- 44 Success
- 50 Golf tip
- 52 Travel
- 58 What's on where
- 60 Stars on board
- 66 Fashion
- 76 Wine talk
- 82 Chefs & stars
- 84 Special trip
- 88 Books

Photo: Reto Guntli and Agi Simoes



Portugal's most beautiful places, p. 12

Zwischen Lissabon und Ponte de Lima liegt Portugals noch unentdeckter Norden mit spannenden Städten, Weinbergen und historischen Palästen. Unser Reportageteam war für Sie unterwegs und zeigt Ihnen die schönsten Plätze.

Between Lisbon and Ponte de Lima: that's where you'll find Portugal's still largely undiscovered north with its intriguing towns, vineyards and historic palaces. Our travel team has been visiting the region to bring you details of some of the most interesting places.

Photo: Dario Acosta

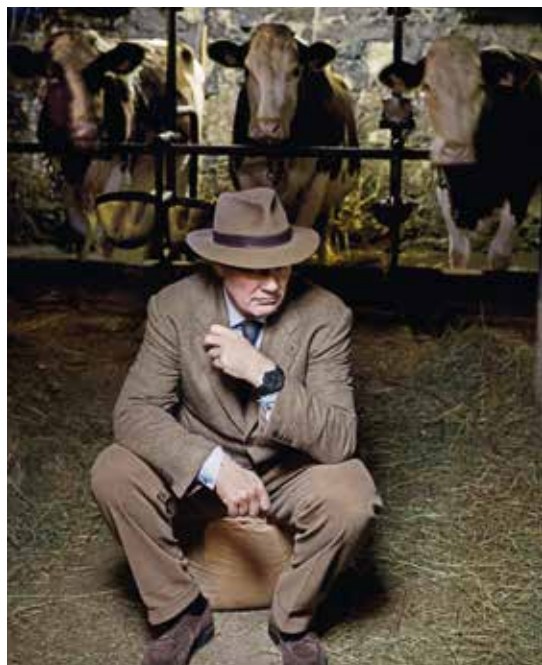


Anna Netrebko, p. 60

Die derzeit berühmteste Opernsängerin der Welt gab uns im Exklusivinterview Antworten auf die Frage: «What's your best?»

The world's most famous opera singer gave us an exclusive interview which answers the question: "What's your best?"

Photo: Hublot



Jean-Claude Biver, p. 32

Er ist einer der erfolgreichsten Unternehmer der Schweizer Uhrenindustrie, ist charismatisch, hat Charakter, Machereigenschaften und viele Ideen. He is one of the most successful managers of Switzerland's watchmaking industry. And he has charisma, character, entrepreneurial flair and great ideas.

Photo: ZVG



Christian Völkers, p. 44

Ein lokales Maklerbüro wird internationales Immobilienunternehmen mit über 4000 Mitarbeitern: Gut 35 Jahre brauchte der Hamburger Manager, um diese Erfolgsgeschichte zu schreiben.

A local real estate agency has grown into an international property corporation with more than 4,000 employees. It took Hamburg-born Christian Völkers a good 35 years to pen this success story.

Impressum

SWISS Universe is published on behalf of Swiss International Air Lines Ltd. (Corporate Communications, Zürich)

DANIEL BÄRLOCHER
Head of Corporate Communications



REGINA MARÉCHAL-WIPF
Editor-in-chief
Head of inflight magazines

Managing Editor:
SABINA HÜRZELER-SCHAFFNER

Art Direction & Realisation:
CUBE WERBEKONZEPTE & PRODUKTION GMBH, CH-OBERWIL

SWISS Universe:
Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-June 2013
Target group: 450,000 First & Business Class passengers (during 3 months)

Address:
Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe
P.O. Box / CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70
Fax: +41 61 582 45 80
E-mail: swissmagazine@swiss.com



PETER FURRER
Advertising Director
Airpage AG, CH-Uster
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Translations: Robert Bannister, Paul Day, Alan Millen
Proofreading: Lektorama, CH-Zürich
Print: Bechtel Druck & Service, D-Esslingen



Ingenieur Chronograph Racer. Ref. 3785:

In fact, well-being is the last thing you'd think of on the "Ardennes roller-coaster", with its sweeping dips, rapid ascents and frequent bends. When you're hurtling around the Spa Francorchamps circuit, conventional technology falls short. The Ingenieur Chronograph Racer is equipped with one of the most efficient chronograph movements ever made by IWC, the 89361 calibre. It features a combined hour and minute counter in a single totalizer at 12 o'clock, while times up to 60 seconds are recorded by the central stopwatch hand. Used in conjunction with the

tachymeter scale on the bezel, it enables the wearer to calculate his average speed over a measured distance of 1,000 metres. Press the flyback button and the hand instantly starts recording a new time from zero, which is next to the red 60 in the chapter ring. The design was inspired by the display of digital control lights on the steering wheel of a MERCEDES AMG PETRONAS Formula 1™ Team car. In addition to this, the back of the Ingenieur Chronograph Racer is adorned with an engraving of a FORMULA 1 car. This watch belongs out on the circuit. Then again, how would you define Spa?

IWC. ENGINEERED FOR MEN.

IWC SCHAFFHAUSEN BOUTIQUES: PARIS | VIENNA | MADRID | MOSCOW | NEW YORK | SHANGHAI | DUBAI | HONG KONG | GENEVA | ZURICH
IWC.COM

For more information please call +41 52 635 63 63 or contact info@iwc.com

**ENGINEERED FOR MEN
WHO WOULD
NEVER LINK SPA WITH
WELLNESS.**



IWC

SCHAFFHAUSEN

Ladies' choice

125 years of Bucherer

bucherer.com

Price: on request

Viel ist geschehen seit der Gründung des Unternehmens im Jahr 1888. Über 125 Jahre unverändert blieb aber die von Gründer Carl F. Bucherer definierte Philosophie des Hauses: Streben

nach allerhöchster Qualität, verbunden mit ständiger Innovation. Ganz im Sinne dieser Unternehmensphilosophie hat

Bucherer eine aus Unikaten bestehende Schmuckkollektion sowie limitierte Editionen von beliebten Uhrenmarken entwickelt. Unsere Lieblingsstücke aus der exquisiten Jubiläumskollektion

«La Magie des Saisons» sind diese beiden Ringe «Couronne Royale» mit Tsavoriten im Brillantschliff (links) und mit Brillanten (rechts).

A lot has happened since the company was established in 1888. But throughout the past 125 years, the company's philosophy as defined by founder Carl F. Bucherer has remained unchanged: a striving for the ultimate in quality, coupled with ongoing innovation. Completely in line with this corporate philosophy, Bucherer has developed a jewellery collection comprised of unique items, together with limited editions of popular watch brands. Our favourite pieces from the exquisite "La Magie des Saisons" jubilee collection are these two "Couronne Royale" rings with brilliant-cut tsavorites (left) and diamonds (right).

Sparkling drops

omegawatches.com

Price: approx. EUR 4,700

Das runde, tropfenförmige Design der faszinierenden OMEGAMANIA Dewdrop-Kollektion ist eine kreative Interpretation des Omega-Symbols,



des letzten Buchstabens im griechischen Alphabet. Die Gründer des Unternehmens wählten dieses Symbol als Ausdruck von Vollendung, Ewigkeit und Perfektion. Unser Favorit aus der neuen Dewdrop-Kollektion ist dieser Anhänger aus 18 Karat Gold, besetzt mit 49 Diamanten.

The round "drop" shape of the captivating OMEGAMANIA Dewdrop jewellery collection is a creative interpretation of the Omega symbol – the last letter in the Greek alphabet, which the company's founders chose to express accomplishment, eternity and perfection. Our favourite from the current Dewdrop collection is this pendant in 18-carat yellow gold set with 49 diamonds.

For glamorous princesses

chopard.com

Price: on request



Seit über 100 Jahren ist das renommierte Genfer Juwelierhaus Chopard für seine hochwertigen Uhren und

kostbaren Schmuck bekannt, wobei innovatives Design, Spitzentechnologie und traditionelle Handwerkskunst die Meisterwerke auszeichnen. Ganz besonders schön aus der aktuellen Haute-Joaillerie-Kollektion «Disney Princess» ist diese zauberhafte Armspange «Pocahontas» aus Weissgold, ausgefasst mit Rubinen, pinkfarbenen und blauen Saphiren, Paraiba-Tourmalinen, Amethysten und Diamanten.

For more than a century, the illustrious Geneva jewellery house of Chopard has been famed for creating premium-quality watches and exquisite jewellery hallmarked by innovative design, cutting-edge technology and traditional craftsmanship. One particularly beautiful piece from its current "Disney Princess" haute joaillerie collection is this enchanting "Pocahontas" bracelet in white gold set with rubies, pink and blue sapphires, Paraiba tourmalines, amethysts and diamonds.



The power of size

degrisogono.com

Price: on request

Die Genfer Luxusmarke de Grisogono ist bekannt für ihre ausgefallenen Designs und kreativen Schmuckkollektionen. Der beste Beweis dafür ist zum Beispiel dieser einzigartige Weissgoldring mit einem grossen weissen Quarz und 142 schwarzen Diamanten aus der neusten «Sensuale»-Kollektion.

The Geneva luxury brand of de Grisogono is well-known for its striking and unusual designs and creative jewellery collections. Eloquent proof of this is given in the form of this unique white-gold ring with a large quartz stone and 142 black diamonds from its latest "Sensuale" collection.



The L.U.C Collection Each part is a masterpiece

The **L.U.C Quattro** is equipped with four independent barrels stacked in pairs and totalling a full 1.8 metres of spring. This patented mechanism ensures an exceptional nine-day power reserve and above all, amazing precision. Like every component in the L.U.C Calibre 98.01-L, each barrel is hand-decorated and finished by the artisans at Chopard Manufacture. The L.U.C Quattro houses a movement that is chronometer-certified by the COSC and bears the prestigious Poinçon de Genève quality hallmark.



L.U.C QUATTRO



Chopard

Men's favourites

A class of its own

lalique.com, bentleymotors.com

Price: approx. EUR 3,500

Wenn sich zwei internationale Luxusmarken verbinden, um ein Parfum zu präsentieren, darf man Grossartiges erwarten. Und genau das ist gelungen: Die berühmte französische Kristallmanufaktur Lalique hat für den britischen Luxuswagenhersteller Bentley Motors den ersten exklusiven und limitierten Parfum-Kristallflakon «Lalique for Bentley Crystal Edition» kreiert. Der Flakon überzeugt durch seine quadratische Form und das legendäre «Flying B» von Bentley, das aus schimmerndem Kristall gefertigt wurde. Das Eau de Parfum selbst ist ein Elixir aus edlen Holznoten und feinstem Leder, komponiert von der jungen Parfümeurin Mylène Alran aus dem französischen Dufthaus Robertet.



When two international luxury brands join forces to present a fragrance, we should expect something great. And that is exactly the case here: the renowned French crystal manufacturer Lalique has created the first perfume crystal flacon for British luxury car maker Bentley Motors, the exclusive and limited "Lalique for Bentley Crystal Edition". The entire piece makes an impressive initial visual impact thanks to the square shape of the flacon and the legendary "Flying B", Bentley mascot, wrought in gleaming crystal. The eau de parfum itself is an elixir of fine woody notes and exquisite leather, composed by Mylène Alran from the French perfume house Robertet.



Travel in style

windsor.de

Price: on request

windsor. steht seit mehr als 100 Jahren für Premiummode. Reisen mit Nachhaltigkeit und Komfort ist das zentrale Thema der Mindful Traveller Collection für Frühjahr/Sommer 2013. Der wahre Luxus auf Reisen sind Freiheit, Individualität, Leichtigkeit und Qualität. Beste Materialien, ausgearbeitete Details und exzellente Schnitte sind die Basis dieser Philosophie. Die Kollektion besteht aus Anzügen, Sakkos, Mänteln, Hemden, Strick und Jersey. Kompromisslos in Qualität und Design, ist jedes Teil dieser Serie der perfekte Begleiter für den modernen Mann auf Reisen.

For more than 100 years, windsor. has been standing for premium fashion. Travelling with an eye to sustainability and comfort is the central theme of the Mindful Traveller Collection for spring/summer 2013. It offers the luxury of freedom, individuality, lightness and quality, based on a philosophy that puts the focus on premium materials, elaborate details and excellent cuts. The collection comprises suits, jackets, coats, shirts, knitwear and jersey. Uncompromising in quality and design, each garment in this series is perfectly geared to the modern business traveller.

Tradition and modernity

celsius-x-vi-ii.com

Price: approx.
EUR 77,000

Insider kennen die französische Manufaktur Celsius X VI II längst wegen ihrer Spezialität: der Verschmelzung der traditionellen Kunst des Uhrmacherhandwerks mit den modernen Techniken des Mobiltelefons. Das

neue OptiC GMT Furtif basiert auf dem Konzept der LeDIX-Modelle, bringt aber eine ganz entscheidende Innovation mit: ein kombiniertes Faseroptikdisplay mit Microguide-Technologie. Zum Einsatz kommt diese Technologie für die Anzeige des aktuellen Datums und einer zweiten Zeitzone. Optisch haben sich die Schöpfer von der Formel 1 inspirieren lassen. Schlanke, fließende Linien und Kurven prägen den Look dieses aussergewöhnlichen Zeitmessers.

Insiders have long known the French manufacturer Celsius X VI II for its speciality of merging the traditional art of watch-making with the modern technology of the mobile phone. Based on the concept of its LeDIX models, the new OptiC GMT Furtif boasts one very important innovation: a combined fibre-optic display with micro-guide technology. This technology is used for the display of the current date and a second time zone. The designers of this extraordinary timepiece have drawn inspiration for its spare flowing lines and curves from the world of Formula 1 racing.



MESURE ET DÉMESURE*



TONDA 1950

Rose gold
Ultra-thin automatic movement
Hermès alligator strap

Made in Switzerland

www.parmigiani.ch

PARMIGIANI
FLEURIER

LES ATELIERS PARMIGIANI LONDON, MOSCOW, BEIJING, SHANGHAI
LES STUDIOS PARMIGIANI DUBAI, PORTO CERVO, MUNICH, TIANJIN

HONG KONG EMPEROR, ORIENTAL | SINGAPORE – BANGKOK – SYDNEY THE HOUR GLASS

LUZERN GÜBELIN | PARIS ARIJE | LONDON HARRODS

ROMA HAUSMANN & CO | MOSCOW RAFF HOUSE | FRANKFURT RÜSCHENBECK

NEW YORK CELLINI | TORONTO BANDIERA JEWELLERS | MEXICO BERGER JOYEROS | BUENOS AIRES DANFER

ABU DHABI MOHAMMED RASOOL KHOORY & SONS

The image shows a coastal scene in Lisbon, Portugal, during the "golden hour" of sunset. On the left, the Torre de Belém, a tall lighthouse with alternating red and white horizontal bands, stands prominently. To its right is the Monument to the Discoveries, a large, curved stone structure with intricate carvings of historical figures. In the background, a suspension bridge is visible over the water. The foreground is a paved promenade where a few people are walking. The sky is filled with soft, colorful clouds.

Mehr als Strände und Meer

Zwischen Lissabon und Ponte
de Lima liegt Portugals noch
unentdeckter Norden mit
spannenden Städten, Weinbergen
und historischen Palästen.

Much more than sand and sea

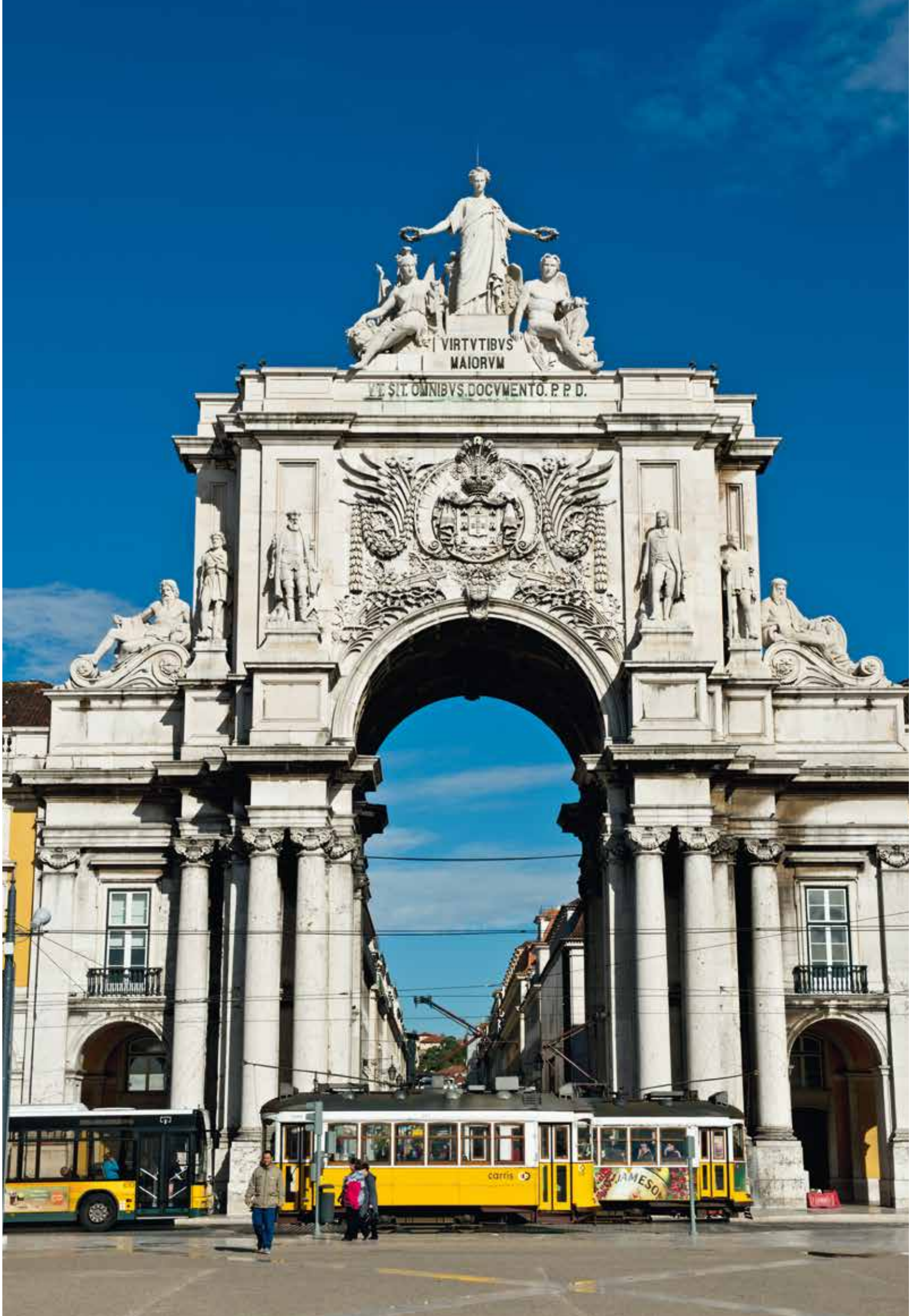
Between Lisbon and Ponte de Lima: that's where you'll find Portugal's still largely undiscovered north with its intriguing towns, vineyards and historic palaces.

Text: Patricia Engelhorn
Photos: Agi Simoes and Reto Guntli

Das Entdeckerdenkmal Padrão dos Descobrimentos steht in Lissabons Stadtteil Belém direkt am Tejo. Es ist Heinrich dem Seefahrer gewidmet, der wesentlich dazu beigetragen hat, Portugal zu einer Seefahrernation zu machen. Die Stelle, an der das Denkmal steht, ist auch der Ort, von dem aus viele Seefahrer zu ihren Entdeckungstouren losgesegelt sind. Im Hintergrund zieht sich die Ponte de 25 Abril vom Hafenviertel Alcântara bis zum Vorort Almada.

The Padrão dos Descobrimentos monument stands by the River Tagus in Lisbon's Belém district. The monument is dedicated to Henry the Navigator, who played such a key part in making Portugal a maritime nation. And it's sited on the spot from which many of the country's great explorers set out on their voyages of discovery. Behind it is the 25 de Abril bridge, which links the Alcântara port district with the suburb of Almada.







Der Blick von einer der Terrassen des Hotels Palácio Belmonte geht auf die Dächer der Lissabonner Altstadt Alfama, auf den Tejo-Fluss und auf das majestätische Kloster São Vicente de Fora.

The view from one of the terraces of the Palácio Belmonte hotel takes in the roofs of Lisbon's venerable Alfama quarter, the splendid Monastery of São Vicente de Fora and the River Tagus beyond.

Früher war dies der wohl schönste Parkplatz der Welt. Dann beschlossen die Lissabonner Behörden die Praça do Commercio für Autos zu sperren, nur die Strassenbahn darf hier noch fahren.

The Praça do Commercio once had a reasonable claim to being the world's most magnificent car park. Today, following action by the Lisbon city authorities, only trams are allowed to negotiate it.

Nur keine falsche Bescheidenheit: Es ist zwar schon ein paar Jahrhunderte her, dass Lissabon zu den wichtigsten Handelsstädten zählte und sein Hafen der weltweit grösste war, doch die vergangene Pracht ist noch gut zu sehen – wenn auch nicht immer und überall. Besucher, die in einem holzgetäfelten Wagon der Tramlinie 28 die steile Rua Almirante Reis hinauffahren und am Largo das Portas do Sol aussteigen, werden zunächst die grandiose Aussicht auf übereinandergestapelte Häuschen und den graublauen Tejo fotografieren, dann eine der kopfsteingepflasterten Gassen bis zum mittelalterlichen Castelo de São Jorge hinaufsteigen. Sie werden die mit Azulejos verkleideten Fassaden bewundern und die Menükarten schummeriger Fado-Lokale studieren, aber vielleicht achtlos an einem himbeerrot getünchten Eingangsportal vorbeigehen, das in einen Hof mit ein paar schlichten Gartentischen führt. Und sie wissen nicht, was ihnen da entgeht. Denn bevor Lissabons Altstadtviertel Alfama, das auf wunderbare Weise das schwere Erdbeben von 1755 beinahe unbeschadet überstand, zu einem Rotlicht- und Arbeiterviertel wurde, hatten einige Adlige und reiche Kaufleute am Burgberg gewohnt und ein paar bemerkenswerte Paläste hinterlassen. Der älteste und prächtigste ist jener der Grafen von Belmonte, Mitte des 15. Jahrhunderts um einen Garten mit Orangenbäumen erbaut.

Die Tische im Hof gehören zum Belmonte Cultural Club, einem Café mit Büchern, WiFi und portugiesischem Gebäck. Mit etwas Glück trifft

It's been a good few centuries now since Lisbon was a key global trading centre and its port was the biggest in the world. The splendours of those days may no longer be so ubiquitous, but they're still there to see. Any visitor who takes the wood-panelled No. 28 tram up the steep Rua Almirante Reis to Largo das Portas do Sol will doubtless stop first to take a photo of the cascading rooftops and the blue-grey River Tagus beyond before carrying on up to the medieval Castelo de São Jorge along one of the quaint cobbled lanes. Today's visitor will marvel, too, at the beautiful tiled façades and carefully study the menu in their dimly lit fado restaurants. But chances are they'll hurry past the raspberry-red-washed entrance to a courtyard containing a few simply styled garden tables. They don't know what they're missing. Before its ancient Alfama quarter (which miraculously survived the devastating earthquake of 1755 virtually unscathed) became home to the city's artisans and its red-light district, the hillside location had been the residence of choice for the nobility and rich merchants who had left it with a heritage of some truly spectacular palaces. And the oldest and finest is this one: the Duke of Belmonte's, erected around an orange garden in the mid-15th century.

All the tables in the courtyard belong to the Belmonte Cultural Club, a café that offers books, WiFi and Portuguese pastries. With a little luck you may even meet Frédéric Coustols here, the charming, visionary and altruistic Frenchman who put 26 million euro into buying and restoring the palace and

man hier den Franzosen Frédéric Coustols, einen charmanten Visionär und Weltverbesserer, der 26 Millionen Euro in den Kauf und die Renovierung des Palastes steckte und dann beschloss, seinen fantastischen Besitz mit zahlenden Gästen zu teilen. Wer heute eine der elf Suiten des Palácio Belmonte bucht, schläft zwischen blütenweissen Bettlaken und portugiesischen Antiquitäten, morgens bringen beschürzte Senhoritas Kaffee und ofenwarme Croissants aufs Zimmer. Die Salons mit 8 Meter hohen Decken, matt schimmernden Palisanderböden und Fresken, die bei der Renovierung unter 20 Farbschichten zum Vorschein gekommen waren, gefielen Gästen wie Jeremy Irons, Christian Louboutin und Wim Wenders, der hier Teile seines zauberhaften Films «Lisbon Story» drehte.

Bars, Bücher und Brücken

Hinter den hohen Palastmauern ist es still und friedlich, doch gleich vor der Tür pulsiert das Grosstadtleben. Die «Electrico 28» fährt von der Alfama einmal quer durch die Unterstadt Baixa, mit ihren schachbrettartig angelegten Strassen, vielen Geschäften und der grossartigen Praça do Comércio, bis in die Oberstadt Chiado. Die Rua Garrett gilt als die eleganteste Einkaufsmeile der Stadt, auch in den Nebenstrassen und rund um die Praça Luís de Camões haben sich schicke Läden und Restaurants etabliert. Nachtschwärmer treffen sich in den engen Gassen des Bairro Alto, wo Bars, Kneipen und Clubs Tür an Tür stehen. Der Insiderdrink der Saison heisst Black Caipiroshka. Er wird aus schwarzem Wodka, Limettensaft, Rohrzucker und Eis gemixt und idealerweise im Freien vor der Tür getrunken.

Knapp 300 Kilometer weiter nördlich ist das Bild ähnlich, nur dass Portos Szenestrassen Rua de Ceuta, Galeria de Paris und Rua José Falcão heissen. Die zweitgrösste Stadt Portugals hat in den letzten Jahren aufgeholt und stellt ihren morbiden Charme selbstbewusst zur Schau. Im Viertel Clérigos wurden Concept Stores, Pop-up Shops und Designerläden eröffnet, dazwischen befinden sich uralte Buchhandlungen, Art-nouveau-Cafés und das Grandhotel Infante Sagres mit seinem leicht verblassten Luxus.

Anderswo in der Stadt durften sich einige Stararchitekten austoben: Von Rem Koolhaas stammt die futuristische Konzerthalle Casa da Música, von Alvaro Siza Vieira das Museum für zeitgenössische Kunst Fundação Serralves, am Douro-Ufer steht der Ponte Luís I, der 1886 von Théophile Seyrig, einem Partner von Gustave Eiffel, errichtet wurde und damals den Rekord als längste Eisenbrücke der Welt hielt. Die zweistöckige Konstruktion verbindet den malerischen Cais da Ribeira mit seinen vielen Cafés und Restaurants mit Vila Nova de Gaia, wo das Who's who der Portweinwelt Kellereien stehen hat, die schon von weitem an ihren Markenzeichen zu erkennen sind.

then decided to share his fabulous home with paying guests. Book one of the Palácio Belmonte's eleven suites and you'll sleep in snow-white sheets amid priceless antiques and enjoy a breakfast of coffee and hot croissants brought by an apron-clad senhora right into your room. The hotel's salons, with their 8-metre ceilings, their matt rosewood floors and frescoes that were revealed beneath 20 coats of paint in the course of the renovation have already played host to the likes of Jeremy Irons, Christian Louboutin and Wim Wenders, who filmed part of his magical movie "Lisbon Story" here.

Bars, books and bridges

It may be calm and peaceful behind the Palácio Belmonte's walls, but Lisbon's vibrant city life begins just outside. The No. 28 tram runs from the Alfama right through the lower Baixa district with its checkerboard streets, its many shops and businesses and its magnificent Praça do Comércio and out to the Chiado area. The local Rua Garrett is the city's most elegant shopping street, though a host of chic stores and restaurants will be found in its side streets and around the nearby Praça Luís de Camões, too. Night owls tend to gather in the narrow lanes of the Bairro Alto, with its shoulder-to-shoulder choice of clubs and bars. The current in drink is Black Caipiroshka, a cocktail made of black vodka, lime juice, cane sugar and ice, and ideally drunk on the street outside!

Some 300 kilometres to the north it's a similar picture: it's just that the Rua de Ceuta, Galeria de Paris and Rua José Falcão are Porto's "happening" streets. Portugal's second city has done a lot of catching up in the last few years and now makes a point of highlighting its slightly dilapidated charm. The Clérigos district is home to various concept stores, pop-up shops and designer boutiques, which are interspersed with venerable bookshops, art nouveau cafés and the grand Infante Sagres Hotel in all its slightly faded splendour.

Elsewhere in the city some star architects have been given free rein. Rem Koolhaas has produced the futuristic Casa da Música concert hall, while the Fundação Serralves contemporary art museum is the work of Alvaro Siza Vieira. Spanning the River Douro, of course, is the spectacular Ponte Luís I, erected in 1886 by Théophile Seyrig, a partner of Gustave Eiffel, which was the longest iron bridge in the world at the time of its construction. The two-level bridge links the picturesque Cais da Ribeira with its many restaurants and cafés with Vila Nova de Gaia, home to a series of wineries that are a veritable who's who of the port wine world, all proudly bearing their various logos and names.

The "Douro Boys"

Almost all the city's port wineries open their doors to visitors. But a far more attractive option than their dark and dingy cellars is offered by the steep vineyards that rise up from the River Douro on the crumbling slate slopes slightly farther upstream.

Was aussieht wie eine einfache Strandhütte, ist in Wahrheit ein luxuriöses Refugium.

Vera lachia hat mehrere solcher Villen im touristisch noch (fast) unentdeckten Küstendorf Comporta gestaltet und dabei gekonnt ländliche Schlichtheit mit Stil und Komfort kombiniert.
veraiachia.com

It may look like a simple beach hut, but it's actually a luxury refuge. Vera lachia has created several of these villas in the (still) largely undiscovered seaside village of Comporta, deftly combining style and comfort with appealing rural simplicity.
veraiachia.com



Ganz rechts: Vor 20 Jahren gründete Designer Luís Buchinho aus Porto sein eigenes Modelabel.

Mit grafischen Modellen, bei denen viel Strick und Leder zum Einsatz kommt, hat er es bis auf die Pariser Fashion Week geschafft. Sein Laden befindet sich an der Rua José Falcão 122 in Porto, luisbuchinho.pt.

Far right: It's 20 years now since Porto-based designer Luís Buchinho founded his own fashion label. His leather-and-knitwear creations have since made their way as far as the Paris Fashion Week. His shop is still in Porto, at Rua José Falcão 122, luisbuchinho.pt



Rechts: Der Starkoch José Avillez hat schon als Kind seine ersten Kekse gebacken. Dann studierte er Architektur und begann vor zehn Jahren zu kochen – mit Erfolg. Seine beiden Restaurants Belcanto und Cantinho do Avillez zählen zu den besten von Lissabon.

Right: Top chef José Avillez was just a boy when he baked his first biscuits. It was architecture that he opted to study, though; he only returned to cooking ten years ago. It's been a mercurial rise since then, and his two Lisbon restaurants Belcanto and Cantinho do Avillez are among the best in the city.



Die sanft geschwungenen
Weinhügel im Douro-Tal
machen jedem toskanischen
Landschaftsidyll Konkurrenz.
Allerdings sind hier kaum
Touristen unterwegs und
einige der Weingüter nur mit
viel Glück und einer guten
Wegbeschreibung zu finden.

The rolling vine-covered hills of
the Douro valley stand compari-
son with any idyllic Tuscan land-
scape. The big difference: there
are hardly any tourists here, and
many of the local wine estates
can only be found with a little
luck and a lot of good directions.





Zeitreise auf dem Douro:
Altmodische Ausflugsdampfer fahren durch die wunderschöne Landschaft des Douro-Tals, an dessen Hängen die Trauben für den berühmten Portwein und andere hervorragende Weine wachsen.

Time travel on the Douro. Old-fashioned steamers ply up and down the beautiful river valley, whose grapes produce the region's famous port and further excellent wines.

Die «Douro Boys»

Fast alle Kellereien öffnen ihre Tore für Besucher, doch viel schöner als die düsteren Gewölbe sind die steilen Weinterrassen, die landeinwärts am Oberlauf des Rio Douro auf bröckeligem Schiefergestein stehen. Die grandiose Landschaft ist nicht nur UNESCO-Weltkulturdenkmal, sondern auch Pilgerstätte von Weinliebhabern aus aller Herren Länder. Dabei stehen nicht mehr die Portweine, die drei Jahrhunderte lang die Douro-Region geprägt haben, im Zentrum des Interesses – es sind die sogenannten Tafelweine, die für Applaus sorgen.

Dirk van der Niepoort gilt als Pionier einer jungen Winzergeneration, die mit eher kleinen Betrieben Weine von Weltformat produzieren. Wer seine hochmoderne Quinta do Nápoles besucht, sitzt mittags mit anderen Gästen und Mitarbeitern des Weinguts am langen Esstisch der Kellerei und bekommt neben Bohnensuppe, Tomatensalat und Kalbsragout den mineralischen Weisswein Tiara und den angenehm süffigen Roten Fabelhaft zu kosten.

Oft sind auch andere Winzer aus der Gegend beim Essen dabei, denn Dirk van der Niepoort, der das Familienunternehmen in fünfter Generation leitet, ist ein guter Networker. Es interessiert ihn zum Beispiel sehr, welche Weine das vielbeachtete «Wine & Soul»-Projekt seines ehemaligen Öno-

This majestic landscape is not only a UNESCO World Heritage Site; it's also a place of pilgrimage for wine lovers from all over. But it's no longer the port wines for which the Douro region has been famed for some three centuries which are the prime centre of interest today: it's the local table wines that now earn the greatest oenological acclaim.

Dirk van der Niepoort is regarded as a pioneer among a new generation of vintners who are producing world-class wines from relatively small operations. Pay him a lunchtime visit at his state-of-the-art Quinta do Nápoles and you'll find yourself seated at a long table with his staff and further guests and enjoying bean soup, ragout of veal and tomato salad, together with his Tiara white wine (with its strong mineral notes) and his wonderfully drinkable Fabelhaft red.

Other local winemakers will often be at the lunch table, too: Dirk van der Niepoort, the fifth generation of his family in the business, is an avid networker. And he's genuinely keen to see what wines the exciting «Wine & Soul» project of his former oenologist Jorge Borges and his wife Sandra Tavares has so far produced. Or to hear the latest news from Francisco Ferreira of the nearby Quinta do Vallado, an estate that has been owned by the same family since 1818 and has evolved into one of the Douro region's best producers of table wines over the last few years (further information: douroboys.com).

Umgeben von Weinbergen, Obst- und Kräutergärten ist das Wine Hotel Quinta do Vallado ein einzigartiges Landhotel, das seinen Gästen viel Privatsphäre gewährt. Das Frühstück besteht aus Früchten und Gemüse aus dem eigenen Garten, Käse und Schinken aus der Region, dazu wird frischgepresster Saft der Orangen, die direkt vor dem Haus wachsen, serviert.

Sitting delightfully amid vineyards, orchards and herb gardens, the Quinta do Vallado Wine Hotel is a unique rural residence that offers its guests an optimum of privacy and space. The breakfast itself is a treat: fruit and vegetables from the hotel's own garden, cheese and ham from the local area and orange juice freshly squeezed from the fruits growing right outside the hotel.



Als Dirk van der Niepoort damit begann, in den familieneigenen Kellereien nicht nur Port-, sondern auch Tafelweine zu produzieren, stiess er zunächst auf wenig Verständnis. Heute sind die Weine aus dem Douro-Tal weltweit erfolgreich und Niepoorts Roter Fabelhaft ein Bestseller.

When Dirk van der Niepoort began to produce not just port but also table wines in his family's cellars, he was met largely with incomprehension. Today the wines of the Douro Valley are famed all over the world, and Niepoort's own red Fabelhaft is an acclaimed best-seller.





Die Fundação Serralves in Porto zeigt modernste internationale zeitgenössische Kunst in einem markanten minimalistischen Gebäude des Pritzker-Preisträgers Alvaro Siza Vieira. Diese Skulptur mit dem Titel «Plantoir» ist von Claes Oldenburg und Coosje van Bruggen und steht im 18 Hektaren grossen Garten des Museums. serralves.pt

The Fundação Serralves in Porto displays the latest international contemporary art in a strikingly minimalist building by Pritzker Prize-winning architect Alvaro Siza Vieira. This piece, entitled "Plantoir", is by Claes Oldenburg and Coosje van Bruggen and stands in the museum's 18-hectare garden. serralves.pt



Ganz links: Antero Braga ist der Inhaber der 1881 eröffneten Livraria Lello an der Rua das Carmelitas 144 in Porto. Von der geschwungenen Holztreppe aus überblickt er seinen Buchladen.
Far left: Antero Braga is the present-day owner of Porto's Livraria Lello (Rua das Carmelitas 144, Porto), which opened back in 1881. He has an excellent view of his bookshop from its distinctive wooden staircase.

Links: Er hat gut lachen: Francisco Ferreira produziert auf Quinta do Vallado, dem traditionsreichen Weingut seiner Familie, ein paar der besten Weine der Region.
quintadovallado.com
Left: He can laugh: Francisco Ferreira produces some of the Douro region's finest wines on Quinta do Vallado, his family's long-established estate.
quintadovallado.com

Ganz rechts: Graf Francisco de Calheiros hat sozusagen den Agrartourismus in Portugal erfunden. Er ist Präsident der Vereinigung Solares de Portugal, die zahlenden Gästen feudale Landhäuser zur Verfügung stellt. Am schönsten wohnt man in seinem eigenen prächtigen Paço de Calheiros.
solareshortugal.pt

Far right: Count Francisco de Calheiros virtually invented rural tourism in Portugal. The count is president of Solares de Portugal, an association that offers feudal manor-house accommodations to paying guests. And his own splendid Paço de Calheiros is one of the finest of them all.
solareshortugal.pt

Rechts: Dass die Niepoort-Weine so erfolgreich sind, ist nicht zuletzt ihm zu verdanken: Luís Seabra gilt als einer der talentiertesten Winemacher im Douro-Tal. Er leitet die Produktion auf der Quinta do Nápoles und ist oft genug Gastgeber der langen Mittagstafel.
niepoort-vinhos.com

Right: If Niepoort wines have enjoyed such success in the past few years, it's thanks in no small part to Luís Seabra, one of the most talented winemakers in the entire Douro valley. Luís is head of production at the Quinta de Nápoles – and frequently the host of a long lunch table, too! niepoort-vinhos.com



logen Jorge Borges und dessen Frau Sandra Tavares hervorgebracht hat. Oder was Francisco Ferreira auf der unweit gelegenen Quinta do Vallado macht, einem Weingut, das seit 1818 in Familienbesitz ist und sich in den letzten Jahren zu einem der besten Tafelweinproduzenten des Douro entwickelt hat (weitere Informationen unter douroboys.com).

Wohnen im Weinberg

Im Zuge der Umstrukturierung der Quinta do Vallado entstand nicht nur ein futuristischer Weinkeller, sondern auch ein schick gestaltetes 13-Zimmer-Hotel, dessen jüngster Teil im vergangenen Sommer eröffnet wurde. Mit seinen naturbelassenen Steinböden, den lässigen Ledersesseln und den puristisch möblierten Zimmern trifft es genau den Geschmack junger Reisender, die das Douro-Tal für sich entdeckt haben und von hier aus die nahe gelegenen Weingüter und die Weinkapitale Régua besuchen. Doch nichts von diesem wohldosierten und unaufgeregten Luxus kann den Zauber der Landschaft überbieten, der sich bei jedem Blick aus dem Fenster offenbart und einmal mehr zeigt, dass es in diesem Land der Eroberer noch viel zu entdecken gibt. •

Living in a vineyard

When bringing the Quinta do Vallado fully up to date, the Ferreira family not only created a state-of-the-art winery. They also developed an elegantly styled 13-room hotel, whose most recent section opened last summer. With its natural stone floors, its cool leather armchairs and its puristically furnished rooms, the hotel is totally in tune with the tastes of the younger travellers who have recently discovered the Douro valley and use it as a base to explore the vineyards and Régua, the local wine capital. Even all this discerning luxury, though, cannot compete with the true star here: the fabulous landscape, which enchants anew with every glance out of the window and confirms once again that in this land that has produced some of the world's greatest explorers, there's still so much to discover. •

Nicht immer so leer: In der schicken Bar mit dem interessanten Namen 38°41' (Altis Belém Hotel & Spa) tummelt sich Lissabons High Society, bei warmem Wetter auch gerne auf der grossen, dazugehörenden Terrasse. Besonders beliebt ist die Freitagabend-Sunset-Session mit Cocktails und wechselnden DJs.
altishotels.com

It's not always this quiet! The stylish 38°41' Bar of the Altis Belém Hotel & Spa is a favourite haunt of Lisbon's high society – as is its spacious terrace when the weather permits. The Friday evening Sunset Sessions with cocktails and ever-changing DJs are a particular hit.
altishotels.com





Die Casa da Música ist Portos wichtigste Konzerthalle. Der gewagte, fast 100 Millionen Euro teure Bau wurde vom holländischen Stararchitekten Rem Koolhaas entworfen. Das Gebäude ist längst zur kulturellen Ikone der Stadt geworden.
casadamusica.com

The Casa da Música is Porto's prime concert venue. The bold construction, which cost almost 100 million euro, was designed by top Dutch architect Rem Koolhaas. It has quickly established itself as one of the city's best-known cultural landmarks.
casadamusica.com

Blaue Stunde über der Altstadt von Porto. Während auf der Flussseite mit den Portokellereien langsam Ruhe einkehrt, geht gegenüber am Cais da Ribeira das Leben erst richtig los.

Twilight falls on Porto's Old Town. While the port wineries on one side of the river close down for the night, things start to liven up in Cais da Ribeira opposite.





Ein rotes Holzportal führt in Lissabons schönstes Hotel: Palácio Belmonte. Der traumhafte Adelspalast, gehört dem französischen Exzentriker Frédéric Coustols, der seine Gäste oft zum Frühstück in die Küche einlädt. palaciobelmonte.com

This red gateway leads to Lisbon's finest hotel. The Palácio Belmonte, a splendid noble's palace, belongs to French eccentric Frédéric Coustols, who occasionally invites his guests to join him in the kitchen for breakfast. palaciobelmonte.com

Die Lobby im Hotel Infante Sagres gilt als gesellschaftlicher Treffpunkt von Porto. Der mutige Stilmix scheint bei den Gästen gut anzukommen, am schönsten ist das Jugendstil-Glasmosaik im Treppenhaus. hotelinfantesagres.pt

The lobby of the Hotel Infante Sagres is one of Porto's top meeting places. The bold blend of styles seems to appeal to its guests; and the stairwell's art nouveau glass mosaic is a particular delight. hotelinfantesagres.pt



Where to go

Wohnen / Accommodation

Altis Belém Hotel & Spa

Doca do Bom Sucesso, Lisbon
altishotels.com
DZ ab EUR 150
Doubles from EUR 150



Dieses modern gestaltete Luxus-hotel liegt direkt am kleinen Jachthafen von Belém. Designfans werden sich über den schneeweißen Look der 50 grosszügigen Zimmer und Suiten, über die verglasten Bäder und wandhohen Fenster freuen. Gourmets kommen im eleganten Sternerestaurant Feitoria bei kreativer portugiesischer Küche auf ihre Kosten; wer zu viel gegessen hat, kann sich im 1000-Quadratmeter-Spa mit Pool und Gym wieder in Form bringen.

This modern luxury hotel stands right by Belém's small marina. Design aficionados will appreciate the cool snow-white look of the 50 generously sized rooms and suites, the glazed bathrooms and the floor-to-ceiling windows. Gourmet guests, meanwhile, can enjoy the finest creative Portuguese fare at the elegant and starred Feitoria restaurant; and anyone who overindulges here can work it all off at the 1,000-square-metre spa with its pool and gym facilities.

Areias do Seixo

Praceta do Atlântico, Póvoa de Penafirme, A-dos-Cunhados
areiasdoseixo.com
DZ ab EUR 265
Doubles from EUR 265

Knapp eine Stunde nördlich von Lissabon und direkt an einem beliebten Surferstrand eröffnete 2010 ein einzigartiges, extravagantes und durch und durch ökobewusstes 14-Zimmer-Hotel mit indischen, afrikanischen und Mittelmeerakzenten. Im Restaurant wird mit lokalen Produkten gekocht, es gibt ein Spa und einen schönen Aussenpool.



Just under an hour north of Lisbon, right on a popular surfers' beach, stands this unique, extravagant and totally eco-minded 14-room hotel with its Indian, African and Mediterranean accents, which opened in 2010. The restaurant makes a point of using local produce in its creations, and further features extend to a spa and a fine outdoor pool.

Palácio Belmonte

Pátio de Dom Fradique 14, Lisbon
palaciobelmonte.com
Suiten ab EUR 400
Suites from EUR 400

Der erste Teil des aristokratischen Stadtpalais wurde 1449 über den Resten einer römischen Ruine gebaut. Nach einer sechsjährigen Renovierung stehen Gästen elf grosszügige, mit antiken Fresken, Böden und Möbeln versehene Suiten zur Verfügung. Man wohnt sehr privat wie bei reichen Freunden zu Hause und freut sich über schöne Bäder, WiFi und Room Service.

The oldest parts of this aristocratic city palace were built on the ruins of an ancient Roman edifice in 1449. Following a six-year renovation, today it offers eleven spacious suites with antique frescoes, floors and furnishings. The whole experience is



like staying with affluent friends; and the superior bathrooms, WiFi and room service all add tellingly to the sensation.

Hotel Infante Sagres

Praça Dona Filipa de
Lencastre 62, Porto
hotelinfantessagres.pt
DZ ab EUR 140
Doubles from EUR 140



Vornehm, opulent und elegant – das 1951 als privates Gästehaus eines wohlhabenden Textilproduzenten errichtete Haus gilt als traditionelle Luxusherberge in Porto. In den diversen Salons sind prächtige Glasmosaiken, aufwendige Fliesenarbeiten, schmiedeiserne Dekorationen, viel Mahagoni und Messing zu sehen, die 70 Zimmer sind – im Gegensatz zu den spektakulären Suiten – komfortabel, aber eher konventionell. Pluspunkte sind die perfekte Lage in der Altstadt und der freundliche Service.

Elegant and opulent – that's the Infante Sagres, Porto's prime luxury hotel, which began life back in 1951 as the private guest house of a well-to-do textile manufacturer. The various salons boast magnificent glass mosaics, intricate tiling and a wealth of cast iron, brass and mahogany. The

suites are spectacular, while the 70 rooms are comfortable if conventional. Further pluses include the friendly service and the hotel's excellent location in the heart of the Old Town.

The Yeatman

Rua do Choupelo, Vila Nova de Gaia, Porto, the-yeatman-hotel.com
DZ ab EUR 154
Doubles from EUR 154



Der Newcomer in Portos Hotel-szene steht inmitten der Portweinkellereien im Stadtteil Vila Nova de Gaia und somit etwas ab vom Schuss. Dafür bieten die 82 grosszügigen Zimmer und Suiten private Terrassen mit Blick auf den Fluss und die Altstadt. Das Gebäude ist terrassenartig in den Hang gebaut und von üppigen Gärten umgeben, das Spa lockt mit Vinotherapie und das Restaurant mit einer sternegekrönten Gourmetküche.

The newcomer on Porto's hotel scene stands amid the port wineries in the city's Vila Nova de Gaia district. This may be a little off the tourist trail, but the Yeatman's 82 spacious rooms and suites each boast their own private balcony with views of the river and the Old Town beyond. The whole tiered building sits neatly among extensive gardens in its hillside location; the spa offers a special vinotherapy option; and the restaurant serves up award-winning gourmet cuisine.

Quinta do Vallado

Vilarinho dos Freires
Peso da Régua
quintadovallado.com
DZ ab EUR 100
Doubles from EUR 100



Hier wohnt man nicht bloss im Weinberg, sondern auf dem Areal einer Weinkellerei, die zu einer der besten des Douro-Tals zählt. Nostalgiker werden sich für eines der fünf Zimmer im historischen Gebäude entscheiden, Designfans für eines der fünf im modernen Schieferanbau. Hier kann man auch essen und an Weinproben teilnehmen.

Here's an address where you won't just be staying among the vines; you'll be residing at the winery itself, and at one of the best in the Douro valley, too. Nostalgia fans will probably opt for one of the five rooms in the historic main building, while design aficionados may prefer one of the five in the modern slate-built annex. Guests can dine in if they wish and take part in wine tastings, too.

Essen & Trinken / Food & Drink

Belcanto

Largo de São Carlos 10, Lisbon
belcanto.pt



Elegantes Gourmetrestaurant von Lissabons Vorzeigegastronom José Avelaz. Man sitzt an weiss gedeckten Tischen zwischen holzgetäfelten Wänden und lässt sich mit neu interpretierten portugiesischen Spezialitäten und den hervorragenden Weinen des Landes verwöhnen. Zu den Bestsellern zählt das mit Blattgold bedeckte gekochte Ei, das mit Pilzen, Kräutern, Käse und Brot serviert wird.

An elegant gourmet restaurant run by José Avelaz, the latest star to emerge on Lisbon's gastro scene. With its white-cloth tables and wood-paneled walls, the Belcanto offers new takes on traditional Portuguese specialties along with some of the country's finest wines. The favourites include a gold-leaf-encrusted boiled egg served with mushrooms, herbs, cheese and bread.

Cantinho do Avelaz

Rua dos Duques de Bragança 7, Lisbon
cantinhodoavilaz.pt



Wer im unkomplizierten Zweiterestaurant von José Avelaz einen Tisch ergattert, darf sich zum Beispiel auf Garnelen im Zitrusrus, gebratene Entenleber mit Portweinmarmelade und den Cantinho Burger mit karamellisierten Zwiebeln freuen. Das Brot ist selbst ge-

backen und die marinierten Oliven sind eine Köstlichkeit. Dazu gibt es einen exzellenten Hauswein.

Bag yourself a table at José Avelaz's other Lisbon restaurant and you can look forward to shrimps in citrus broth, duck liver sautéed with port marmalade or a Cantinho burger with caramelised onions, all in pleasantly casual surrounds. The bread is home-baked, and the marinated olives are a genuine delight. There's an excellent house wine, too.

The Old Pharmacy

Rua do Diário de Notícias 83
Lisbon



Nette Weinbar im Bairro Alto mit einer gigantischen Auswahl an einheimischen Gewächsen und Personal, das sich wirklich auskennt. Zum Wein gibt es Oliven und einen wunderbar cremigen Käse.

A friendly wine bar in the Bairro Alto that offers a vast array of local wines and staff who really know their grape. There are olives and a wonderfully creamy cheese to accompany the wines, too.

Café Majestic

Rua de Santa Catarina 112, Porto
cafemajestic.com

Zauberhaftes Jugendstilcafé in einer belebten Fussgängerstrasse. Zum Frühstück werden buttriges portugiesisches Gebäck und luftige Croissants serviert, im Sommer stehen Tische vor der Tür.



An enchanting art nouveau café in a busy pedestrian street, with breakfast fare that includes Portuguese pastries and light and fluffy croissants. Outside tables in the summer months.

Einkaufen / Shopping

A Vida Portuguesa

Rua Anchieta 11, Lisbon, and
Rua da Galeria de Paris 20, Porto
avidaportuguesa.com

Toller Concept Store mit liebevoll zusammengestellten und originell präsentierten Produktklassikern

«made in Portugal» – von der Zahnpasta über Küchenutensilien, Schreibhefte und Kleiderbügel bis hin zu Reis, Kaffee und Konservendosen.



An intriguing concept store with lovingly selected and creatively presented products all made in Portugal and ranging from toothpaste, cooking utensils, exercise books and coat hangers to rice, coffee and canned food.

Vista Alegre Atlantis

Avenida Almirante Gago Coutinho 76, Lisbon, and
Rua de Cândido dos Reis 6, Porto
phone +351 22 200 45 54
vistaalegreatlantis.com



Ein Paradies für Liebhaber von feinem Porzellan. Es gibt elegantes, aber auch sehr witziges Geschirr, schöne Schalen und Vasen und gigantische Tiere aus Keramik.

A paradise for lovers of fine porcelain, with chinaware ranging from the elegant to the comical and from fine bowls and vases to giant ceramic animals.

Luvaria Ulisses

Rua do Carmo 87-A, Lisbon
luvariaulisses.com



Winziger Laden mit feinsten Lederhandschuhen für Damen und Herren. Die Auswahl ist gross, die Qualität erstklassig und die Verkäuferin versteht ihr Handwerk.

A tiny shop offering the finest women's and men's leather gloves. The selection is vast, the quality is outstanding and the sales assistant really knows her trade.

Museen / Museums

Museo de Artes Decorativas Portuguesas

Largo das Portas do Sol 2, Lisbon
fress.pt



Die Privatsammlung eines bekannten portugiesischen Bankiers gehört heute dem Staat, zu sehen sind aber nach wie vor hochwertige Möbel, Textilien, Musikinstrumente und Dekorationsobjekte.

Originally accumulated by a famous banker, this top-quality collection of Portuguese decorative art now belongs to the state, but its furniture, fabrics, musical instruments and further items are still on public view.

Fundação Serralves

Largo Dom João III, Porto
serralves.pt



Das 1999 eröffnete Museum für zeitgenössische Kunst befindet sich in einem Gebäude des portugiesischen Stararchitekten Alvaro Siza Vieira und beherbergt eine Sammlung mit nationalen und internationalen Werken. Dazu werden Sonderausstellungen gezeigt.

This museum of contemporary art, which opened in 1999, is housed in a building designed by top Portuguese architect Alvaro Siza Vieira and boasts a fine collection of works by artists from both Portugal and farther afield. Special temporary exhibitions are also regularly staged.



HOW TO GET THERE

SWISS offers several daily flights from Zurich and Geneva to Lisbon and weekly flights from Zurich (3x) and Geneva (2x) to Porto. For further details please visit swiss.com or call +41 (0)848 700 700.



TO BREAK THE RULES,
YOU MUST FIRST MASTER
THEM.

THE GRANDE COMPLICATION IS THE ULTIMATE EXPRESSION OF THE WATCHMAKER'S ART. AUDEMARS PIGUET HAS BEEN MAKING SUCH COMPLEX PIECES CONTINUOUSLY SINCE 1882.

ONE WATCHMAKER IS RESPONSIBLE FOR EACH WATCH IN ITS ENTIRETY – THE 648 INDIVIDUAL PARTS, THE DETAILED ASSEMBLY AND THE FINE DECORATION. TO ACHIEVE THIS, THEY HAVE MASTERED THE UNIVERSE OF THEIR CRAFT, A TOUR DE FORCE OF EXCEPTIONAL COMPLEXITY. FINALLY, THEY MUST TUNE THE CONCENTRIC CHIMES OF THE MINUTE REPEATER TO AN INTERVAL OF A PERFECT MINOR THIRD. TECHNICAL MASTERY AND THE EAR OF A CONCERT SOLOIST. THE VIRTUOSO HERITAGE OF LE BRASSUS.



ROYAL OAK
GRANDE COMPLICATION
IN TITANIUM AND
STAINLESS STEEL.

AUDEMARS PIGUET
Le Brassus



Linear-winding automatic movement, 18K red gold case with sapphire crystal sides and back.
Engraved gold version of the first CORUM automatic baguette-shaped movement.



CORUM

LA CHAUX-DE-FONDS · SUISSE



**GOLDEN
BRIDGE**
AUTOMATIC

Der Zeitzauberer

Er ist Präsident des Verwaltungsrates der Uhrenmarke Hublot und einer der erfolgreichsten Manager der Branche: Jean-Claude Biver.

Fusion power

He is chairman of the administrative board of luxury watch brand Hublot and one of the most successful managers in the sector: Jean-Claude Biver.

Text: Tamás Kiss
Photo: Fred Merz / Rezo.ch

Salat, Schinken, Käse, Brot – bitte greifen Sie zu!», donnert der quirlige, in Luxemburg geborene Schweizer, der als Manager und Unternehmer in der Schweizer Uhrenindustrie eine Erfolgsstory nach der anderen schreibt, und macht sich ans Entkorken einer Flasche Brunello. Mittag hin, Pause her – Jean-Claude Biver, wie immer ohne Krawatte, offen und bestens gelaunt, empfängt Journalisten auch schon mal über Mittag in seinem Büro mit herrlicher Sicht auf den Genfersee. Und mit seiner lebendigen Art sorgt er auch gleich dafür, dass niemand auf den Gedanken kommt, Siesta zu halten – sein Fundus an Anekdoten und Lebensweisheiten scheint unerschöpflich.

Bivers drei Gebote

Zuallererst bringt Biver einen Toast aus, bevor er sehr rasch auf den Punkt kommt und die drei Dinge nennt, die seiner Meinung nach unabdingbar sind, um sich wie «im Paradies» zu fühlen: 1. Gesundheit, 2. Leidenschaft für die tägliche Arbeit, 3. Geliebt zu werden.

Weil sich der Mensch nun aber bedauerlicherweise viel zu selten in der glücklichen Situation befindet, dass alle diese Dinge gleichzeitig zusammenkommen, stellt sich natürlich die

Salat, ham, cheese, bread – please help yourself!” he thunders exuberantly as he sets about uncorking a bottle of Brunello. Born in Luxembourg, the Swiss manager and entrepreneur can look back over a career in Switzerland’s watchmaking industry that has been highlighted by one success story after another. But now it’s time to take a break for lunch: even at midday, Jean-Claude Biver, tieless as usual, open and brimming with good cheer, is happy to receive journalists in his office with its magnificent view of Lake Geneva. With his lively manner, he ensures that no one could think of having a siesta – his wealth of anecdotes and worldly wisdom appears to be endless.

Biver’s three commandments

First of all, Biver makes a toast before quickly getting down to business and listing the three things he considers absolutely crucial to a feeling of being “in paradise”: 1. health, 2. passion for daily work, 3. being loved.

However, as people regrettably find themselves far too rarely in the fortunate position of having all three of these occur at the same time, the question arises as to what should be done. The answer is quite simple: one simply has to work on making it happen! One way of going about this would be to comply with the Ten



Er ist charismatisch, hat Charakter, Machereigenschaften und viele Ideen: Jean-Claude Biver, der die Anzeige zum Auswechseln der Fussballspieler als idealen Platz für den Schriftzug seiner Firma entdeckt hat.

He has charisma, character, entrepreneurial flair and great ideas: Jean-Claude Biver has discovered that the display used for indicating changes of players during a soccer match is an ideal carrier for his company's brand name.

Frage: Was tun? Ganz einfach: Man muss daran arbeiten! Eine Möglichkeit wäre es, sich an die Zehn Gebote zu halten. Doch für Jean-Claude Biver, der katholisch erzogen wurde, wäre das ganz einfach «unpraktisch» – schliesslich ist es nicht gerade einfach, sich ständig an zehn Gebote zu erinnern. Also hat er, ganz Mann der Tat, kurzerhand seine eigenen Gebote entwickelt – es sind drei an der Zahl: 1. Biver, du musst teilen, 2. Biver, du musst respektieren, 3. Biver, du musst verzeihen.

«Sehen Sie, ich bin Ende der 40er-Jahre geboren, als junger Mann wurde ich schwer beeinflusst von den Hippies, von Peace and Love. Ja, ich bin ein alter Hippie.» Entsprechend sieht Biver in der Liebe die Grundlage jeden Lebens. Lieben lasse sich mit Teilen gleichsetzen. «Das beginnt bei der Mutter, die ihren Körper mit dem Kind teilt», erklärt er seine Theorie, um sie dann auch gleich in die Geschäftswelt zu projizieren. Ein guter Chef offenbare den Mitarbeitern seine Zweifel, Fehler und Irrtümer, er teile sie mit ihnen, sagt Biver. «Doch viele Chefs wollen dies nicht. Auch ihre grosse Erfahrung wollen sie mit niemandem teilen, aus Angst, die Mitarbeiter wüssten dann genauso viel wie sie. Das sind die schwachen Chefs. Sie bleiben stets mittelmässig, weil ihnen niemand hilft», meint er.

«Stellen Sie sich vor, was für ein starkes Team Sie um sich scharen, wenn Sie als Chef Ihre Erfahrung und Ihre Erfolge mit dem Personal teilen!» Biver lacht laut, schlägt dabei mit der flachen

Commandments. But for Jean-Claude Biver, who was raised a Catholic, this would simply be “impractical” – after all, it’s not that easy to recall the Ten Commandments all the time. So – as a man of action – he came up with his own commandments – just three in number: 1. Biver, you must share, 2. Biver, you must have respect, 3. Biver, you must forgive.

“You see, I was born at the end of the 1940s and I was deeply influenced by the hippies as a young man, by peace and love. I’m an old hippie.” In line with this, Biver sees love as the basis of every life. And loving can be equated with sharing. “It all begins with the mother sharing her body with her child,” is the theory he propounds, which he then immediately extrapolates into the world of business. A good boss does not conceal his doubts, his mistakes and errors from his employees, he shares them, says Biver. “But many bosses are loath to do this. They’re even unwilling to share their greater experience with people, because they are scared that their staff might then know as much as they do themselves. These are weak managers. And they remain mediocre because nobody helps them,” he claims.

“Just imagine what a powerful team you would gather around you if you were a boss who shared his experience and successes with his staff!” Jean-Claude Biver laughs loudly, slaps the top of the table with his open hand – thump, thump, thump – and then shouts out across the conference room: “Sharing makes people rich!”

Der Luxusuhrenhersteller Hublot ist nicht nur einer der Sponsoren des FC Bayern München, sondern unter anderem auch an diversen Poloturnieren, bei Auto-shows sowie an exklusiven Weinanlässen präsent.

Luxury watchmaker Hublot is not merely one of the sponsors of FC Bayern Munich, but is also present at a variety of polo tournaments, motor shows and exclusive wine events.





Uhren sind zwar Jean-Claude Bivers grosse Leidenschaft, eine noch grössere jedoch entfaltet sich, wenn es um seine Frau geht: «Wir lieben uns sehr.»

Watches have always been one of Jean-Claude Biver's great passions, but an even greater one becomes evident when he talks about his wife: "We are very much in love with each other."

Links: «Unsere Sponsoring-Engagements waren schon immer äusserst spannend. Denn allesamt waren Premieren.» Jean-Claude Biver zusammen mit Usain Bolt, dem schnellsten Mann der Welt.

Left: "Our sponsoring activities have always been extremely exciting since all of them have been premieres." Jean-Claude Biver pictured with Usain Bolt, the fastest man in the world.



Photo: Reto Guntli/zapainimages

Jean-Claude Biver

Jean-Claude Biver, 1949 in Luxemburg geboren, hat an der HEC Lausanne studiert. Er hat die Schweizer Uhrenbranche massgeblich geprägt. Biver war Mitglied der Konzernleitung der Swatch Group. Seit 2004 ist er Mitinhaber, CEO und Verwaltungsratspräsident der Hublot SA in Nyon (120 Mitarbeiter), die ihren Umsatz in kurzer Zeit verzehnfachte und seit April 2008 im Besitz der LVMH-Gruppe ist. Neben seiner Tätigkeit in der Uhrenbranche produziert Jean-Claude Biver, der in zweiter Ehe verheiratet ist und fünf Kinder hat, auf seinem Bauernhof in den Schweizer Alpen jährlich rund 5 Tonnen Käse, den er an Freunde, seine Familie und bestimmte Restaurants seiner Wahl kostenlos abgibt.

Hublot macht vieles möglich

Hublot will Wegbereiter sein, unvergleichlich sein, anders sein. Um dieses Image und die Integrität des Unternehmens für eine optimale soziale Verantwortung zu bewahren, engagiert sich Hublot über ein Netz von Partnern (Ferrari, Formel 1, UEFA EURO 2012, FIFA, Manchester United, Miami Heat, Instituto Ayrton Senna, Ajax Amsterdam, FC Bayern München, Juventus Turin, Los Angeles Lakers, African Wildlife Foundation, Musée Océanographique de Monaco, Real Club Náutico de Palma, Polo Club Gstaad u.a.m.), Markenbotschaftern (Usain Bolt, Diego Maradona, Veronica Varekova, Maria Höfl-Riesch, Ilie Nastase, Dario Cologna u.a.m.) und unzähligen Freunden (Pélé, Ernesto Bertarelli, Lionel Ritchie u.a.m.) sehr stark vor allem im Sport wie auch für soziale Anliegen – und zwar weltweit.
hublot.com



Hublot ist bereits mehrere prestigeträchtige Allianzen mit der Segelwelt eingegangen. Die Affinität zum Segeln ist unter anderem auf den Firmennamen – Hublot heisst Bullauge – zurückzuführen. Und auch auf die gute Freundschaft zwischen Jean-Claude Biver und Ernesto Bertarelli.

Hublot has already entered into several prestigious alliances in the realm of sailing. One reason for this affinity with boats can be traced back to its name – “hublot” is French for porthole. A second reason is the friendship between Jean-Claude Biver and Ernesto Bertarelli.



In Hublots Abteilung für integrierte Komplikationen entstehen permanent neue hochspannende Zeitmesser wie (von links) die Classic Fusion Skeleton Tourbillon, die Big Bang Gold Full Pavé oder die King Power Répétition Minutes Tourbillon Chrono.

Exciting new timepieces are constantly being created in Hublot's department for integrated complications. These include (from left to right) the Classic Fusion Skeleton Tourbillon, the Big Bang Gold Full Pavé and the King Power Répétition Minutes Tourbillon Chrono.

Hand auf die Tischplatte – bumm, bumm, bumm – und schreit schliesslich einmal quer durch das Sitzungszimmer: «Teilen macht reich!»

Um die Seele geht es

Biver führt sein Unternehmen nach seinen eigenen drei Prinzipien und scheint damit äusserst erfolgreich zu sein. Als er 2004 zu Hublot ging, war Hublot ein Hersteller mit Problemen – die Firma machte gerade mal noch 23 Millionen Euro Umsatz. «Heute sind wir längst bei mehr als 300 Millionen», sagt Biver nicht ohne Stolz. Wie ihm das Kunststück gelungen ist, hintereinander drei Uhrenmarken zu retten? Wieder lacht er. «Ehrlich gesagt, ich habe keine Ahnung! Ich kenne keinen Trick, wie man Trends voraussagt. Vermutlich bin

It's a question of soul

Biver runs his company according to his own three guiding principles and it appears to make him eminently successful. When he went to Hublot in 2004, the manufacturer was having problems – it was registering sales of only 23 million euro. “Today, the figure has long been over the 300 million mark,” Biver informs us, not without a certain pride. How did he succeed in turning around three major watch brands one after another? Again, he lets out a laugh. “To tell you the truth, I have no idea! I certainly don’t know any trick for predicting future trends. Maybe I’m just a little more sensitive than some people. And in the final analysis, I am convinced that life’s unfair – and, in my case, it’s unfair to my advantage. I have always been lucky.” He takes a generous sip of



Idealer Ausgleich: Auf seinem Bauernhof in den Schweizer Alpen produziert Jean-Claude Biver jährlich rund 5 Tonnen Käse, den er an Freunde, seine Familie und ausgewählte Restaurants kostenlos abgibt.

An ideal way of relaxing: Jean-Claude Biver produces 5 tonnes of cheese a year on his farm in the Swiss Alps, which he gives away to friends, family and free of charge to certain restaurants of his choosing.

ich ein wenig sensibler als andere. Und letztlich glaube ich, dass das Leben ungerecht ist, in meinem Fall ungerecht zu meinen Gunsten. Ich hatte eigentlich immer Glück.» Er nimmt einen grossen Schluck Wein. «Glück ist absolut elementar und Glück ist kein Zufall, sondern die logische Konsequenz aus Arbeit, Kreativität und Hilfe. Mit Glück kam ich auch zu einer Vision.» Einer Vision? «Ja, ich ging immer schon davon aus, dass es auch in der Zukunft noch Menschen wie mich wird geben müssen, die an Romantik glauben und die keine Quarzuhr tragen wollen – weil die eben keine Seele haben kann. So etwas Kostbares wie eine Seele können Maschinen nämlich nicht herstellen, sondern nur Menschen mit ihrer Liebe zu einem Produkt. Wie etwa einer mechanischen Uhr.» Mit dieser Vision, viel Gefühl und Kreativität, aber auch einer ungeheuren Arbeitsleistung – Zitat Biver: «Der Körper kann mehr arbeiten, als man denkt – am besten arbeitet man 20 Stunden pro Tag. Denn je weniger man schläft, desto weniger ist man müde» – setzt der begnadete Unternehmer seine vielen Ideen bei Hublot um und lässt seit Jahren munter Materialien wie Gold und Platin mit Kevlar oder Magnesium kombinieren. «Die Botschaft von Hublot ist: die Fusion. Und Fusion bedeutet das Zusammenführen von Tradition und Vision im Heute, Fusion findet zwischen Modernität und Tradition statt.» Von Flower Power also zu Fusion Power? «Bravo, schöner kann man das nicht ausdrücken!» •

wine. “Luck is absolutely fundamental and it doesn’t come by chance, but as the logical consequence of work, creativity and help. It was luck that guided me to a vision.” A vision? “Yes, I always operated on the assumption that in the future too there would still have to be people like me who believed in the romantic and who had no desire to wear quartz watches – because quartz watches have no soul. Something as priceless as a soul can’t be manufactured by machines, but only by people who feel love and devotion for the product they create. Like a mechanical watch, for instance.” With this vision, with lots of feeling and creativity, but also with an incredible amount of hard work – to quote Biver: “The body can do more work than people often think – ideally, we should work 20 hours a day. Because the less we sleep, the less tired we become” – the gifted entrepreneur puts his ideas into practice at Hublot and for years has happily had his watchmakers combine materials like gold and platinum with kevlar or magnesium. “Hublot’s message is fusion. And fusion means combining tradition and vision in the here and now; fusion occurs somewhere between modernity and tradition.” From flower power to fusion power, so to speak? “Excellent! There’s no better way to put it!” •

Jean-Claude Biver

Born in Luxembourg in 1949, Jean-Claude Biver studied at the HEC Lausanne and has done much to mould Switzerland’s watchmaking industry. Biver served on the management board of the Swatch Group. Since 2004, he has been co-proprietor, CEO and chairman of the board of Hublot SA in Nyon (120 employees), which increased its sales tenfold in no time at all and has been part of the LVMH Group since April 2008. In addition to his watchmaking activities, Jean-Claude Biver, who is married for the second time and father of five children, manufactures 5 tonnes of cheese a year on his farm in the Swiss Alps, which he gives away free of charge to friends, family and certain restaurants of his choosing.

Hublot makes much possible

Hublot aims to be a trail-blazer, to be unequalled, to be different. In order to maintain this image and the company’s integrity in its commitment to its social responsibilities, Hublot – together with a network of partners (including Ferrari, Formula 1, UEFA EURO 2012, FIFA, Manchester United, Miami Heat, Instituto Ayrton Senna, Ajax Amsterdam, FC Bayern Munich, Juventus Turin, Los Angeles Lakers, African Wildlife Foundation, Real Club Nautico de Palma, Polo Club Gstaad, Musée Océanographique de Monaco), brand ambassadors (Usain Bolt, Diego Maradona, Maria Höfl-Riesch, Veronica Varekova, Ilie Nastase, Dario Cologna and many others) and countless friends (Pélé, Ernesto Bertarelli, Lionel Ritchie among others) – is strongly committed particularly in the realm of sport but also to a host of other social causes all around the world. **hublot.com**

Time is timeless

Intensely feminine

audemarspiguet.com

Price: on request



Die neuen Royal Oak-Offshore-Ladycat-Chronographen von Audemars Piguet in den Farben des Regattakatamarans, den die Manufaktur in Le Brassus unterstützt, erscheinen in einer limitierten Auflage von 150 Exemplaren der Stahlversion und von 10 Exemplaren der Weissgoldversion.

The new Royal Oak Offshore Ladycat Chronographs from Audemars Piguet bearing the colours of the racing catamaran sponsored by the manufacture from Le Brassus, come in steel and white gold versions respectively issued in 150-piece and 10-piece limited editions.

Guardian of a secret

cartier.com

Price: on request

Fasziniert von der Welt und ihren Schätzen entdeckt Cartier seine Leidenschaft für eine jahrtausendealte Goldschmiedetechnik: die Granulation. Aus kleinen Drahtabschnitten, die mit der Flamme erhitzt werden, entstehen dabei winzige Goldkugeln. Diese werden nach und nach auf eine Grundplatte aufgelegt und mit ihr verschmolzen, um ein Motiv in sinnlichem Relief zu bilden. Das Ergebnis ist atemberaubend: Ein faszinierender Pantherkopf prangt auf dem

Zifferblatt der unvergleichlichen «Ronde de Cartier» (42 mm).

With its strong curiosity about the world and its wonders, Cartier has developed a passion for a goldsmith's technique born in the cradle of civilisation: granulation. A veritable seedbed of gold granules, the granulation technique consists of creating small balls from threads of gold that are cut and



then heated over a flame. The gold granules are then assembled one by one and fused with the gold plate in order to create the sensual relief of the motif. The result is captivating: a magnetic, radiant panther head gleams on the "Ronde de Cartier" (42 mm) watch dial.

A call of the jungle

hublot.com

Price: approx. EUR 31,690

Nach dem Erfolg der Leopard Bang und der Boa Bang folgt von Hublot nun die Big Bang Zebra. Das 41-Millimeter-Gehäuse aus schwarzer Keramik und die mit 48 transparenten Topasen und schwarzen Baguette-Spinellen gefasste Lünette setzen sinnliche Glanzpunkte. Das Modell ist in zwei weiteren Varianten aus 18 Karat Rotgold und Stahl, je in einer limitierten Edition von 250 Exemplaren, erhältlich.

After the success of Hublot's Leopard Bang and Boa Bang, it is the turn of



the highly fashionable zebra print to dip its hooves. The Big Bang Zebra is a 41-mm-diameter, black ceramic, ultra-feminine watch, its bezel set with 48 topazes and baguette-cut spinels and its zebra print dial is showcased by eight small bezel-set diamonds to capture the light. This model is also available in 18-carat red gold and white ceramic. Limited edition of 250 pieces for each of the three designs.

Power meets precision

iwc.com

Price: on request

Die komplett überarbeitete Ingenieur-Uhrenkollektion 2013 von IWC Schaffhausen steht ganz im Zeichen der neuen Partnerschaft mit dem Mercedes AMG Petronas Formula One Team. Für die neue Kollektion liessen sich die Designer und Konstrukteure der IWC von der Formel 1 inspirieren. Typische Rennsportmaterialien wie Karbonfasern, Keramik und Titan prägen die Designlinie.

The completely remodelled 2013 Ingenieur watch collection from IWC Schaffhausen focuses entirely on its new partnership with the Mercedes AMG Petronas Formula One Team. For the new collection, IWC's design engineers took their inspiration from the Formula One. Materials typically used in motorsport, such as carbon fibre, ceramic and titanium, are the hallmarks of the new design line.



IMAGINE A BANK

Imagine a bank where your interests really do come first.

Imagine a bank without risky sovereign debt or toxic assets on its balance sheet.

Imagine a bank whose owners have steered a course through over 40 financial crises.

Imagine a bank that's been looking forward for seven generations.

Imagine a bank that manages and protects your family's wealth.

Welcome to Lombard Odier.

LOMBARD ODIER
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH

Investment advice · Personal asset management · Financial planning · Legal and fiscal advice
Pension plans · Mortgage advice · Wealth management solutions · Philanthropy advice

Lombard Odier & Cie
Rue de la Corraterie 11, 1204 Geneva
T 022 709 29 88 · geneve@lombardodier.com

Lombard Odier & Cie
Utoquai 31, 8008 Zurich
T 044 214 14 40 · zurich@lombardodier.com

www.lombardodier.com

Geneva
Fribourg
Lausanne
Lugano
Vevey
Zurich

Time is timeless

Anniversary edition

carl-f-bucherer.com, bucherer.com

Price: approx. EUR 38,600



Zu Ehren des 125-Jahre-Jubiläums hat Bucherer mit wichtigen Partnern limitierte, ausschliesslich bei Bucherer erhältliche Editionen entwickelt. Das Traditionshaus ist stolz, sein Angebot für das Jubiläumsjahr mit diesen exklusiven Uhren zu ergänzen, und freut sich, mit seinen Partnern zusammen seinen grossen Geburtstag zu feiern. Unser Favorit ist Carl F. Bucherers Patravi TravelTec FourX, ein Chronograph mit drei Zeitzonen in 18 Karat Rotgold, aus Titan und Keramik mit Kautschukband.

To mark the company's 125th anniversary, Bucherer has collaborated with a number of major partners to produce several limited editions that are available exclusively from Bucherer. The venerable watchmaker is proud to be adding these exclusive jubilee timepieces to its range and is very happy to be celebrating this important birthday with its partners. Our favourite is Carl F. Bucherer's Patravi TravelTec FourX – a chronograph in titanium and ceramic on a rubber bracelet with three time zone displays in 18-karat red gold.

Three beauties in one

parmigiani.ch

Price: approx. EUR 56,900

Seit Jahren steigt die Bekanntheit der Marke Parmigiani ununterbrochen

auf internationalem Niveau; dabei halten sich die Ansprüche an ästhetische Perfektion und mechanische Qualität der Uhren stets auf höchster Ebene. Uns gefällt die Uhr aus der diesjährigen CBF-Transforma-Kollektion, deren Modelle sich von der Armband- in Taschen- und Tischuhren verwandeln lassen, besonders gut als Jahreskalender, der Monate mit 30 und mit 31 Tagen unterscheidet.



The fame of the Parmigiani brand has been growing steadily on the international stage for years thanks to the aesthetic perfection and outstanding mechanical quality of its watches. We are particularly keen on the models from this year's CBF Transforma collection, which can be transformed from wristwatch to pocket watch to table clock; they are ideally suited as an annual calendar that differentiates between months with 30 and 31 days.

A lady of class

omegawatches.com

Price: approx. EUR 11,700

OMEGAs Ladymatic ist bekannt für ihren bestechenden Look. Die neuen atemberaubenden Modelle haben ein poliertes Edelstahlgehäuse mit einem sehr femininen diamantenbesetzten Zifferblatt in verführerischem Violett, zauberhaftem Dunkelgrau oder aus rosafarbenem oder blauem Perlmutter.

OMEGA's Ladymatic is famous for its captivating looks. The breathtaking new models have a polished stainless steel case with an ultra-feminine diamond-studded dial in a beguiling shade of violet, glamorous dark grey or in pink or blue mother of pearl.



Awaken past times

corum.ch

Price: approx EUR 12,620

In der Linie Heritage, dem dritten Pfeiler der Corum-Kollektion neben den Modellfamilien Admiral's Cup und Corum Bridges, sind die historischen Modelle aus der glorreichen Vergangenheit der Marke zusammengefasst. Die 1956 präsentierte Chargé d'Affaires wirkt in ihrer Neuauflage überzeugend zeitgemäss.



Heritage, the third pillar of the Corum brand alongside Admiral's Cup and Corum Bridges, unites the historical models forming the wealth of its legacy. First launched in 1956, Chargé d'Affaires returns interpreted in a manner that is more contemporary than ever.



windsor.

HOLY FASHION GROUP

Places to stay

Selection: Sabina Hürzeler

Banyan Tree Shanghai On The Bund, Shanghai

banyantree.com



Mit dem Banyan Tree Shanghai On The Bund eröffnete die Luxushotelgruppe kürzlich ihr erstes City Hotel in China. Das Hotel ist Teil des Bund Urban Complex Project in unmittelbarer Nähe zum historischen Teil der Stadt sowie zum modernen Kultur- und Wirtschaftszentrum der Metropole. Das Hotel bietet von jedem seiner 130 Zimmer und Suiten aus durch grossflächige Fenster einen fantastischen Ausblick auf den Bund und den Huangpu River. Einzigartig in ganz Shanghai: In den Banyan-Suiten gibt es jeweils einen privaten Swimmingpool.



The luxury hotel group recently opened its first city hotel in China in the shape of the Banyan Tree Shanghai On The Bund. It forms part of the Bund Urban Complex Project located close to both the historic part of old Shanghai and the city's modern cultural and commercial centres. The massive windows of each of the hotel's 130 rooms and suites afford fantastic views over the Bund and the Huangpu River. Unique for Shanghai: the hotel's Banyan Suites have their own private swimming pool.

25hours, Zurich

25hours-hotels.com/zuerich

Nach Frankfurt, Hamburg und Wien hat nun auch Zürich eins: Knallige Farben und die unverkennbare Handschrift des Schweizer Designers Alfredo Häberli charakterisieren das



25hours Hotel, den neuen Hot Spot im Trendquartier Zürich-West. 126 Gästezimmer warten auf wache Geister mit müden Körpern. In Anlehnung an Zürich als Bankenstadt sind die Zimmer nach Edelmetallen benannt: Silber, Gold und Platin. Eine Besonderheit: Die exklusive Häberli-Suite präsentiert sich grosszügig auf zwei Seiten verglast und mit exponiert freistehender Badewanne.

Following Frankfurt, Hamburg and Vienna, Zurich now has one, too! Vivid colours and the unmistakable signature of Swiss designer Alfredo Häberli hallmark the 25hours Hotel, the hot new place to stay in the city's trendy



Zürich-West district. Its 126 guest rooms accommodate discerning travelers in stylish comfort. In keeping with Zurich's role as a banking centre, room categories are named after precious metals: silver, gold and platinum. An-

other intriguing feature: the exclusive Häberli Suite boasts generously glazed walls on two sides and an exposed free-standing bathtub.

Palais Hansen Kempinski, Vienna

palaishansen.com



Am 1. März eröffnete an der Wiener Ringstrasse, nahe des Burgtheaters und des Rathausplatzes, das Palais Hansen Kempinski Wien. Mit seinem Neorenaissance-Gebäude und innovativen Ansätzen wie iPad-Check-in schafft das Palais Hansen eine Symbiose aus traditionellem Wien und modernem Lebensgefühl des 21. Jahrhunderts. 152 Zimmer und Suiten, 2 Restaurants, 3 Bars und das schöne Kempinski The Spa erwarten die Gäste. Ausserdem stehen im Haus 17 exklusive Residenzen mit Blick über Wien zum Kauf.

On 1 March this year, the Palais Hansen Kempinski opened its doors on Vienna's Ringstrasse, near the Burgtheater and Rathausplatz. Housed in a neo-Renaissance building and with innovative features such as iPad check-in, the Palais Hansen represents an intriguing symbiosis of traditional Vienna and modern 21st-century lifestyle. 152 rooms and suites, 2 restaurants, 3 bars and the invigorating Kempinski The Spa await its guests. In addition, the building contains 17 exclusive residences with panoramic views of the city, which are for sale.



LES VOILES DU LÉMAN

Located near Lausanne, directly on the shores of Lake Geneva, Rainford has brought the light of the lake directly into the apartments with private pools for each property.

This development uses the highest quality materials from the stone cladding to the timber windows and decking. It evokes a contemporary yachting spirit, with sails that give privacy and protection from the sun. This project is Minergie certified which means you can be sure your carbon footprint will be minimal.

With only 7 apartments available, this boutique development includes Concierge facilities provided by Quintessentially, spa, fitness, professional wine cellar and underground parking.

ONLY 3 APARTMENTS LEFT!



+41 21 721 24 24

info@rainford.ch - www.rainford.ch

Rainford®
Real Estate



Luxuriöse Immobilien sind sein Geschäft

Ein lokales Maklerbüro wird internationales Immobilienunternehmen mit über 4000 Mitarbeitern: Gut 35 Jahre brauchte der Hamburger Christian Völkers, um diese Erfolgsgeschichte zu schreiben. Fortsetzung folgt!

Luxury real estate is his business

A local real estate agency has grown into an international property corporation with more than 4,000 employees. It took Hamburg-born Christian Völkers a good 35 years to pen this success story. Just wait for the next instalment!

Interview: Dr. Gisela Schütte
Photo: Benno Kraehahn

Können Sie sich noch erinnern, wann Sie beschlossen haben, aus Ihrem Maklerbüro an der noblen Hamburger Elbchaussee ein überregionales Dienstleistungsunternehmen zu formen?

Ganz genau sogar: Das war 1986 nach dem unerwarteten Tod meines Kompagnons Dirk Engel. Ich musste mich entscheiden, ob ich das Maklergeschäft wie zuvor fortsetzen wollte – oder ob ich das Unternehmen als Marke ausbaue.

Wie sah die Strategie aus?

Das Geschäft in allen Details, in allen Schritten systematisch zu organisieren. Daran haben wir monatelang gefeilt. Von der Gestaltung der Exposés bis zu Formularen und den gesamten Shops. Das Ergebnis steckt in der Fibel, die jeden Schritt des Maklergeschäfts behandelt, einem Ordner mit Hunderten von Seiten, in der Urform noch getippt. Er enthält die DNA des Unternehmens – die natürlich wieder und wieder aktualisiert wurde.

Und was war damals das Ziel – internationale Expansion?

Nein, wir sind Schritt für Schritt vorgegangen, haben Büros in Hamburg eröffnet, dann landesweit und nach und nach in ganz Europa. Während damals in den 80er-Jahren alle aufs Bankengeschäft und auf die IT schielten, haben wir das Maklergeschäft ins Auge gefasst, zu der Zeit sehr lokal ausgerichtet mit vielen kleinen Büros und begrenzter Reichweite. Wir haben unsere Büros dann mit Geschäftsführern besetzt und für sie brauchten wir Regeln, Leitlinien, die unterstützten, aber nicht einengten. Das ist gelungen.

Do you still remember when you decided to turn your estate agency on Hamburg's elegant Elbchaussee into a supra-regional service enterprise?

I can tell you precisely: it was in 1986, after the unexpected death of my partner Dirk Engel. I had to decide whether I was going to continue running our real estate agency as we had done to date – or whether I was going to develop the company as a brand.

What strategy did you follow?

The systematic organisation of the business in every detail and in all its operational stages. We worked on fine-tuning this for months – from the composition of our property descriptions through to the design of forms and everything to do with our shops. The results of all this are gathered together in our operational guide, which deals with every step in the agency's business; it consists of a file with hundreds of pages, which were still typewritten in the original version. It contains the company's DNA and is constantly revised and updated.

What was your aim at the time – international expansion?

No, we proceeded a step at a time. First, we opened offices in Hamburg, then in the rest of Germany and little by little elsewhere in Europe. Back then in the eighties, while everybody else had their eyes on banking and IT, we were focusing on the real estate business, which at the time was very local in orientation with lots of little offices and a limited reach. We put managers into our network of offices and

Christian Völkers, Europas erfolgreichster Immobilienmakler, im Garten seiner wunderschönen 500 Jahre alten Finca auf Mallorca: «Hier habe ich eine Energie gespürt, die mich ebenso begeisterte wie die Lage.»

Christian Völkers, Europe's most successful real estate broker, in the garden of his beautiful 500-year-old finca on Mallorca: "I have found an energy here that inspires me in the same way the location does."

Der Schritt ins Ausland ...

... war quasi eine logische Konsequenz. Unsere Kunden in Deutschland suchten Feriendomizile in den angesagten Ferienregionen. Wir sind ihnen mit unseren Büros gefolgt, zunächst innerhalb von Europa und inzwischen weltweit. Nach dem gleichen System erfolgte die Entwicklung bei Gewerbeimmobilien und Jachten.

Luxusimmobilien sind Ihr Geschäft. Wo sind Sie zu Hause?

Mein wichtigstes Zuhause ist meine Familie. Mit ihr teile ich meine beiden Lebensmittelpunkte – in einer kleinen, denkmalgeschützten Remise in den Hamburger Elbvororten und, ganz versteckt, auf einer 500 Jahre alten Finca auf Mallorca, an der Westküste, weitab vom grossen Trubel. Dort bauen wir Wein an, pressen Olivenöl und züchten auch Polopferde. Die Finca habe ich über 20 Jahre liebevoll restauriert. Sie ist nun der Rahmen für mein Hobby – Polo. Und ich liebe das mediterrane Klima dort, die Landschaft und die Herzlichkeit der Menschen. Dort treffe ich mich auch mit Freunden. Das gibt mir Kraft für den Alltag. Und Inspiration für neue Projekte. Auf Mallorca bin ich drei Monate im Jahr.

Starke Wurzeln – dennoch: Reisen Sie gern?

Das muss ich schon von Geschäfts wegen. Das weltweite Netzwerk von Engel & Völkers bringt es mit sich. Aber ich tue es auch gern. Ich bin vier Monate im Jahr unterwegs. Die gelegentlichen Anstrengungen der Reisen werden aufgewogen durch Treffen mit interessanten Menschen und immer neue, oft unerwartete Eindrücke. Aktuell besuche ich die Büros in den expandierenden Märkten in New York, Moskau, Hongkong. Aber ich liebe auch Südamerika, vor allem während der Polosaison.

Haben Sie Lieblingshotels?

Der Höhepunkt des Reisens ist das Ankommen an einem Ort, der für ein Zuhause steht. Das ist im Idealfall die eigene Ferienimmobilie. Doch im Geschäftsleben ist man natürlich sehr oft auf Hotels angewiesen. Es gibt tatsächlich weltweit einige unübertreffliche Hotels, in denen ich mich fast wie zu Hause fühle und in die ich gern zurückkehre. In Berlin wohne ich gern im traditionsreichen Hotel Adlon, in New York mag ich das eher klassische Four Seasons und in London ist das stylische Designhotel The Berkeley meine erste Wahl.

Ihre Kunden wünschen sich Eigentum. Nach welchen Gesichtspunkten suchen sie ihre Immobilien aus?

Die Motive sind vielfältig. Der Berufseinsteiger hat einen anderen Blickwinkel als die Familie, und im Alter rücken dann wieder andere Gesichtspunkte in den Vordergrund. Ganz oft erfüllen sich private Käufer einen Lebenstraum, sie wünschen sich eigene vier Wände, in denen sie

needed rules and guidelines that would support them without restricting their room to manoeuvre. And this approach proved to be successful.

And the move abroad ...

... was a logical consequence, so to speak. Our clients in Germany were looking for holiday homes in popular vacation spots. We followed them with our offices. First of all inside Europe and then around the world. Our business with commercial properties and yachts developed in the same way.

Luxury real estate is your business. Where is your home?

Home for me is first and foremost my family. It's with them that I share the two main centres of my life – a small listed carriage house in a Hamburg suburb on the River Elbe and a 500-year-old finca on the west coast of Mallorca hidden well away from all the island's hullabaloo. There, we grow wine, make our own olive oil and also breed polo ponies. I've been restoring the finca with love and care for the past 20 years. It forms a backdrop to my big hobby – polo. And I adore the Mediterranean climate there, the scenery and the warmth and sincerity of the people. I also meet up with friends there. And this helps me to recharge my batteries for my everyday tasks and it also gives me inspiration for new projects. I spend three months of the year there.

Deep roots – but do you enjoy travelling?

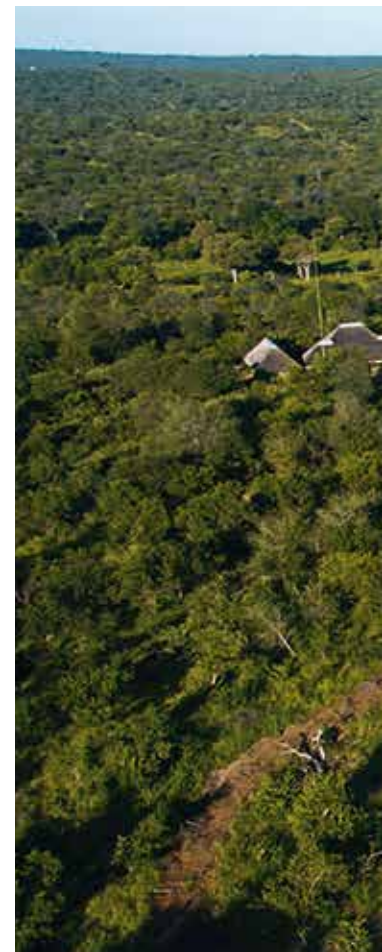
I have to travel for business; the global Engel & Völkers network makes that inevitable. But I also enjoy it. I travel for four months of every year. The occasional stress of all this travelling is compensated for by the interesting people I meet and by all the new and unexpected impressions. At the moment, I'm visiting our offices in the expanding markets of New York, Moscow and Hong Kong. But I also love South America, particularly during the polo season!

Are there any particular hotels you like?

The high spot of any trip is arriving somewhere that is like home. Ideally, this is your own holiday place. Of course, when you're travelling on business, you have to rely on hotel accommodation. There are certainly a number of unbeatable hotels around the world where I feel almost as if I'm at home and which I enjoy returning to. In Berlin, I like staying at the Hotel Adlon with all its rich history, in New York, I prefer the more classic Four Seasons and in London, my first choice is the stylish design hotel The Berkeley.

Your clients are looking to buy property. What aspects govern their choice of real estate?

People have a variety of motives. Those starting off on their careers have different considerations from a family, while older clients focus on different factors again. Very often, private buyers are fulfilling a lifetime dream; they want to have their own



Historische Mauern, ortstypischen Charme und ein exzellentes Wohnklima bietet die Steinbastide in Mougins bei Grasse an der Côte d'Azur. Eine Hälfte mit privatem Schwimmbad und schön angelegtem Garten sucht neue Eigentümer.

Historic walls, local charm and an excellent living environment are the hallmarks of this stone bastide in Mougins near Grasse on the Côte d'Azur. One half, with a private pool and beautifully laid-out garden, is looking for new owners.

Repräsentativ und nobel – dieses Luxusanwesen liegt in Cannes an der Côte d'Azur. Die Villa mit ihren rund 1300 Quadratmetern Wohnfläche und Meeresblick ist ein Spitzenobjekt an einem der meistgefragten Standorte des Mittelmeers.

Prestigious and elegant – this luxury property is situated in Cannes on the Côte d'Azur. Boasting some 1,300 square metres of living space and a magnificent sea view, the villa is a veritable gem in one of the most sought-after locations on the Mediterranean.



Makumu, das heisst endloser Blick. Besser kann man das Anwesen mit drei Lodges nicht beschreiben, das in Südafrika in der Nähe des Krüger-Nationalparks liegt. Elefanten, Nashörner und Gazellen sind die Nachbarn auf dem rund 1260 Hektar grossen Areal, das einen neuen Eigentümer sucht und zurzeit auch an Feriengäste vermietet wird.

Makumu means "endless vista" and there is no better way to describe this estate with three lodges located on the edge of South Africa's Kruger National Park. Elephants, rhinos and gazelles are the neighbours on these 1,260 or so hectares, which are in search of new owners and are currently rented out to holiday guests.

John B. Stetson hatte nicht nur ein Händchen für Hüte, sondern auch für Immobilien: Er liess sich 1886 in Deland, Florida, ein Palais errichten, in dem Präsidenten, Majestäten und Aristokraten zu Gast waren. Jetzt steht das exquisit restaurierte Anwesen exklusiv bei Engel & Völkers zum Verkauf.

John B. Stetson not only had a talent for hat-making, but also for real estate. In 1886, he constructed a palatial mansion in Deland, Florida, that was to play host to presidents, crowned heads and aristocrats. The exquisitely restored property is now for sale exclusively through Engel & Völkers.



Christian Völkers

Christian Völkers wurde 1955 in Hamburg geboren. Der Betriebswirt gründete 1977 gemeinsam mit Dirk Engel die Maklerfirma Engel & Völkers. 1986 übernahm Völkers das Geschäft allein und begann mit der Expansion. 1995 führte er das Shopsystem ein, 1998 folgte das Lizenzpartnersystem. Die weltweite Expansion begann. 1999 wurde die Engel & Völkers AG gegründet (Christian Völkers ist der CEO). Der Hamburger ist darüber hinaus Vorstand der Engel & Völkers Charity e.V., die sich in Westafrika (Togo) engagiert. Engel & Völkers ist ein weltweit führendes Dienstleistungsunternehmen in der Vermittlung von hochwertigen Wohn-, Gewerbeimmobilien und Yachten im Premiumsegment. Die Marke umfasst gegenwärtig rund 520 Shops und Gewerbebüros, die in 35 Ländern auf fünf Kontinenten mit 4200 Mitarbeitenden präsent sind. Der Erfolg basiert auf intensiver Aus- und Fortbildung in einer eigenen Immobilienakademie sowie auf einer hohen Qualitätssicherung für die systematisch aufgebaute Dienstleistung. engelvoelkers.com



Mallorca, Palma, Son Vida – das ist die Beletage der Baleareninsel. Hier liegt die Villa mit Gästehaus und Spa, grosszügig entworfen und exquisit ausgestattet und mit einzigartigem Rundumblick über die Stadt, die Berge und die Bucht.

Perched above Palma, the capital of the Balearic island of Mallorca, Son Vida is home to this superlative villa with separate guest house and spa. Generously proportioned and exquisitely appointed, it affords a unique 360-degree view over the city, the mountains and the bay.



Italienisches Design auf dem Wasser – die 33,5-Meter-Yacht «My Mosking» stammt vom Schiffbauer Mangusta Overmarine. Sie bietet vier Kabinen für bis zu neun Gäste. Wer sie chartert, durchkreuzt das Mittelmeer mit bis zu 38 Knoten.

Italian style on the water – the 33.5-metre yacht “My Mosking” was designed by shipbuilder Mangusta Overmarine. Its four staterooms offer accommodation for as many as nine guests and anyone chartering her can cruise the Mediterranean at speeds of up to 38 knots.

Marbella an der Costa del Sol – das einzigartige Anwesen in Camojan zu Füssen des Concha-Bergs eröffnet einen unglaublichen Meerblick. Die 2000-Quadratmeter-Villa ist mit allen Annehmlichkeiten vom Pool bis zum türkischen Bad ausgestattet.

Marbella on the Costa del Sol – this unique property in Camojan at the foot of La Concha mountain comes with an incredible sea view. The 2,000 square metres of the villa contain every conceivable convenience from swimming pool to Turkish bath.





Montreux, Schweiz: hier liess sich Jean-Jacques Rousseau 1761 für den Roman «Julie, ou la nouvelle Héloïse» inspirieren. Und hier bietet auch dieses imposante Anwesen einen unvergleichlichen Panoramablick auf den Genfersee und das Gebirgsmassiv der Dents du Midi.

Montreux in Switzerland was where Jean-Jacques Rousseau found inspiration for his 1761 novel "Julie, ou la nouvelle Héloïse" and is also where this imposing property offers its unforgettable panoramic view of the Lake of Geneva and the multiple summits of the Dents du Midi.



Die 500-Quadratmeter-Villa mit Pool und prächtiger Sicht auf den Zürichsee, die Berge und die Stadt befindet sich wenige Minuten von der Zürcher City in Zollikon-Zürich. Das ideale Heim für die Familie.

This 500-square-metre villa with its pool and its stunning views of the lake, the mountains and the city, is just a few minutes from downtown Zurich in the municipality of Zollikon. The ideal home for the family.

Christian Völkers

Christian Völkers was born in Hamburg in 1955. After studying business management, he set up the Engel & Völkers real estate agency with Dirk Engel in 1977. Völkers took over the company on his own in 1986 and began its expansion. In 1995, he introduced his shop concept and followed this in 1998 with a franchising system. The company started expanding throughout the world and 1999 saw the establishment of Engel & Völkers AG (Christian Völkers is CEO). He is also the chairman of Engel & Völkers Charity e.V., which is active in Togo. Engel & Völkers is one of the world's leading services companies in the field of luxury residential and commercial real estate and yachts in the high-end segment. The brand currently comprises some 520 shops and offices in 35 countries on five continents with a workforce of 4,200. Success is based on intensive development and training in the company's own real estate academy and on a high level of quality assurance for the system of services provided.

engelvoelkers.com

sich heimisch fühlen. Doch viele Interessenten sehen in der Immobilie auch die alternative Investition, die ihnen in stürmischen Zeiten auf den Finanzmärkten der Welt Sicherheit für ihr Kapital bietet. Die historisch günstigen Finanzierungsmöglichkeiten helfen ihnen dabei.

Wie beurteilen Sie die Trends auf dem internationalen Immobilienmarkt?

Auf dem Markt zählt – man kann es nicht oft genug sagen – die Lage. Deshalb sollte man dort investieren, wo Immobilien an begehrten Lagen besonders knapp sind. Das ist zunächst zwar kostspielig, langfristig aber sicher. Denn begehrte Lagen lassen sich nicht vervielfältigen, so dass man davon ausgehen kann, dass die Preise steigen. An besonders begehrten Lagen werden Preise in bislang nie dagewesenen Größenordnungen gezahlt.

Wie geht es weiter mit Engel & Völkers?

Wir werden bestimmt weiter wachsen. Unser Unternehmen besteht nun seit rund 35 Jahren und beruht auf der Stärke seiner Marke und seines Dienstleistungssystems. Wir haben als erstes deutsches Unternehmen ein Dienstleistungsunternehmen in Lizenzpartnerschaft entwickelt, das in 35 Ländern funktioniert. Wir konzentrieren uns derzeit auf die Länder und Regionen, in denen wir ganz besonders stark sind. Hier ist die Gewinnung neuer Partner effizienter. In manchen Regionen sind wir bereits ausverkauft, beispielsweise in der Schweiz. Auch in den USA expandieren wir. •

four walls in which they can feel truly at home. But there are a lot of potential clients who see real estate as an alternative form of investment that offers them security for their capital when times are turbulent on the world's financial markets. Historically low mortgage rates are helping them at the moment.

How do you see trends developing on the international real estate market?

What's most important on the property market – and this just can't be said too often – is location. This means people should invest in sought-after areas where property is in particularly short supply. Initially this can be expensive, but it is a secure investment over the long term. Desirable locations cannot be duplicated, so you can safely assume that prices are going to rise. The prices that are now being paid for especially sought-after spots are higher than they have ever been.

What does the future hold for Engel & Völkers?

We will continue to grow. Our company has now been in existence for some 35 years and is successful because of the strength of its brand and the system of services it provides. We were the first German company to develop a services business on a franchising basis, which now operates successfully in 35 countries. We are currently concentrating on the countries and regions in which we are especially strong and where it is more efficient to find new licensing partners. In many regions, we are already sold out, for example in Switzerland. We are also expanding in the USA. •

Am Fuss des Vulkans Haleakalā

Die Hawaii-Insel Maui ist ein «Golfer's Paradise». Robert Trent Jones hat an den Flanken des berühmten Haleakalā-Vulkans zwei Traumplätze gebaut.

Selection & Text: Urs Heller

Dem echten Golfer ist kein Weg zu weit. Erst mit SWISS nach Los Angeles. Dann geht es mit United Airlines weiter nach Honolulu und Maui. Der Aufwand lohnt sich sehr: Die Plätze sind unglaublich gepflegt, die Greens ungewohnt schnell (Marke 11 auf der Skala), der Blick aufs Meer und auf die Inseln Molokini und Lanai ist atemberaubend. Die Runde kostet saftige 171 Euro, dafür sind die Carts ultramodern (es gibt ein «Helicopter Flyover»-Video für jedes Loch) und das Course Management ist grossartig: In dreieinhalb Stunden ist man durch, ready for the beach! Die Golfer sind hier übrigens Frühaufsteher: Nach Sonnenaufgang, um 6.30 Uhr, startet der erste Flight.

Mr Trent Jones baute den Emerald Course für Feriengolfer. Er ist ziemlich einfach zu spielen, das erste Birdie liegt bereits am ersten Loch drin. Der Gold Course ist heikler: Strategisches Spiel ist gefragt, wilde Driverattacken enden desaströs. Grausam die Nr. 7: 540 Meter bergauf, über eine wahre Kraterlandschaft. Nachhilfestunden kriegt man vor Ort: David Leadbetter, der berühmteste Golfcoach der Welt, führt hier ein Trainingscenter mit drei Videokabinen und Short-Game Clinic. Ausgezeichnet ist das Essen im Clubhaus (mit Sonnenuntergang-Terrasse): Miss Bev Gannon, Hawaiis «Chef of the Year», schreibt die Karte.

Gleich zwei Chefs sorgen dafür, dass im Four Seasons Maui Stammgäste wie Anthony Hopkins, Clint Eastwood oder Arnold Schwarzenegger immer wieder kommen. Der Berner Roger Stettler wacht als Executive Chef über 55 Köche («Nirgends ist der Fisch so frisch wie auf Hawaii»), Hollywood-Liebling Wolfgang Puck führt das Toprestaurant. Wir empfehlen Opakapaka alias Red Snapper. •



So schön können Golf-ferien sein! Chillen am endlosen Strand des Four Seasons Maui, Driven auf den Weltklasse-Courses Emerald und Gold in Wailea. Designer: Robert Trent Jones.

The ultimate golf holiday! Chilling out on the endless beach of the Maui Four Seasons hotel, golfing on the world-class courses Emerald and Gold in Wailea. Designer: Robert Trent Jones.



**GOLF**

Golfclub Wailea auf Maui. Emerald Course: Par 72, 6240 Meter. Angenehmer Platz, mehrfach als «most women-friendly» ausgezeichnet. Erstklassiges Clubrestaurant. David-Leadbetter-Akademie.

Wailea Golf Club on Maui. Emerald Course: par 72, 6,240 metres. Pleasant course, multiple winner of "most women-friendly" course award. First-class club restaurant. David Leadbetter Academy. **Greenfee ab/Green fee from EUR 171** waileagolf.com

HOTEL

Four Seasons Maui, direkt am Meer, wenige Minuten vom Wailea Golf Course entfernt. Nr. 1 auf der Insel. 380 Zimmer. Erstklassige Restaurants. Hohe VIP-Dichte.

Four Seasons Maui, directly at the sea, a few minutes from Wailea Golf Course. No. 1 on the island. 380 rooms. First-class restaurants. Strong VIP presence.

DZ ab/Double room from EUR 361 fourseasons.com/maui

GOURMET TIP

Mama's Fish House direkt am Strand. Ziemlich touristisch, aber mit beeindruckender Küche: Opakapaka, Ono und Mahi Mahi in rotem Penang-Curry bestellen!

Mama's Fish House directly on the beach. Fairly touristy but the cuisine is impressive. Try the opakapaka, ono and mahi mahi with red Penang curry!

mamasfishhouse.com

At the foot of the Haleakalā volcano

The Hawaiian island of Maui is a golfer's paradise, featuring two dream courses designed by architect Robert Trent Jones on the flanks of the famous Haleakalā volcano.

No distance is too far for a serious golfer. The journey begins with a SWISS flight to Los Angeles. The next leg is aboard United Airlines, to Honolulu and Maui. But the trip is worth the effort. The courses are incredibly manicured, the greens unusually fast (green speed 11), and the view of the sea and the islands of Molokini and Lanai is breathtaking. A round costs a hefty 171 euro, but the carts are ultra-modern, there is a helicopter flyover video for every hole and the course management is superb: a round lasts three and a half hours and then you're ready for the beach! Golfers here are early risers: games get under way at 6.30 right after daybreak.

Robert Trent Jones built the Emerald Course for recreational golfers. It is an easy course to play. The first hole offers an opportunity for a first birdie. The Gold Course is more challenging, calling for strategic play. An undisciplined approach is sure to end in disaster. Hole 7 is brutal: 540 metres uphill over a crater-pocked landscape. Coaching is available on location: David Leadbetter, the world's most famous golfing coach, runs a training centre here with three video viewing rooms and a short-game clinic. Excellent dining is available at the clubhouse (with sunset on the terrace). Bev Gannon, Hawaii's "Chef of the Year", created the menu.

Two chefs at the Maui Four Seasons ensure that regular customers such as Anthony Hopkins, Clint Eastwood and Arnold Schwarzenegger keep coming back. Executive chef Roger Stettler, originally from Bern, supervises 55 chefs ("Nowhere is the fish so fresh as on Hawaii"). Hollywood favourite Wolfgang Puck runs the top restaurant. We recommend opakapaka, otherwise known as red snapper. •

Urs Heller



Der Herausgeber des «GaultMillau Schweiz» und leidenschaftliche Golfspieler stellt unter dieser Rubrik die schönsten Golfplätze aus allen Regionen der Welt vor.

Urs Heller, who publishes the "GaultMillau Switzerland" guide and is himself a passionate golfer, presents fabulous golf courses from all over the world in our golf tip section.

Als SWISS Golf Traveller Profitieren Sie von:

Gratistransport Ihres Golfgepäckes (23 kg zusätzlich zur Freigeigepäcklimite) auf dem Streckennetz von SWISS, Edelweiss Air und Lufthansa, exklusiver Coverbag und 2000 Prämienmeilen als Anmeldegewand, kostenlose Miles & More American Express Golf Kreditkarte, weltweit Spezialkonditionen auf Golfplätzen und in Hotels.

swiss.com/golf



HOW TO GET THERE
SWISS fliegt sechsmal pro Woche von Zürich nach Los Angeles. United Airlines von dort mehrmals täglich weiter nach Maui. Information:

swiss.com oder Tel. +41 (0)848 700 700.

SWISS flies six times weekly from Zurich to Los Angeles, with multiple daily connections to Maui with United Airlines. Information: swiss.com or call +41 (0)848 700 700.

Sardiniens Sommerfreuden

Es muss nicht immer die Costa Smeralda sein. Wer stille Buchten, schöne Zimmer und grosse Küche sucht, findet auch an weniger prominenten Orten der Insel Hotels, die höchsten Ansprüchen genügen.

Selection and Text: Patricia Engelhorn

Sardinia's summer delights

Sardinia is so much more than its famous Costa Smeralda. And if you're looking for quieter coves along with comfortable rooms and top-notch cuisine, many of the hotels in the island's less well-known locations also meet the most discerning vacation expectations.



Faro Capo Spartivento

farocapospartivento.com

Die Verwandlung eines der schönsten Leuchttürme Sardiniens in ein luxuriöses Gästehaus ist hier perfekt gelungen. Nur sechs Junior-Suiten mit gewölbten Natursteindecken, unprätentiös-stilvollem Mobiliar und sensationellen Aussichten fanden im 1856 von der italienischen Militärmarine errichteten Gebäude Platz. Das Hotel mit Poolterrasse und gutem Restaurant befindet sich auf einem Felsvorsprung ganz im Süden Sardiniens in einer unberührten Landschaft mit Sandstränden, Mittelmeer-Macchia und Meer.

For a lesson in how to turn a beautiful lighthouse into a luxury guest house, look no further than here. Erected by the Italian Navy in 1856, the structure only had room for six junior suites; but with their vaulted stone ceilings, their understatedly stylish furnishings and their fabulous views, they're all a residential delight. The building, which also boasts a pool terrace and a fine restaurant, stands atop a rock outcrop on the island's southernmost coast, amid unspoilt beaches, the maquis and the sea.

Villa las Tronas Hotel & Spa

hotelvillalatronas.it

Altmodische Eleganz, romantisches Ambiente und eine sensationelle Lage auf einer fast rundum vom Meer umgebenen Landzunge sprechen für diese Hotelvilla am Stadtrand von Alghero. Salons und Zimmer sind mit schönen Antiquitäten möbliert, sie wirken vornehm, fast aristokratisch und sehr komfortabel. Das Restaurant mit Pianist und Terrasse ist auf Fischküche spezialisiert, es gibt einen Salzwasser-Indoor- und einen Outdoor-Pool, ein hübsches Spa und die Möglichkeit, am Meer entlang bis nach Alghero zu spazieren.

Old-fashioned elegance, a romantic ambience and a spectacular location on a promontory thrusting into the sea: that's what you get at this villa-style hotel on the edge of Alghero. With their fine antique furnishings, the lounges and rooms have an elegant and almost aristocratic feel, yet are extremely comfortable, too. The restaurant, with its terrace and pianist, specialises in fish dishes; guests can choose between an outdoor and an indoor saltwater pool; and further facilities include a spa and a wonderful seaside walk into town.





Forte Village Resort

fortevillageresort.com

Das luxuriöse Anwesen im Süden der Insel ist auf 25 Hektar subtropische Parkanlagen verteilt und hat schon unzählige Preise eingeeheimst. Trotz der acht Hotels mit Bungalows und Appartements bietet der direkt am Meer gelegene Komplex eine intime, elegante Atmosphäre und als besonderes Highlight ein paar grosszügige Suiten mit Meeranstrich. Gäste haben die Wahl zwischen mehreren Traumstränden, über 20 Restaurants und unzähligen Sportangeboten. Es gibt ein fantastisches Spa, eine Edelschoppingmeile und täglich wechselnde Abendunterhaltung.

This luxury vacation complex in southern Sardinia, which extends over 25 hectares of subtropical parkland, has already garnered numerous awards. Despite its eight hotels and their bungalows and apartments, the seaside resort still exudes a refined yet intimate atmosphere; and its spacious waterside suites are a particular highlight, too. Residents can choose from a range of splendid beaches, over 20 restaurants and countless sports amenities. And the whole experience is further enhanced with a spa, a stylish range of shops and extensive evening entertainment.



Su Gologone

sugologone.it

Das Hotel wirkt wie ein verwunschenes weisses Dorf inmitten eines üppig blühenden Gartens und beweist, dass die Nähe zum Meer nicht das einzige Kriterium für die Hotelwahl auf Sardinien sein sollte. Das 70-Zimmer-Anwesen befindet sich in Barbagia, im spröden Herzen der Insel, und bietet neben archaischer Ruhe einen Pool, ein Spa, Tennisplätze und Angebote für Reiter. Als Highlight des Hauses gelten allerdings die vielen Werke lokaler Künstler und Kunsthandwerker sowie die sensationelle Regionalküche.

Standing like some magical white village in its lush garden setting, the Su Gologone is telling proof that a seaside location should never be the sole criterion when selecting a Sardinian hotel. The 70-room establishment is located in Barbagia in the quiet heart of the island; and alongside its simple calm it offers a pool, a spa, tennis courts and riding facilities. A further highlight is provided by the range of works by local artists and artisans which the hotel displays, and by its excellent regional cuisine.

Hotel Don Diego

hoteldondiego.com



Versteckt in einer Bucht an der malerischen Costa Dorada und unweit von Olbia stehen die hübschen Bungalows, die sich um das Hauptgebäude mit schönem Pool und stimmungsvollem Terrassenrestaurant gruppieren. Die meisten der grosszügigen und geschmackvoll eingerichteten 50 Zimmer und Suiten haben Meerblick, manche eine charmante Privaterrasse. Zur Anlage gehören eine stilvolle Lounge und ein Privatstrand mit Liegestühlen und Blick auf die vorgelagerten Inseln Tavolara und Molara.



Secluded in a bay on the picturesque Costa Dorada not far from Olbia are the pretty bungalows that are grouped around the main hotel with its elegant pool and atmospheric terrace restaurant. Most of the 50 appealingly spacious and tastefully appointed rooms enjoy a sea view, and some have their own charming private terrace, too. The complex also extends to a stylish lounge and an attractive private beach complete with loungers and pleasant views of Tavolara and Molara islands.



Hotel Cala di Volpe

caladivolpe.com

Das wohl bekannteste Hotel der Costa Smeralda präsentiert sich bewusst unprätentiös und rustikal. Die idyllische Lage über einer türkisblauen Bucht, die terrakotta-farbenen Mauern und das weisse Stuckinterieur kombinieren Lokalkolorit und Luxus, die 124 Zimmer sind mit Trompe-l'Œil-Malereien dekoriert und mit eigenen Terrassen versehen. Selbstverständlich gibt es einen Privatstrand und einen Meerwasserpool, dazu ein Restaurant mit ausgezeichnete italienischer Küche und eine romantische Pianobar. Ein Hotel für wohlhabende Verliebte, in dem die Zeit stehen bleibt.

Possibly the Costa Smeralda's best-known hotel cuts a deliberately low-key and rustic figure. Its idyllic location above a turquoise bay, its terracotta walls and white interiors deftly combine luxury and local colour; and its 124 rooms, all decked out with trompe l'œil paintings, each come with their own terrace. Needless to say there's a private beach, too, along with a saltwater pool, a restaurant serving outstanding Italian cuisine and a romantic piano bar. All in all, it's a hotel for well-to-do lovers where time truly stands still.

Hotel Pitrizza

pitrizzahotel.com

Die mit Grasdächern errichtete Villenlandschaft an der berühmten Costa Smeralda zeigt, wie scheinbar mühelos die Versöhnung von Natur und Architektur gehen kann. Die Anlage wurde Mitte der 1960er-Jahre von Aga Khan errichtet und gehört zum rund um Porto Cervo entstandenen Jetsetter-Paradies. Im vergangenen Frühjahr präsentierte sich das Hotel Pitrizza in neuem Look mit Loro-Piana-Textilien und Mobiliar von lokalen Kunsthandwerkern. Jede Villa hat einen eigenen Butler und einen Pool, alle Zimmer verfügen über eine Terrasse. Tagsüber locken der Strand und ein in den Felsen gebauter Pool, abends das Restaurant mit Pianobar.



With their grassed roofs, this array of villas on the famous Costa Smeralda shows how well nature and architecture can coexist. Pitrizza was built by the Aga Khan in the mid-1960s, and is part and parcel of the jet-set paradise around Porto Cervo. Last spring the hotel was unveiled in a new look featuring Loro Piana fabrics and furnishings by local craftsfolk. Each villa has its own butler and pool, and all rooms boast their own terrace. By day it's the beach and the hotel pool – built into the rock – that are the prime attractions; but in the evenings the action switches to the restaurant with its piano bar.

Chia Laguna Resort

chialagunaresort.com



Die Strände an der Chia-Bucht zählen zu den schönsten Sardiniens und obwohl sich das 82-Zimmer-Haus nicht unmittelbar an der Küste befindet,

kommen Gäste dank einem Shuttlebus zum privaten Hotel Beach Club hinter den weissen Dünen von Porto Campana. Wer nicht an den Strand möchte, kann im üppig grünen Garten am Pool faulenzen, die private Terrasse seines grosszügigen Zimmers nutzen, sich im Spa mit einer Hot-Stone-Massage verwöhnen lassen oder im Chia Golf Club ein paar Bälle abspielen.

The beaches of Chia Bay are among Sardinia's finest. And while this 82-room establishment is not right on the sea, its guests can easily reach the private hotel beach club behind the white dunes of Porto Campana by dedicated shuttle bus. Those less keen on the sand can relax amid the garden greenery around the hotel pool, enjoy the private terrace that goes with their generously sized room, pamper themselves at the spa with a hot stone massage or hit a few drives at the Chia Golf Club.

Villa Mosca

villamosca.it



Die 10-Zimmer-Jugendstilvilla steht auf einem Kliff hoch über dem Meer und nur einen kurzen Spaziergang von der charmanten Altstadt von Alghero entfernt. Das Anwesen wurde in den 1920er-Jahren als Privathaus errichtet und weist ein Interieur in schönstem Liberty-Stil auf: Marmorböden im Schachbrettmuster, Polstermöbel in gestreiften Bonbonfarben, sanft geschwungene Spiegel. Die Zimmer sind sehr geschmackvoll und mit modernen Bädern ausgestattet, es gibt auch ein Café mit Terrasse für Frühstück oder Aperitif.

This ten-room art nouveau villa stands on a cliff high above the sea, a short walk from Alghero's charming Old Town. Built as a private home in the 1920s, it boasts a fine Liberty-style interior: checkerboard marble floors, striped candy-coloured upholstery and gently curving mirrors. All the rooms have been tastefully furnished and equipped with modern baths, and the hotel also offers a café (complete with terrace) for breakfast or drinks.



HOW TO GET THERE

SWISS offers weekly flights from Zürich (3x) and Geneva (2x) to Olbia. For further details please visit swiss.com or call +41 (0)848 700 700.



«Diamonds» by Beyer

In unserem Atelier werden Träume fassbar.
Diamant-Ring und Diamant-Ohringe aus edlem Gelbgold,
einzeln handgefertigt in unserem Goldschmiede-Atelier
mit feinsten kanalgefassten Diamanten im Baguetteschliff
(Ring 5,73 ct., Ohringe 2,11 ct., E if-vvs).

BEYER

Alles für Ihr Glück *seit 1760*

Beyer • Uhren & Juwelen

Bahnhofstrasse 31 • 8001 Zürich • Tel +41 (0)43 344 63 63 • beyer-ch.com

Patek Philippe • Rolex • A. Lange & Söhne • Breguet • Jaeger-LeCoultre • Hublot • Breitling • Cartier
Chopard • Baume & Mercier • IWC Schaffhausen • Tudor • Jaquet Droz • Wellendorff

Hartes Metall, sanft wie Seide

Markenzeichen der Pforzheimer Schmuckmanufaktur Wellendorff ist handwerkliche Perfektion und Goldschmiedekunst «made in Germany» – von eleganten Ringen über stilvolle Ohringe bis hin zur berühmten Wellendorff-Kordel.



Leicht und geschmeidig wie ein Hauch von Seide: Die Wellendorff-Kordel ist das bekannteste Schmuckstück der Manufaktur.

As light and supple as a silken whisper: the Wellendorff rope is the company's best-known jewellery creation.

Die Familie Wellendorff bekennt sich zum «Leben mit Stil» und kreiert klassischen Schmuck von bleibender Schönheit. Eine unvergleichliche Kollektion ist Ausdruck «Wahrer Werte», wie die Maxime des Hauses lautet. Wellendorff-Liebhaberinnen erkennen einander am Stil ihres Schmucks, der von klassischem Chic und zeitgenössischer Modernität ist. Die Juwelen von Wellendorff sind nicht nur an ihrer Ästhetik und der eindeutigen Designsprache zu erkennen, sondern auch am «Brillant-W», das als Logo jede Kreation signiert, die die Pforzheimer Manufaktur verlässt.

Die einzigartige Wellendorff-Kordel

Wie aufwendig die Kostbarkeiten beim Pforzheimer Familienunternehmen Wellendorff hergestellt werden, lässt sich am besten am Beispiel der legendären Kordel festmachen, die längst zum Wahrzeichen des Schmuckunternehmens geworden ist. Das Geheimnis liegt in der meisterlichen Handwerkskunst: Ein Goldschmied der Manufaktur benötigt lange Zeit, um aus hauchdünnem, 18-karätigem Golddraht von Hand winzige Spiralen zu drehen und miteinander zu verweben. Im Inneren jedes einzelnen Stranges einer Wellendorff-Kordel befindet sich eine Seele aus 18-karätigem Gold, die für die Stabilität und gleichzeitig für die unverwechselbare Flexibilität verantwortlich ist.

Solid metal as soft as silk

Fashioned with true German precision, the creations of the Pforzheim-based Wellendorff jewellery company – from its elegant rings through stylish earrings right up to the famous Wellendorff rope – are hallmarked by the perfection of their craftsmanship and the consummate skills of master goldsmiths.

The Wellendorff family is committed to the concept of a “life with style” and creates classic jewellery of lasting beauty. Its incomparable collection is an expression of the “Genuine Values” maxim that forms the company’s guiding principle. Real lovers of Wellendorff recognise each other from the style of their jewellery, which subtly blends classic chic and contemporary modernity. Wellendorff jewellery is distinguished not only by its aesthetic appeal and unique design, however, but also by the “Diamond W” logo that marks out each and every creation to leave the Pforzheim workshop.

The inimitable Wellendorff rope

The time and care invested in the precious items manufactured by the family-run Pforzheim company may best be seen from the example of the legendary Wellendorff rope, which has long been a symbol of the company’s acclaimed expertise. Its secret lies in painstaking craftsmanship: a skilled Wellendorff goldsmith requires a very long time to spin miniscule spirals in the gossamer-thin 18-carat gold wire by hand and to weave these together. The soul inside each single strand of Wellendorff rope is a core of 18-carat gold which ensures the rope’s stability and unmistake-



Die Entstehung des Klassikers von Wellendorff: Im ersten Schritt wird das 18-karätige Feingold geschmolzen.

The birth of a Wellendorff classic: the fine 18-carat gold is melted down during the first stage.



Aus Goldstangen werden dünne Golddrähte gewalzt.

Gold bars are rolled out to form thin gold wire.



Der 160 Meter lange Golddraht wird von Hand auf eine Spule gewickelt.
160 metres of gold wire are wound by hand on to a spool.



Im letzten Schritt werden die einzelnen Golddrähte miteinander verflochten, um das klassische Kordel-design zu erhalten.

During the final stage, the individual strands of gold are interlaced to create the classic rope design.

Für ein Collier mittlerer Grösse gehen etwa 160 Meter Draht durch die Hände des Goldschmieds. Dieses Mass entspricht der Länge von zwei Fussballfeldern – fast unvorstellbar, welch filigraner Halsschmuck aus dieser Menge an Material entsteht. Das Ergebnis ist samtweiches Gold, das matt schimmert und heute in vielen Varianten zu bewundern ist: von der jungen, feinen Kordel bis hin zur opulenten, vielreihigen «Königskordel», jeweils in 18 Karat Weiss- oder Gelbgold. Das Fertigungsverfahren wurde von Wellendorff selbst entwickelt – denn sogar einer jahrtausendealten Kunst wie dem Goldschmieden ist noch Neues abzugewinnen.

Für die Entstehung der Kordel verantwortlich ist Hanspeter Wellendorff: Seine Frau Eva Wellendorff bewunderte als Kind die schweren Samtvorhänge ihrer Grossmutter, die mit Seidenkordeln versehen waren. Sie liebte das Gefühl, diese Kordeln durch ihre Hände gleiten zu lassen. Später hat sie sich von ihrem Mann ein Collier gewünscht, das sich ebenso seidig und anschniegsam anfühlt. Nach zwei Jahren Forschungsarbeit ist so die Wellendorff-Kordel entstanden und wird seit nunmehr über 30 Jahren verkauft.

Die Versuchung einer Sternennacht

Inzwischen zeigt sich die traditionelle Wellendorff-Kordel in neuen Varianten. So gibt sich beispielsweise das Collier «Sternennacht-Versuchung» modern und sexy: Eine Doppelkordel fliesst im Y-Collier zu vier Strängen zusammen, gehalten von der über und über mit Diamanten besetzten «Sternennacht-Ronde». In Wellendorff-Armbändern erhält die edle und zarte Kordel eine weitere Interpretation – als anschniegsamer, ausdrucksstarker Armschmuck. •

able flexibility. In order to fashion a medium-length necklace, some 160 metres of wire must pass through the goldsmith's hands. This is the equivalent of the length of two soccer pitches and it seems virtually inconceivable that such a large quantity of material can produce a necklace of such exquisite delicacy. The result is velvety soft gold with a matt shimmer that is today produced in a number of versions, from fine young cord to opulent, intertwined multi-strand ropes, in either white or yellow 18-carat gold. The process of making this rope was developed by Wellendorff itself – for it is still possible to find new techniques even for an art that has been practised for thousands of years.

It was Hanspeter Wellendorff who was responsible for creating the rope: as a child, his wife Eva had admired the velvet curtains in her grandmother's house, which were fitted with sumptuous tie-backs of silken rope. She loved the feel of running these ropes through her fingers. Later on in life, she asked her husband if he could make her a necklace that felt equally silky and supple. Two years of research and experimentation resulted in the Wellendorff rope, which the company has now been marketing for more than 30 years.

The temptation of a starry night

A number of new versions of the traditional Wellendorff rope have been created since its inception. Popular today, for instance, is the sexy modern "Firmament Temptation" necklace: a double rope flows together in this Y-shaped necklace to create four strands held by a "Firmament Pendant" set over its entire surface with diamonds. The delicate and elegant rope finds further interpretation in Wellendorff's bracelets, where it wraps the wearer's wrist in an expressive and caressing embrace. •

Wellendorff

Further information on Wellendorff and the address of a Wellendorff jeweller near you can be found at wellendorff.com
Tel. +49 7231 - 28 40 128
contact@wellendorff.com

Cultural highlights of the season

Selection: Sandra Matter



Pablo Picasso is a towering figure in 20th-century art: with his vast and varied body of work, he shaped modern art like no other individual. This ambitious Picasso retrospective consists of works drawn exclusively from Basel collections and brings the superb pieces held by the Kunstmuseum Basel and the Fondation Beyeler together for the very first time. The show also includes works from numerous private owners in Basel, some of which have never been exhibited in public before, and which ideally complement the museums' collections.

Basel

The Picassos Are Here!

17 March – 21 July 2013

Kunstmuseum Basel
kunstmuseumbasel.ch

Pablo Picasso ist eine Schlüsselfigur der Kunst des 20. Jahrhunderts. Mit seinem umfangreichen Werk prägte er die Moderne wie kein anderer. Die gross angelegte Retrospektive wird allein aus Basler Sammlungen zusammengetragen. Zum ersten Mal werden die hochkarätigen Picasso-Bestände des Kunstmuseums Basel und der Fondation Beyeler vereint ausgestellt. Dazu treten Werke aus zahlreichen Basler Privatsammlungen, die zum Teil erstmals öffentlich gezeigt werden und die Museumsbestände ideal ergänzen.



Paris

The Angel of the Odd: Dark Romanticism from Goya to Max Ernst

5 March – 9 June 2013

Musée d'Orsay
musee-orsay.fr

Bereits um 1760 beschäftigten sich zahlreiche Künstler mit der Kehrseite der Romantik, deren übersteigerte, irrationale Verhaltensweisen einen Kontrast zu dem scheinbaren Triumph des Zeitalters der Aufklärung bilden. Die Ausstellung präsentiert die verschiedenen Facetten der schwarzen Romantik von Goya und Füssli bis Max Ernst und zu den expressionistischen Filmen der 20er-Jahre und umfasst eine Auswahl von 200 Werken.

As early as the mid-18th century, numerous artists began to explore the darker side of romanticism, exploiting the shadows, excesses and irrational elements that lurked behind the apparent triumph of enlightened reason. This exhibition, which extends to some 200 works, presents the various aspects of dark romanticism, from Goya and Füssli through to Max Ernst and the expressionist films of the 1920s.

Pablo Picasso, *Arlequin assis*, 1923, Öl auf Leinwand 130,2 x 97,1 cm, Kunstmuseum Basel, Depositum der Einwohnergemeinde der Stadt Basel 1967. Foto: Martin P. Bühler. © Succession Picasso / Proliitteris, Zürich / Pablo Picasso *Buste de femme au chapeau* (Dora), 1939, Öl auf Leinwand 55 x 46,5 cm, Fondation Beyeler, Riehen/Basel, Sammlung Ernst und Hildy Beyeler, inv. Nr. 94.5. Foto: Peter Schibli, Basel. © Succession Picasso, Proliitteris, Zürich / Carlos Schwabe (1866-1926), *La Mort et le fossoyeur*, Aquarelle, gouache, mine de plomb, 76 x 56 cm, Paris, musée d'Orsay, RF 40162. © RMN (Musée d'Orsay), Jean-Gilles Berzzy / Friedensreich Hundertwasser, 645 Wasserfall - Wer es betrachtet soll froh werden, 1956, Aquarell auf Papier, 66 x 50 cm, Privatsammlung, © 2013 NAMIDA AG, Glarus / Schweiz / Raffaelo, *Madonna del Granduca*, 1505-1506 olio su tavola cm 84,4x55,9 Firenze, Galleria Palatina © Antonio Quattrone / «Mani Matter (1936-1972)», Landesmuseum Zürich.



Vienna Hundertwasser: Japan and the Avant-Garde

6 March – 30 June 2013

Belvedere
belvedere.at

Die Ausstellung «Hundertwasser und Japan» zeigt anhand ausgewählter Werke den direkten und indirekten Einfluss der japanischen Avantgarde auf das Frühwerk von Friedensreich Hundertwasser. Mit über 40 Arbeiten des Künstlers aus internationalen Sammlungen sowie zahlreichen Werken der internationalen Avantgarde setzt die Ausstellung erstmals diesen Aspekt des Künstlers in einen internationalen Kontext.

This exhibition at Vienna's splendid Belvedere Palace uses a range of carefully selected works to illustrate the direct and indirect impact of Japan's avant-garde on the early creations of Friedensreich Hundertwasser. Featuring over 40 pieces by the artist gathered from various collections around the world along with numerous examples of the global avant-garde, the show is the first ever to place this aspect of Hundertwasser's work in an intriguing international context.

Tokyo Raffaello

2 March – 2 June 2013
The National Museum of Western Art
nmwa.go.jp

Obwohl Raffael einer der führenden Maler der italienischen Renaissance war, gab es bisher ausserhalb Europas noch nie eine grössere Ausstellung, die nur seinem Werk gewidmet war. Erst jetzt, im Jahr 2013, findet in Japan dank der umfassenden Mitarbeit des Polo Museale Fiorentino eine eigene Raffael-Ausstellung statt. Für Kunstliebhaber dieses Landes ist dies eine einzigartige Chance, viele der Meisterwerke zu bewundern, die die westliche Kunst so lange Zeit entscheidend beeinflusst haben. Die Ausstellung zeigt Raffaels anmutige Darstellungen der Madonna mit Kind sowie viele seiner Porträts.

Although Raphael was one of the leading painters of the Italian Renaissance, until now no major exhibition dedicated to his work has ever been held outside Europe. Now, at last, in 2013, Japan has its own Raphael exhibition thanks to the extensive cooperation of the Polo Museale Fiorentino. This will be a unique opportunity for art lovers in this country to appreciate many of the masterpieces that long played a seminal role in Western art, including Raphael's charming, graceful images of the Madonna and Child and his portraits.



Zurich Mani Matter (1936–1972)

26 March – 8 September 2013
Landesmuseum Zürich
nationalmuseum.ch

«Mani Matter (1936–1972)» ist zurück im Landesmuseum Zürich. Die Ausstellung über Leben und Werk des beliebten Berner Chansonniers war ein grosser Erfolg in Zürich, in Schwyz und im Bernischen Historischen Museum. Ab 26. März können Dokumente aus Mani Matters Nachlass im Landesmuseum wiederentdeckt werden. Die Ausstellung hält wichtige Stationen seines Lebens fest, zeigt Briefe, Schallplatten und vieles mehr. Per iPad sind zudem sämtliche Texte sowie zahlreiche Filmdokumente und Interviews zugänglich.



The exhibition "Mani Matter (1936–1972)" is back at the Landesmuseum Zurich. The show, which explores the life and work of the popular Bernese chansonnier, was a big success in Zurich, Schwyz and at the Bernisches Historisches Museum. From 26 March, visitors to the Landesmuseum Zurich can rediscover documents from Matter's legacy. The exhibition covers key stages in his life, with the help of letters, records and much more. All the texts as well as numerous film documents and interviews are also accessible via iPad.

Die grösste Sopranistin der Gegenwart: Anna Netrebko begeistert das Publikum an einem von Chopard gesponserten Benefizkonzert in Genf. Seit 2007 ist sie Botschafterin der Genfer Uhren- und Schmuckmanufaktur.

The greatest soprano singing today: Anna Netrebko mesmerises the audience at a benefit concert sponsored by Chopard in Geneva. She has been an ambassador for this renowned Geneva watchmaking and jewellery brand since 2007.

Chopard



The best by Anna Netrebko

Sie ist die derzeit berühmteste Opernsängerin der Welt – glamourös, passioniert und engagiert. Wir trafen die charismatische russische Starsopranistin Anna Netrebko zum Exklusivinterview in Genf.

She currently rates as the world's most famous opera singer – glamorous, passionate and utterly dedicated. We met the charismatic Russian star soprano Anna Netrebko for this exclusive interview in Geneva.

Interview: Susanne von Meiss
Photos: Chopard

d



Anna Netrebko

Der entscheidende Karrieresprung geschah 1994, als die damals 23-jährige Anna Jurjewna Netrebko aus Krasnodar ans Mariinski-Theater in Sankt Petersburg engagiert wurde. Dort debütierte die Sopranistin mit der «Jahrhundertstimme» im selben Jahr als Susanna in Mozarts «Le nozze di Figaro». Die Tochter eines Geologen und einer Kommunikationsingenieurin brillierte nach ihrem Deutschland-Debüt im gleichen Jahr an der Metropolitan Opera in New York sowie an der Wiener Staatsoper. Seit 1998 ist sie auch regelmässiger Gast an den Salzburger Festspielen, wo sie schliesslich 2002 als Donna Anna in Mozarts «Don Giovanni» unter dem Dirigenten Nikolaus Harnoncourt ihren internationalen Durchbruch feierte. Die Sopranistin ist mit dem chilenischen Bassbariton Erwin Schrott verheiratet und hat mit ihm einen vierjährigen Sohn namens Tiago Aruã, der sie auf allen Reisen begleitet. 2007 nahm das US-Magazin «Time» Anna Netrebko als ersten Opernstar in die Liste der «100 World's Most Influential People» auf.

annanetrebko.com
annaanderwin4kids.com



Fantastischer Auftritt: Anna Netrebko zusammen mit ihrem Ehemann, dem Bassbariton Erwin Schrott, und dem Tenor José Carreras auf der Bühne der Victoria Hall in Genf. Begleitet wurden die Sänger vom Gstaad Festival Orchestra unter der Leitung von Maestro David Giménez.

«Ich bewundere ihr Engagement und ihre Kreativität.»: Mit Caroline Scheufele und ihrer ganzen Familie verbindet Anna Netrebko seit Jahren eine enge Freundschaft.

“I admire their commitment and creativity.”: Anna Netrebko has long enjoyed a close friendship with Caroline Scheufele and her whole family.

Fantastic performance: Anna Netrebko with her husband, bass-baritone Erwin Schrott, and tenor José Carreras on stage at the Victoria Hall in Geneva. The singers were accompanied by the Gstaad Festival Orchestra conducted by maestro David Giménez.



Dieses Weissgold-Collier, besetzt mit wertvollen Edelsteinen, aus der Kollektion «Disney Princess» von Chopard trug Anna Netrebko kürzlich am grossen Charity-Konzert in Genf.

Anna Netrebko was wearing this white gold necklace set with precious gems from Chopard's "Disney Princess" collection at the recent charity concert in Geneva.

Was ist Ihre beste Charaktereigenschaft?

Dass ich ein so positiver Mensch bin. Bei mir ist das Glas immer halb voll – nicht halb leer. Ich bin auch neugierig, interessiert und offen. Und trotzdem werde ich mit dem Alter und den gemachten Erfahrungen etwas zurückhaltender und ein wenig mehr nach innen gerichtet.

Was war der beste Moment in Ihrem Leben?

Das kann ich unmöglich sagen! Mein Leben ist so fantastisch, so wunderbar. Ein Traum! Es ist voller bester Momente. Dafür bin ich auch unendlich dankbar. Ich weiss, dass es das Leben mit mir gut gemeint hat bisher, und so möchte ich auch etwas zurückgeben. Schliesslich braucht man im Leben die richtige Balance.

Und Sie geben etwas zurück mit ihrer Stiftung «Anna and Erwin 4 Kids», die Sie im Mai letzten Jahres zusammen mit Ihrem Mann Erwin Schrott gegründet haben. Was ist das Beste daran?

Helfen zu können. Erwin und ich haben schon ganz früh für andere Menschen gesorgt. Schon zu Zeiten, als wir noch arm waren und nicht berühmt. Heute haben wir einen Namen und daher auch ein grösseres Ansehen. Dies wiederum hilft unserer Stiftung, die sich derzeit für vier Kinderorganisationen in Russland, Spanien und Österreich sowie für SOS-Kinderdörfer in Deutschland einsetzt.

Sie haben einen österreichischen Pass. Was ist das Beste an Österreich?

Ach, Österreich ist ein wunderbares Land und die Leute sind friedlich und kunstliebend! Kultur wird dort grossgeschrieben. Mein einziges Problem ist die Sprache. Ich lerne zwar Deutsch, aber bin immer noch schlecht. Wenn die Leute nur Deutsch mit mir reden würden, nicht Englisch, dann würde ich es vielleicht schneller lernen. Unser Sohn hingegen, der wird neben Englisch und Russisch auch Deutsch sprechen. Dafür sorgen wir, denn er ist ja auch Österreicher.

Was ist der beste Rat, den Sie einer jungen Mutter mitgeben können?

Nummer eins: Suche dir eine Hilfe! Nummer zwei: Vergiss dich nicht selbst. Schau auch nach dir und deinem Mann. Du bist nicht nur Mutter, sondern auch Frau und Ehefrau. Vergiss dies nie. Also versuch glücklich zu sein und versuch dich ab und zu verwöhnen zu lassen, denn eine unzufriedene Mutter gibt dieses Gefühl auch an ihr Kind weiter. Das muss man vermeiden!

Was ist der beste Rat, den Sie jungen Sängerinnen und Sängern mitgeben können?

Folge gar nie einem Rat, folge deinem Instinkt!

Welches ist Ihre beste Rolle?

Die habe ich nicht. Die beste ist die, die ich gerade singe. Danach wechsle ich zur nächsten. Ich

What is your best attribute?

That I am so positive. For me, the glass is always half full – never half empty. I am also curious, interested and open. Nevertheless, as I get older and more experienced, I am becoming a little more reserved and turned in on myself.

What has been the best moment in your life?

That's impossible to say! My life is fantastic, just wonderful. A dream! It's simply full of best moments. And that's something for which I'm endlessly thankful. I realise that life has meant well by me so far and this makes me want to give something back. After all, we all need the right balance in life.

And you do give back something with your foundation "Anna and Erwin 4 Kids", which you established last May together with your husband Erwin Schrott. What do you find best about it?

Being able to help. Both Erwin and I started looking after other people early on in our lives. Even back when we were still poor and not well known. Today, we have names people recognise and therefore enjoy more prestige. This in turn helps us with the foundation, which currently supports four children's organisations in Russia, Spain and Austria as well as SOS Children's Villages in Germany.

You have an Austrian passport. What's the best thing about Austria?

Ah, Austria is a wonderful country and the people are lovers of both peace and the arts! Culture plays an important role there. My only problem is the language. I'm trying to learn German, but I'm still pretty weak. If only people would speak German to me instead of English, I might learn it a bit faster. Our son, on the other hand, will speak German fluently in addition to English and Russian. We'll make sure of that; he is Austrian, after all.

What's the best advice you could give to a young mother?

Number one: find someone to help you! Number two: do not neglect yourself. Make sure you look after yourself and your husband. You're not only a mother: you're a woman and a wife, as well. And never forget it. So do your best to be happy and take care of yourself, for an unsatisfied mother passes the feeling on to her child. And that should be avoided at all costs!

What's the best advice you could give to a young singer?

Never listen to the advice of others; trust in your own instinct!

What is your best role?

I don't have one. The best role is always the one I happen to be singing at any given time. After that, I move on to the next. I'm not constant in my affections (laughs) – at least, not in respect of the parts I sing!

Anna Netrebko

The pivotal moment in Anna Yuryevna Netrebko's career came in 1994, when the 23-year-old from Krasnodar joined the Mariinsky Theatre in St Petersburg. That year, the young soprano with the "voice of the century" made her debut as Susanna in Mozart's "Le nozze di Figaro". The daughter of a geologist and a communications engineer followed up her debut in Germany in the same year by appearing at the Metropolitan Opera in New York and the Vienna State Opera. Since 1998, she has been a regular guest at the Salzburg Festival, where she celebrated her international breakthrough in 2002 as Donna Anna in Mozart's "Don Giovanni" conducted by Nikolaus Harnoncourt. The Russian-born soprano is married to Chilean bass-baritone Erwin Schrott, with whom she has a four-year-old son named Tiago Aruã, who accompanies her wherever she travels. In 2007, Anna Netrebko was the first opera star that US "Time" magazine included in its list of the "100 World's Most Influential People".
annanetrebko.com
annaanderwin4kids.com

Chopard

1860 gründete Louis-Ulysse Chopard seine eigene Uhrmacherwerkstatt. 1963 wechselte Chopard in den Besitz der Familie Scheufele. Heute zählt das für seine Uhren- und Schmuckkollektionen bekannte Haus weltweit über 1950 Mitarbeiter. Als unabhängiges Familienunternehmen kontrolliert Chopard alle Abläufe selbst, vom Entwurf bis zur Distribution in rund 1500 Verkaufsstellen und über 130 eigenen Boutiquen. Kollektionen wie «Happy Diamonds», «Happy Sport» und «Mille Miglia» genießen inzwischen Kultstatus. Doch Chopard engagiert sich auch für verschiedene wohltätige Organisationen, denn Respekt und soziale Verantwortung sind zwei wichtige Pfeiler der Unternehmensphilosophie.
chopard.com

Founded as a watchmaking workshop by Louis-Ulysse Chopard in 1860, the Chopard company has been in the hands of the Scheufele family since 1963. Internationally famous today for its watches and jewellery, the company employs more than 1,950 people around the world. As an independent family-run company, Chopard controls all aspects of its business itself, from design to distribution through some 1,500 sales outlets and more than 130 of its own boutiques. Collections such as «Happy Diamonds», «Happy Sport» and «Mille Miglia» have come to enjoy cult status. Chopard is also active in a variety of charitable organisations, since respect and social responsibility are two important cornerstones of its corporate philosophy.
chopard.com

bin also keine treue Liebhaberin (lacht) – natürlich nur, was Gesangsrollen betrifft.

Gibt es einen besten Gesangspartner für Sie?

Nein, jeder meiner Partner ist grossartig. Ich habe keine schlechten Partner ... und wenn ich je einen gehabt haben sollte, habe ich ihn nun vergessen. Natürlich singe ich auch gerne gemeinsam mit meinem Mann Erwin, doch das ist eher selten, da meine Partner meist Tenöre sind – und nicht wie Erwin Bassbariton.

Was ist das Beste an Ihrer Zusammenarbeit mit dem Schmuckhaus Chopard?

Wir sind wie eine grosse Familie. Ich bin schon lange mit den Scheufeles befreundet und bewundere ihr Engagement und ihre Kreativität sehr. Die Chopard-Juwelen sind einzigartig. Grosse Stücke sind mir am allerliebsten. Daher war ich sehr stolz, dass ich kürzlich in Genf am Charity-Konzert, an dem ich zusammen mit meinem Mann und José Carreras auftrat, das wunderschöne Collier «Die Schöne und das Biest» aus der Kollektion «Disney Princess» tragen durfte. Es ist schlicht brillant.

Wie erholen Sie sich am besten?

Zu Hause. Sicher nicht im Spa! Viel lieber am Wasser. Ich liebe Sonne, habe aber viel zu selten Ferien. Und bestimmt gibt es bei mir zum Relaxen keine Massage, keine Kosmetik, keine Maniküre. Am liebsten einfach Sonne und Meer.

Was ist das Beste an Ihrem Alter?

Dass ich weiss, dass ich älter werde. Man muss nicht 30 sein wollen, wenn man 50 ist. Mach das Beste aus deinem Alter, nimm es an und geniess es. Dies tue ich. Und ja nicht zurückschauen. Ich bin keine 20 mehr und das ist gut so. •

Do you have a best partner when you sing?

No, all my partners are fantastic. I've never had a bad partner ... and in the event of my ever having had one, I've forgotten all about him now. I also enjoy singing with my husband Erwin, of course, but that rarely happens as most of my partners are tenors – and Erwin is a bass-baritone.

What's the best thing about working with the jewellery house of Chopard?

We are one big family. I've been a friend of the Scheufeles for a long time and admire their commitment and creativity. Chopard jewellery is unique. I like the large pieces best of all. Which was why I was very proud to wear the dream necklace «Beauty and the Beast» from the «Disney Princess» Collection at a recent charity concert in Geneva with my husband and José Carreras. Simply brilliant!

What do you find the best way to relax?

At home. Certainly not at a spa! I much prefer being beside the water. I love the sun, but unfortunately go on vacation far too seldom. And I definitely do not relax with massages, cosmetics or manicures. Most of all, I just like the sun and the sea.

What do you find best about being the age you are?

The fact that I am aware I'm getting older. You shouldn't wish you were 30, when you're 50. Make the best of your age, accept it and enjoy it. That's what I do. And for goodness sake don't look back. I'm no longer 20 and that's a good thing. •



Uhr trifft auf Juwelen: Die Chopard Imperiale Tourbillon Joaillerie ist eine Damenuhr der luxuriösen Art. Die in 18-karätigem Weissgold gehaltene Uhr sieht wegen ihrer zahlreichen Diamanten nicht nur elegant und edel aus, sondern tickt auch zuverlässig und genau.

The marriage of watch and jewellery: the Chopard Imperiale Tourbillon Joaillerie is a de luxe ladies' 18-carat white gold time-piece which not only looks elegant and lovely thanks to its abundance of diamonds, but which also keeps time with precision and dependability.

JOSÉ CARRERAS INTERNATIONAL FOUNDATION FOR THE FIGHT AGAINST LEUKAEMIA

Leukaemia is a serious blood disease which consists of a rampant increase in white globules carrying abnormal cells. Leukaemia is often referred to as cancer of the blood. The disease primarily affects children and adults during the first 40 years of their life, but its exact cause is still unknown. A few years ago, leukaemia was deadly. There are now methods enabling recovery of around 70% of children affected and 40% of adult patients. The most widely used methods of treatment are chemotherapy, bone marrow transplants and more recently the transplantation of blood from the umbilical cord.



José Carreras has clearly defined
the essential goal of the organisations
that he heads:

*«Each case of leukaemia
must be definitively overcome»*

José Carreras and his fight against leukaemia

In 1987, José Carreras was suddenly struck down by leukaemia and his chances of survival were very slim. However, the treatment he received at the «Hospital Clínico y Provincial» in Barcelona, Spain and at the «Fred Hutchinson Cancer Research Center» in Seattle, USA, enabled him to hold on and definitively win his battle against this terrible disease. He then decided to create the «Fundación José Carreras para la lucha contra la leucemia» (José Carreras International Foundation for the Fight against Leukaemia) in his native city of Barcelona. Since then, three other foundations have been established worldwide: one in the USA (Seattle) in 1990; a second in Switzerland (Geneva) in 1991; and a third in Germany (Munich) in 1995.

José Carreras has enjoyed a deep and lasting friendship with members of the Scheufele family, the owners of Chopard. They helped to create the organisations operating in Geneva and Munich.

The goal of the foundation is to help finance science and research in the field of the fight against leukaemia and to improve the currently available treatment methods.

Actions and Results

Recent discoveries have shown that umbilical cord blood contains a large number of stem cells that can be successfully used for transplantation. These cells may be stored for many years in a frozen state and cord blood banks may thus be built up. A European organisation financially supported by the European Community (Eurocord) has been established to facilitate standardisation, quality control and research in this field. In Switzerland, the constitution of umbilical cord blood banks is coordinated by the Swisscord commission.

The Swiss José Carreras Foundation for the fight against Leukaemia has been supporting this project since 2002. 3'000 units of cord blood are currently stored in Basle and Geneva, ready for transplantation and thus capable of saving a life. Our involvement in this domain on the side of the Swiss Red Cross remains unchanged. The objective is a further expansion of the Swiss Cord Blood Bank in order to reach 4000 cord blood units banked.

FONDATION
JOSÉ CARRERAS
Contre la leucémie

UBS ZURICH 240 C0592437.0
IBAN CH 88 00240 240C05924370
Case postale 85 – 1217 Meyrin-Genève

www.fcarreras.org

Steiger

Walter Steigers Markenzeichen:
«Pretty», ein Abendschuh aus
schwarzen Pailletten, ein Klassi-
ker aus seiner Kollektion, genau
wie die selbstentworfenen Brille
und sein Schriftzug.

Walter Steiger's trademarks:
"Pretty", a black sequined evening
shoe, a classic from his collection,
just like the spectacles he designed
for himself and his logo.



«Mein Ziel war immer die Mode»

Die Karriere des weltweit anerkannten Schweizer Schuhdesigners Walter Steiger verlief so steil wie die Absätze seiner Stilettos.

“My aim has always been to create fashion”

The career of internationally acclaimed Swiss shoe designer Walter Steiger has soared as vertiginously as the heels of his stilettos.

Text: Annemarie Mahler

Photos: Franco P. Tettamanti / Sébastien Randé / Walter Steiger

Das Aufregendste im Leben ist immer das, was morgen geschieht», sagt Walter Steiger. Darum sammelt er weder seine Entwürfe noch seine früheren Kreationen. Ohne seine Familie, die diese Sachen an seiner Stelle aufbewahrt, gäbe es überhaupt keine «historischen» Steiger-Schuhe mehr. Walter Steiger war schon immer ein Avantgardist und ist es geblieben. Viele seiner Kreationen revolutionierten die Schuhindustrie. «Ich schaue nie zurück, nur in die Zukunft. Meine Kinder helfen mir dabei.» Tochter Laura, die Jüngste der drei Kinder, studiert noch an der Universität in Mailand, aber die

According to shoe designer Walter Steiger, “the most exciting thing in life is always what’s going to happen tomorrow”. Which is why he collects neither his designs nor the shoes he has created. Without his family, who save these things on his behalf, there simply wouldn’t be any “historic” Steiger shoes in existence. Walter Steiger always did tend towards the avant-garde and he’s seen no reason for this to change. Many of his creations have revolutionised the shoe industry. “I never look back, only forward. My children help me in this respect.” His daughter Laura, the youngest of his three children, is still at university in Milan,

Walter Steiger

1942 kam Walter Steiger in Genf zur Welt. Er machte eine Lehre in einem renommierten Atelier für orthopädische Schuhe nach Mass. Danach arbeitete er bei Molnar in Zürich, der seine eleganten Kundinnen mit luxuriösen Massschuhen verwöhnte. 1962 holte Bally ihn als Designer zuerst in sein Studio in Paris, danach ins Swinging London, wo er sich später selbständig machte und zum Liebling der englischen Presse wurde. 1965 entwarf er die Schuhe für Michelangelo Antonionis berühmten Film «Blow-Up» und 1966 bestellte die Minirock-Königin Mary Quant bei ihm die Schuhe für ihr Défilé. Dann zog es Walter Steiger wieder nach Paris, wo er 1974 mutig seine erste Boutique mitten in Saint-Germain-des-Prés eröffnete und sofort Erfolg hatte. Bald arbeitete er für die begabtesten Modeschöpfer der 70er- und 80er-Jahre wie Ungaro, Sonia Rykiel, Azzedine Alaïa, Kenzo, Montana oder Karl Lagerfeld. 1984 schuf er seinen berühmten Komma- oder Kurvenabsatz, der heute, zusammen mit seinem blutroten Schriftzug, eine Art Markenzeichen seiner Familienfirma ist. Zusammen mit seinen Söhnen Giulio und Paul eröffnete er 2009 ein exklusives Atelier für Schuhe nach Mass. walter-steiger.com

Söhne Giulio und Paul beschlossen nach Abschluss ihrer Studien, ihren Vater im Geschäft zu unterstützen. Dieser war zuerst überrascht, dann aber mehr als glücklich über diesen Entscheid. «Meine Kundschaft und ich sind älter geworden, aber durch Giulio und Paul sind unsere Schuhkollektionen wieder jünger. Der klassische Stil ist ja ganz nett, aber damit kann eine Firma heutzutage nicht mehr wachsen. Wir wollen moderner werden!» Walter Steiger war immer ein selbständiger und unabhängiger Einzelkämpfer. Die Mitarbeit der beiden Söhne bedeutet für ihn einen fruchtbaren Neubeginn als Familienfirma und Fortsetzung des Abenteuers, das mit dem 1932 von seinem Vater Walter Steiger sen. in Genf gegründeten Schuhgeschäft begonnen hat.

Schlechter Schüler, erfolgreicher Unternehmer

«Ich war kein guter Schüler, aber sicher einer der letzten Schuhmacherlehrlinge, denen man beibrachte, Schuhe nach Mass von Hand herzustellen», erinnert sich Walter Steiger, der zum Stolz seines Vaters damals die beste Lehrabschlussprüfung seines Jahrgangs machte. «Mein Ziel war immer die Mode, ich wollte verwirklichen, was in der Luft lag. Ich fühle mich wie ein Bildhauer. Die Einfachheit und die Harmonie der Linien sind mir sehr wichtig.» Wenn man ihn nach Namen von Prominenten fragt, die seine Schuhe tragen, weiss er kaum einen. Man sieht Walter Steiger auch nicht in der Regenbogenpresse. «Vielleicht ist das ein Fehler! Aber ich möchte, dass man meine Schuhe schön findet und sie wegen ihrer Qualität liebt.» Schon Lady Di trug seine Schuhe, Sharon Stone und Victoria Beckham ebenfalls, Beyoncé ging auf Tournee in Steiger-Stiefeln aus goldenem Paillettenstoff und Fürstin Charlene von Monaco hat Steiger-Schuhe im Schrank.

Ein Jugendtraum wird wahr

«Um Erfolg zu haben, muss man auf der ganzen Welt vertreten sein, aber Paris ist das Zentrum unserer Aktivitäten. In New York haben wir unseren Showroom erneuert und kürzlich habe ich einen Vertrag für den Mittleren Osten unterzeichnet.» Mit der Eröffnung von Bottier Steiger, einem exklusiven Massschuh-Atelier für Damen und Herren in Paris, wo Meisterschuhmacher die Wünsche der Kunden erfüllen, verwirklichte sich Walter Steiger 2009 einen Jugendtraum. Hier entstehen kleine Kunstwerke, bei denen nichts geklebt, nichts genagelt, sondern alles ausschliesslich von Hand genäht wird. Beide Steiger-Söhne waren stark an der Gründung von Bottier Steiger mitbeteiligt. Obwohl Vater und Söhne viel auf Reisen sind, kommunizieren die drei intensiv via E-Mail über die aktuellen und künftigen Prêt-à-porter-Kreationen. «Exklusive Schuhe findet man ja heute überall auf der Welt», sagt Walter Steiger, «aber es gibt Menschen, die noch mehr wollen. Etwas

but sons Giulio and Paul have their studies behind them and now work alongside their father. This surprised Walter Steiger at first, but he is more than happy about their decision. «My customers and I have grown older, but our shoe collections are young again thanks to Giulio and Paul. Classic styling is all very well, but it's no longer enough to ensure a company's growth today. We need to be more modern!» Walter Steiger was always something of a lone wolf – independent and self-reliant. Working with his sons has meant a fruitful new beginning for him as a family business and the continuation of the adventure begun in 1932 when his father Walter Steiger Sen. opened his shoe atelier in Geneva.

Weak at school, successful in business

«I wasn't much good at school, but I was certainly one of the last trainee shoemakers to be taught how to handcraft footwear to measure», recalls Walter Steiger, who much to the pride of his father came out top of his year in his final apprenticeship exams. «My aim was always to create fashion, I wanted to realise the trends that were in the air. I feel something like a sculptor. The simplicity and harmony of lines are very important for me.» When asked which celebrities wear his shoes, he's hard pressed to name a single one. Nor do you see Walter Steiger mentioned in the tabloids. «Maybe that's a mistake! But I want people to love my shoes for their quality and because they find them beautiful.» Fans have included Lady Di, Sharon Stone and Victoria Beckham; Beyoncé went on tour in Steiger boots adorned with golden sequins and Princess Charlene of Monaco has Steiger shoes in her closet.

A childhood dream comes true

«You have to be represented all over the world to be successful, but Paris is the hub of our activities. We have revamped our showroom in New York and we recently signed a contract for the Middle East.» A childhood dream came true for Walter Steiger in 2009 with the opening of Bottier Steiger in Paris. In this exclusive bespoke atelier for men's and women's footwear, master shoemakers fulfil the wishes of the clientele by creating little works of art in which nothing is glued or nailed, but where everything is sewn by hand. Both of Walter Steiger's sons played a major role in establishing Bottier Steiger. Although father and sons travel a lot, the three of them are constantly in touch by e-mail to discuss current and future prêt-à-porter creations. «You can find exclusive shoes all around the world nowadays», explains Walter Steiger, «but there are people who want something more. Something that's truly personal. We find not only an international clientele for made-to-measure shoes in Paris, but also craftsmen with the traditional shoemaking skills needed to produce them.» What sort of people have their shoes custom-made in this day and age – shoes whose prices start at 2,500 euro for women and 4,500 euro for men? «Unconventional women who will order



Ganz links: Maître-Bottier Alexis Guyot arbeitet im Massatelier an der Kreation eines Herrenschuhs. Nach den Massen des Kunden wird das Leder zugeschnitten und zusammengefügt.

Far left: Maître-bottier Alexis Guyot fashions a gentleman's shoe in the bespoke atelier. The leather is cut precisely to the customer's size and painstakingly sewn by hand.

Links: Sorgfältig wird das ausgewählte Leder mit kleinen Nägeln vorübergehend fixiert.

Left: The chosen leather is carefully fixed temporarily in place by means of tiny nails.

Rechts: An Massschuhen ist alles handgenäht. Die Kunden kommen erneut zur Anprobe und wissen, dass sie zwischen sechs Wochen und drei Monate warten müssen, bis sie ihr kleines Kunstwerk in Empfang nehmen können.

Right: All the parts of a custom-made shoe are sewn by hand. When clients return for their fitting, they know they still have between six weeks and three months to wait before they can take delivery of their little works of art.

Ganz rechts: «Chicago», ein sportlicher Herrenschuh (aus der Kollektion) aus Krokodilleleder mit einer dicken Gummisohle.

Far right: "Chicago", a sporty shoe for men (from the collection) in crocodile skin, with a thick rubber sole.





«Unicorn Fayss», Leder mit Leopardenprint, Absatz und Plateausohle aus Hornimitation.

"Unicorn Fayss", in leopard-print leather, with heel and platform sole in imitation horn.



«Tallulah», Sandale mit Keilabsatz. Absatz und Sohle aus mit weissen Blumen bedrucktem schwarzem Stoff, Oberteil weisses Lackleder.

"Tallulah", wedge-heeled sandal. Heel and sole in black fabric with white floral print and white patent leather upper.



«Thor», Sandale aus schwarzem Wildleder, Absatz und Sohle golden verchromt.

"Thor", sandal in black suede, with chrome-plated heel and sole.



«Tokyo», Sandale aus schwarzem und braunem Leder.

"Tokyo", sandal in black and brown leather.



«Theo», extravagante Pumps aus orangefarbenem Wildleder.

"Theo", flamboyant pump in orange suede.



«Oxford», Herrenschuhe aus schwarzem Satin für den Abend (aus der Kollektion), verziert mit einem Fantasie-motiv aus Strass.

"Oxford", man's evening shoe in black satin (from the collection), imaginatively patterned with diamanté decoration.

ganz Persönliches. In Paris findet man nicht nur eine internationale Kundschaft für Massschuhe, sondern auch die Menschen, die diese traditionelle Handwerkskunst noch beherrschen.» Wer lässt sich heute Schuhe nach Mass anfertigen, die für Damen ab 2500 Euro und für Herren ab 4500 Euro kosten? «Extravagante Frauen, die sich gleich fünf oder sechs ausgefallene Paare bestellen. Elegante Frauen, die sich klassisch kleiden und dazu passende Schuhe mit kleinem Absatz machen lassen. Männer, die bequeme Schuhe wollen. Einmal kam ein Chinese, der gleich 58 verschiedene Paare bestellte.»

Kreative Ideen in Italien

Für jede neue Saison entwirft Walter Steiger in seinem Studio in der schönen mittelalterlichen Stadt Ferrara in Italien an die 100 Modelle. Ballerinas, Riemchensandalen, Stiefel oder Pumps mit schwindelerregend hohen Absätzen. Und wie sehen die Trends für den kommenden Herbst und Winter aus? «Eine absolute Mode existiert heute nicht mehr. Vielleicht gibt es ein bisschen weniger Plateauschuhe, dafür mehr Varianten mit etwas niedrigeren Absätzen. Doch die sehr hohen Absätze werden von vielen Frauen einfach geliebt. Die werden nicht so schnell wieder verschwinden.» Ausserdem will Walter Steiger mit einem ziemlich aggressiven neuen Absatz überraschen. Dass er eines Tages in Italien landen würde, habe er bei seinen Anfängen nie gedacht. «Aber ich wüsste kein anderes Land, in dem ich so gut arbeiten, produzieren und angenehm leben könnte.» •

five or six flamboyant pairs at a time. Elegant women who dress in classic style and want matching shoes made with low heels. Men who need shoes that are comfortable. We once had a Chinese customer who ordered 58 different pairs all at once.”

Creative ideas in Italy

For every new season, Walter Steiger designs about 100 new models in his studio in the lovely mediaeval Italian town of Ferrara. Ballerina slippers, strapped sandals, boots and pumps with vertiginous heels. What are the trends for next autumn and winter? “There’s no longer such a thing as absolute fashion today. There may be a little less in the way of platforms and more models with slightly lower heels. But there are a lot of women who simply adore really high heels. So they’re not likely to be disappearing any time soon.” Also, Steiger is intending to create a stir with a pretty aggressive new type of heel. When he started out, he had no idea he would land up in Italy one day. “But I don’t know any other country where I could work so well, produce such shoes and live so agreeably.” •

Walter Steiger

Born in Geneva in February 1942, Walter Steiger served an apprenticeship in a leading workshop that made orthopaedic footwear to measure. After his training, he worked for Molnar in Zurich, which supplied its elegant female clientele with luxury bespoke shoes. In 1962, Bally hired him as a designer, first for its Paris studio, then afterwards in swinging London, where he later went into business for himself and was soon feted in the British press. In 1965, he designed the shoes for Michelangelo Antonioni’s iconic film “Blow-Up” and miniskirt queen Mary Quant ordered his shoes for her catwalk models in 1966. Then Walter Steiger moved back to Paris, where he boldly opened his first boutique at the heart of Saint-Germain-des-Prés in 1974. This became an overnight success and soon he was working for the most gifted fashion designers of the seventies and eighties, such as Ungaro, Sonia Rykiel, Azzedine Alaïa, Montana, Kenzo and Karl Lagerfeld. In 1984, he created his famous comma or curved heel, which – together with his blood-red logo – today serves as a trademark for his family-run company. With his sons Giulio and Paul, he opened an exclusive workshop for custom-made shoes in 2009. walter-steiger.com



Ein glücklicher Vater mit ebenso glücklichen Söhnen: Giulio (links) und Paul. Seit 2009 ist das Trio Herz und Seele der kreativen Familienfirma.

A happy father and his happy sons: Giulio (left) and Paul. The three have worked together since 2009 as the heart and soul of their creative family business.



Zürich feiert Wagner und Chagall

Unzählige Künstler hatten – und haben bis heute – eine Beziehung zu Zürich. 2013 würdigt die Limmatstadt mit Wagner und Chagall zwei aussergewöhnliche Persönlichkeiten, die beide eine Zeitlang in Zürich gelebt und gewirkt haben.

Zurich pays tribute to Wagner and Chagall

Countless artists have had (and still have) a connection with Zurich. In 2013 the city is particularly honouring two exceptional individuals whom it numbers among its former residents: Richard Wagner and Marc Chagall.

Kunst gehört zu Zürich wie das Grossmünster (rechts) und das Fraumünster und prägt das Leben der Stadt an der Limmat.

Local landscape: art and culture are as much a part of Zurich as the Grossmünster (right) and the Fraumünster, the city's two cathedrals.

In diesem Jahr wäre der deutsche Komponist, Dramatiker, Dichter, Schriftsteller, Theaterregisseur und Dirigent Richard Wagner 200 Jahre alt geworden. Dass die Stadt Zürich Wagner 2013 mit einer Reihe grosser Events ehrt und feiert, hat aber noch einen weiteren Grund: Bekanntlich floh Wagner nach dem gescheiterten Dresdner Maiaufstand 1849 mit falschem Pass in die Schweiz und fand Zuflucht in der Limmatstadt. Die neun Exiljahre, die Wagner bis 1858 in Zürich verbrachte, wurden für ihn zu den produktivsten und wegweisendsten seines Lebens. Er prägte nicht nur das Musikleben Zürichs als Dirigent, sondern komponierte hier auch einen wesentlichen Teil seiner weltberühmten musikdramatischen Werke. Dazu gehört neben «Tristan und Isolde» insbesondere der «Ring des Nibelungen», dessen komplette Dichtung Wagner im Februar 1853 erstmals im Hotel Baur au Lac las. Im Mai jenes Jahres wurden in Zürich übrigens auch die ersten Wagner-Festspiele durchgeführt – eine Idee, die später in Bayreuth ihre Fortsetzung finden sollte. Im Jubiläumsjahr widmen sich die Festspiele Zürich mit den verschiedenen Kulturinstitutionen der Stadt speziell der Zürcher Zeit Richard Wagners – mit Musiktheater, Schauspiel, Konzerten, Ausstellungen, Diskussionen und vielem mehr –, feiern Sie mit!

Chagall – Meister der Moderne

In diesem Jahr ist in Zürich aber nicht allein Richard Wagner erlebbar, sondern auch Marc Chagall, einer der berühmtesten und beliebtesten Künstler des 20. Jahrhunderts. Und zwar zeigt

Richard Wagner, the German composer, dramatist, poet, author, conductor and theatre director, would have been 200 years old this year. And Zurich has good reason to mark the occasion with a series of Wagnerian events: after the failure of the May Uprising in Dresden in 1849, the artist fled to the city (travelling under a false passport) and took refuge here. The following years of exile – he was to stay in Zurich until 1858 – proved to be the most productive and pioneering in Wagner's life. During his stay, he not only helped mould the city's musical life through his conducting; he also composed a substantial portion of the musical works that are his most enduring artistic legacy, including the operas «Tristan und Isolde» and the «Ring des Nibelungen» cycle, which he first read in its entirety to an audience at the city's Baur au Lac hotel in February 1853. That May also saw the first staging in Zurich of the «Wagner-Festspiele», a concept that would later be continued in Bayreuth. And this year, to mark the bicentenary of his birth, the «Festspiele Zürich» – together with the city's major cultural institutions – will be offering a series of Wagner concerts, performances, exhibitions, discussions and more with a particular focus on the artist's Zurich years.

Chagall – a master of modernism

It's not just Richard Wagner whom visitors to Zurich can make the acquaintance of this year, either. The city is also celebrating its strong connections with Marc Chagall, one of the most famous and most popular artists of the 20th century. The Kunsthaus, Zurich's renowned public art gallery, is staging a comprehensive Chagall exhibition extending to some 90 paintings and works on paper. Chagall's images of Russian village life, his floating figures and his flying cows and roosters are known all over the globe. The Kunsthaus show sets out to dispel

FESTSPIELE ZÜRICH:
14 Juni – 14 Juli 2013
**Treibhaus
Wagner**
www.festspiele-zuerich.ch

Unter dem Motto «Treibhaus Wagner» rücken die Festspiele Zürich im Wagner-Jahr 2013 vom 14. Juni bis 14. Juli Richard Wagners Zürcher Zeit in den Fokus.

To mark the 200th anniversary of the composer's birth, the 2013 «Festspiele Zürich» festival, which runs from 14 June to 14 July, will be devoted to Richard Wagner and his Zurich years.

das renommierte Kunsthhaus Zürich eine grosse Chagall-Ausstellung mit rund 90 Gemälden und Arbeiten auf Papier. Chagalls Bilder des russischen Dorflebens, die schwebenden Figuren, fliegenden Kühe und Hähne sind weltbekannt. Jetzt korrigiert das Kunsthhaus Zürich manches Klischee, das Chagalls späten Ruhm begründete und würdigt seinen Beitrag zur Avantgarde. Klar, dass sich Björn Quellenberg, Leiter Presse und Kommunikation am Kunsthhaus Zürich, freut: «Dieser Marc Chagall macht neugierig. Viele Interessierte haben eine private Führung gebucht. Für alle anderen: Kommen Sie montags. Normalerweise ist das Museum ja an diesem Tag geschlossen, aber diese Ausstellung ist sieben Tage pro Woche offen und konzentriert sich auf die für die Karriere des Künstlers entscheidenden Jahre 1911-1922.» Die Zürcher Ausstellung, fraglos ein Muss für alle, die der Kunst zugetan sind, eröffnet mit bedeutenden Bildern aus Chagalls Lehrjahren. Anschliessend kann sich der Besucher an thematischen Gruppen orientieren: Werke aus den ersten Pariser Jahren, Akte, eine Hommage an Russland, Einflüsse des Kubismus, des Suprematismus und Orphismus, Entwürfe für das Theater. Eine Gruppe mit späteren Werken zeigt schliesslich, dass Chagall das Repertoire aus seinen frühen Schaffensjahren bis zum Ende seiner langen Karriere weiterentwickelte. Aber nicht nur im Kunsthhaus ist der Meister der Moderne erlebbar: Für den Chor der Fraumünsterkirche schuf der gebürtige Weissrusse in den 1970er-Jahren nämlich einen fünfteiligen Fensterzyklus. Dieses farbenfrohe Meisterwerk, das der Künstler übrigens im hohen Alter umsetzte, ist längst rund um die Welt bekannt und verzaubert täglich die vielen Besucher des Fraumünsters. Ein ganz anderer Weg, Marc Chagall und seinen Werken zu begegnen, ist ein Diner im Chagall-Saal der Kronenhalle. Das traditionsreiche Restaurant am Bellevue war immer schon Treffpunkt von Musikern, Schauspielern, Literaten und Künstlern. Und weil einige von ihnen ihre Entrecôtes, Chateaubriands oder Stubenküken mit Kunstwerken zu bezahlen pflegten, haben Gäste heute das grosse Vergnügen, unter echten Chagalls, Picassos und Mirós zu speisen.

Zürich – Kulturstadt par excellence

Kulturelle Vielfalt, wirtschaftliche Dynamik sowie eine intakte Natur – damit gewinnt Zürich in internationalen Städterankings regelmässig Spitzenplätze. Wie reich die grösste Stadt der Schweiz an kulturellen Höhepunkten ist, zeigt sich exemplarisch an der Dichte der Museen und Galerien: Mit über 50 Museen und mehr als 100 Galerien ist Zürich eine der führenden Kunsthandelsstädte der Welt. Doch das kulturelle Angebot ist in Zürich über alle Kultursparten hinweg einzigartig. Am besten also, Sie buchen noch heute Ihre Kulturreise und sichern sich auch gleich Ihre Karten! •



Die Festspiele Zürich zeigen eine einzigartige Kombination von Oper, Konzert, Tanz, Theater und Kunst und präsentieren damit die reichhaltige Vielfalt der Kulturinstitutionen in der Limmatmetropole.

The "Festspiele Zürich" festival offers a unique combination of opera, concerts, dance, theatre and fine art, showcasing the city's vast and varied range of cultural institutions.



Neben der Festspielpremiere von Vincenzo Bellinis «La straniera» zeigt das Opernhaus Zürich auch Richard Wagners romantische Oper «Der Fliegende Holländer» in einer Inszenierung von Andreas Homoki.

As well as a festival premiere for Vincenzo Bellini's "La straniera", the Zurich Opera House will be staging Richard Wagner's romantic opera "The Flying Dutchman" in a production directed by Andreas Homoki.

Marc Chagall: «Einführung in das Jüdische Theater» (Introduction au théâtre d'art juif), 1920; Tempera, Gouache und opakes Weiss auf Leinwand, 284 x 787 cm; Staatliche Tretjakow-Galerie, Moskau; Chagall®/© 2013 ProLitteris, Zürich.

Marc Chagall: "Introduction to the Jewish Theatre" (Introduction au théâtre d'art juif), 1920. Tempera, gouache and opaque white on canvas, 284 x 787 cm; State Tretyakov Gallery, Moscow. Chagall®/© 2013 ProLitteris, Zurich.



Eine Ikone der klassischen Moderne: Marc Chagalls monumentales Werk «Der Spaziergang» (La promenade), 1917/18; Öl auf Leinwand, 175,2 x 168,4 cm; Staatliches Russisches Museum, St. Petersburg; Chagall®/© 2013 ProLitteris, Zürich.

An icon of classical modernism: Marc Chagall's monumental work "The Promenade" (La promenade), 1917/18. Oil on canvas, 175.2 x 168.4 cm; The State Russian Museum, St. Petersburg. Chagall®/© 2013 ProLitteris, Zurich.

Coming events

Festspiele Zürich 2013:
14 June to 14 July 2013
"Treibhaus Wagner"

Some programme highlights:

Tonhalle:
Tonhalle Orchestra Zurich, David Zinman
Wagner: "Faust Overture" in D minor
Henze: Piano songs by Richard Wagner
Berlioz: "La damnation de Faust"
15 June 2013

Opernhaus Zürich:
"Der Fliegende Holländer"
3 and 5 July 2013

Schauspielhaus:
"Rheingold" a music theatre by
David Marton
26 and 27 June 2013

Kunsthhaus:
"Valkyries over Zurich", exhibition
24 May to 18 August 2013

Theater Neumarkt:
"Elegante Nichtigkeit", parc of Villa
Wesendonck
A Wagner project by Barbara Weber
16 June until 23 June 2013

Collegium Novum Zürich:
"A Wagner Idyll?"
28 June 2013

Kunsthhaus:
"Chagall. Master of modernism", exhibition
Until 12 May 2013

Hotels

Alden Luxury Suite Hotel Zurich
Splügenstrasse 2, 8002 Zürich

Hotel Ambassador
Falkenstrasse 6, 8008 Zürich

Hotel Ascot
Tessinerplatz 9, 8002 Zürich

Hotel Baur au Lac
Talstrasse 1, 8001 Zürich

Hotel Eden au Lac
Utoquai 45, 8008 Zürich

Park Hyatt Zurich
Beethovenstrasse 21, 8002 Zürich

Savoy Hotel Baur en Ville Zürich
Am Paradeplatz, 8001 Zürich

Hotel Schweizerhof Zürich
Bahnhofplatz 7, 8001 Zürich

Hotel St. Gotthard
Bahnhofstrasse 87, 8001 Zürich

Hotel Storchen
Weinplatz 2, 8001 Zürich

Widder Hotel
Rennweg 7, 8001 Zürich

some of the clichés that have solidified around the artist's later works, and pays due tribute to his role in the avant-garde, too. "It's an exhibition to intrigue," explains Björn Quellenberg, the Kunsthhaus's Head of Media & Communications. "Many of our visitors have already signed up for a private guided tour. And to anyone else I'd advise a Monday visit: we're usually closed then, but for this show we're open seven days a week." Focusing on Chagall's artistic career in the formative years from 1911 to 1922, the exhibition is a must for any art lover. The show opens with a number of major works from the artist's early years, after which the visitor can choose between various themed groups: his early Paris years, nudes, a homage to Russia, cubist influences, suprematism and Orphism as well as theatre designs. The exhibition also includes a group of later works illustrating how Marc Chagall continued to develop the repertoire of themes from his early creative years right to the end of his long and productive career. The Kunsthhaus isn't the only place in Zurich where this master of modernism can be appreciated, either: in the 1970s Chagall also created – at an advanced age, too – a five-piece cycle of stained-glass windows for the choir of the city's Fraumünster Cathedral. This colourful masterpiece is also famed all over the world, and is a daily delight to the church's many visitors. Those wishing to experience Chagall and his works in yet another manner are advised to have dinner in the Chagall Room at the Kronenhalle. The legendary restaurant on the city's Bellevue square has long been a favoured haunt of artists, actors, writers and musicians; and, since some of them have preferred over the years to pay for their steaks in kind rather than cash, guests today can dine beneath many a genuine Chagall, Picasso or Miró on the wall ...

A city of the arts

Artistic diversity, economic dynamism and unspoilt nature: those are what regularly earns Zurich top rankings in international quality-of-living studies. The richness of Switzerland's biggest city's cultural offering is confirmed by its plethora of venues: Zurich is home to more than 50 museums; and with over 100 art galleries, it's one of the world's leading centres of commercial art dealing. All this, plus a host of opera, dance, music and theatre as well. So don't delay: book your Zurich trip (and event tickets, too) today! •

Buchen Sie jetzt Ihr Hotel und auch gleich die Karten für Kulturveranstaltungen Ihrer Wahl unter zuerich.com oder Tel. +41 (0)44 215 40 40.

Book your Zurich hotel – and the tickets for your preferred arts events, too – now on zuerich.com or by calling +41 (0)44 215 4040.

zürich
World Class. Swiss Made.

Zürich und Region
hotelleriesuisse Swiss Hotel Association

«Ein Glas Wein ist ein Highlight des Tages»

Karl-Friedrich Scheufele, Kopräsident von Chopard, ist ein grosser Weinliebhaber. Seine Passion spiegelt sich im Weinsortiment seiner exklusiven Weinhandlungen Le Caveau de Bacchus wider sowie in den Weinen des erst kürzlich erworbenen Château Monestier La Tour.

"A glass of wine is one of the day's highlights"

Karl-Friedrich Scheufele, co-president of Chopard, is a great lover of wine. His passion is mirrored by the selection stocked in his exclusive Le Caveau de Bacchus wine boutiques and by the wines produced at his recently acquired Château Monestier La Tour.

Interview: Chandra Kurt

Wie begann Ihre Passion für Wein?

Ganz zaghafte. Schon mein Grossvater liebte Rotwein und auch mein Vater ist ein Genussmensch. Eine Flasche Wein gehörte immer auf den Tisch. Interessanterweise war es bei meinem Grossvater die Burgunderflasche und bei meinem Vater die Bordeauxflasche. Ich liebe heute sowohl Burgunder wie Bordeaux. Wie auch die Weissweine aus dem Waadtland. Bei uns zu Hause war es Tradition, abends zum Essen ein Glas Wein zu trinken.

Lösen Wein und Uhren dieselben Emotionen bei Ihnen aus?

Beide haben Parallelen. So spielen bei beiden die Leidenschaft, die Handarbeit, der Sinn für Qualität und die Geduld eine grosse Rolle. Bei Wein herrscht eine Abhängigkeit von der Natur. Der Mensch muss sich ihr unterordnen. Die Zeit hat der Mensch auch noch nicht besiegt. Der Winzer hat nur einmal im Jahr die Chance, einen grossen Wein zu machen – bei der Uhrmacherkunst haben wir etwas mehr Spielraum. Uhren können der nächsten Generation weitergegeben werden. Weine nicht immer. Ich habe ein etwas gespaltenes Verhältnis, was das Sammeln von Wein betrifft, zumal es nur ganz wenige Weine gibt, die eine Generation überstehen und dabei nicht an Qualität einbüßen.

Sie haben vor kurzem das Château Monestier La Tour erworben – und nennen die Weine «Bergerac Weine». Existiert eine Verbindung zu Cyrano de Bergerac?

How did your passion for wine begin?

Fairly gradually. My grandfather used to love red wine and my father also takes great pleasure in the good things of life. So there was always a bottle of wine on the table. Interestingly enough, it was always a bottle of Burgundy for my grandfather, while my father prefers Bordeaux. Today, I like them both equally, as I do the white wines from Canton Vaud. So it was an established tradition for us to drink a glass of wine with dinner at home.

Do you find that wine and watches trigger the same emotions for you?

The two certainly do have parallels. Passion, craftsmanship, patience and a sense of quality all play an important role in both. Though wine, of course, is very dependent on nature. People are always subordinate to the power of nature and we haven't conquered time yet, either. The winegrower has only one opportunity every year to make a great wine – we have a little more leeway when it comes to making watches. It's also possible for watches to be passed down to the next generation, which is not always the case with wine. I've got a somewhat ambivalent attitude to collecting wine, particularly as there are only very few wines that will last a generation without their quality suffering.

You recently purchased Château Monestier La Tour and call its wines "Bergerac Wines". Is there any connection with Cyrano de Bergerac?

Karl-Friedrich Scheufele ist ein Liebhaber von edlen Bordeauxweinen. Ein gutes Glas Wein zum Essen ist ein Highlight.

Karl-Friedrich Scheufele is a lover of superior Bordeaux wines. A good glass of wine with a meal is a highlight.





Karl-Friedrich Scheufele hat in der Schweiz drei Le-Caveau-de-Bacchus-Weinboutiquen eröffnet. Ihr Sortiment lässt das Herz jeden Weinliebhabers höher schlagen.

Karl-Friedrich Scheufele has opened three Le Caveau de Bacchus wine boutiques in Switzerland. The selection they carry is enough to quicken the pulse of any true wine buff.

Die Weine von Château Monestier La Tour sind eine Entdeckung wert. Man kann sie im Le Caveau de Bacchus erwerben.

The wines produced at Château Monestier La Tour are well worth discovering. They are on sale at Le Caveau de Bacchus.

Das Château Monestier La Tour liegt in Bergerac und wurde erst kürzlich von Karl-Friedrich Scheufele erworben.

Château Monestier La Tour is in the Bergerac region of France and was recently acquired by Karl-Friedrich Scheufele.



Nicht wirklich, aber wir haben in der Stadt Bergerac eine Statue von Cyrano entdeckt. Die Weine von Bergerac sind ein echter Geheimtipp, die zu verkosten sich lohnt.

Sind Sie oft auf dem Château und in den täglichen Betrieb eingebunden?

Nicht in den täglichen Betrieb, sondern vielmehr dann, wenn es um die grossen Entscheidungen geht. Zum Beispiel wie der neue Keller oder die neuen Etiketten der Weine aussehen sollen. Ab dem 2012er-Jahrgang kommen alle Weine in neuem Look daher. 2012 ist auch unser erster Jahrgang, bei dem wir alles selber produziert haben. Es gibt noch viel zu tun auf Château Monestier La Tour und ich hoffe, dass ich eines Tages dort etwas mehr Zeit verbringen kann.

Sie haben im Keller und im Innenraum des Châteaus sicher etwas Geschichte gefunden ...?

Auf jeden Fall haben wir viele Fledermäuse entdeckt sowie einen schönen Weinkeller. Sicher werden wir noch auf ein paar geheime Verstecke stossen. Übrigens hat der Vorbesitzer das gesamte Château restauriert, denn ganze Sträucher wuchsen aus dem Haus heraus!

Welches sind Ihre Lieblingsweine?

Das ist schwierig zu beantworten. Was ich jedoch sehr gerne mag, sind zum Beispiel biodynamisch produzierte Weine.

Wieso?

Weil erstens die Ressourcen der Natur vorsichtig eingesetzt werden und weil zweitens gute Weine wenig Chemie benötigen. Die grössten Weine der Welt werden biodynamisch produziert – wie etwa die Weine der Domaine de la Romanée-Conti. Natürlich sollte man nicht unbedingt gleich eine Religion daraus machen, aber wenn ich auf die Natur achten kann, tue ich das sehr gerne.

Könnten Sie uns dennoch ein paar Ihrer Favoriten verraten?

Aus der Schweiz trinke ich gerne den Pinot Noir «P» der Genfer Domaine Grand Cour von J.P. Pellegrin oder den Walliser Chardonnay Réserve der Domaine Histoire d'Enfer sowie die Weine der Waadtländer Domaine La Colombe von Raymond Paccot.

Und aus Bordeaux?

Zu meinen Favoriten gehören Château Haut-Brion sowie La Mission Haut-Brion, Château Pontet-Canet und Château Trotanoy. Aus dem Burgund schätze ich den Weisswein Le Clos Blanc de Vougeot der Domaine de la Vougeraie und natürlich die Weine der Domaine de la Romanée-Conti. Die sind allerdings eine Welt für sich. Und schliesslich gefällt mir aus der Toskana der Sapaio Bolgheri Superiore.

Welchen Stellenwert hat Wein in Ihrem Alltag?

Ein Glas Wein ist ein Highlight des Tages. Mittags trinke ich nur in den Ferien, sonst nie. Abends geniesse ich immer ein Glas Wein. Es ist ein wunderbares Gefühl, den Tag mit einem Glas Wein ausklingen zu lassen. Ganz wichtig ist mir jedoch, dass jeder Wein zu seiner Zeit genossen wird. Ein einfacher, ehrlicher Wein schmeckt beispielsweise zu bestimmten Gelegenheiten besser als gewisse Grand-Cru-Weine.

Not really, though we did discover a statue of Cyrano in the town of Bergerac. Not all that many people know about Bergerac wines, but they are really well worth trying.

Do you spend a lot of time at the château and are you involved in everyday operations?

Not in the day-to-day business. I tend to play a role when there are major decisions to be made. For example, what the new cellar or the new wine labels should look like. From the 2012 vintage onward, all the wines will have a new look. 2012 is also the first year where we produced everything ourselves. There is still a lot to do at Château Monestier La Tour and I hope that I'll be able to spend more time there one day.

I imagine you came across a wealth of history in the cellars and inside the château ...?

Well, we certainly found plenty of bats, plus a magnificent wine cellar. We're pretty sure to stumble upon a few secret hiding places in the future. By the way, the previous owner has restored the entire château, as whole bushes were growing out of the building!

What are your favourite wines?

That's difficult to answer. What I can say, however, is that I like wines which are produced biodynamically.

Why is that?

First of all, because biodynamic production uses the resources of nature with care, and secondly because good wines do not need much in the way of chemicals. The world's greatest wines are produced using biodynamic methods – like the wines from Domaine de la Romanée-Conti, for instance. Naturally, you shouldn't make a religion out of it, but if I can show consideration for nature, I like to do so.

Could you tell us a few of your favourites?

As far as the Swiss wines are concerned, I enjoy drinking the "P" Pinot Noir made by J.P. Pellegrin's Domaine Grand Cour in Geneva and the Chardonnay Réserve from Domaine Histoire d'Enfer in Canton Valais. I also like the wines produced at Raymond Paccot's Domaine La Colombe in Canton Vaud.

What about Bordeaux?

My favourites include Château Haut-Brion, La Mission Haut-Brion, Château Pontet-Canet and Château Trotanoy. From Burgundy, I like Le Clos Blanc de Vougeot, a white from Domaine de la Vougeraie, and the wines from Domaine de la Romanée-Conti, of course. They really are a world unto themselves. And finally, I like Sapaio Bolgheri Superiore from Tuscany.

How important is wine in your day-to-day life?

A glass of wine is one of the day's highlights. I never drink in the middle of the day, except when I'm on holiday. In the evening, though, I always enjoy a glass of wine. It's a wonderful feeling to round off the day with a good glass of wine. But it's very important for me to drink a wine at a time that's right for it. A simple honest wine, for example, tastes a lot better on certain occasions than some grands crus.

What do you drink when you are flying?

Water. Sometimes, I'll have a glass of red, so that I can sleep.

Was trinken Sie, wenn Sie fliegen?

Wasser. Manchmal ein Glas Rotwein, damit ich gut schlafen kann.

Woher kam die Idee, die einzigartigen Weinboutiquen Le Caveau de Bacchus bereits in den 90er-Jahren zu eröffnen?

1996 gründete ich zusammen mit einem Freund die Galerie du Vin, die später zur Galerie des Arts du Vin wurde. Wein ist meine Passion und wir stellten Weinlisten mit zahlreichen Geheimtipps zusammen. Davon gab es damals in Genf ein Manko. Auch wollte ich eine Verkaufsstelle gründen, die sowohl eine exklusive Auswahl wie auch gute Beratung und schöne Präsentation anbieten konnte. Und so ist dann Caveau de Bacchus entstanden. Bei uns arbeiten ausgebildete Sommeliers, die bestens über die Weine Bescheid wissen. Neu haben wir letzte Weihnachten auch den ersten Bacchus-Spirituosenshop in Genf eröffnet.

Planen Sie eine Dependence in einer Deutschschweizer Stadt?

Wein ist ja ein Hobby für mich und muss Spass machen. Daher sollte es nicht zu aufwendig werden. Ich würde die Frage daher mit einem eingeschränkten Nein beantworten.

Und letzte Frage: Was machen Sie als Erstes, wenn Sie an einer neuen Destination ankommen?

Was ein Weinliebhaber machen sollte. Ich bestelle mir den Wein der Region. Falls es im Restaurant einen Sommelier hat, frage ich ihm Löcher in den Bauch. Von Sommeliers kann man unglaublich viel lernen. Das finde ich sehr interessant. •

Where did you get the idea of opening your unique Le Caveau de Bacchus wine boutiques back in the nineties?

In 1996, I started the Galerie du Vin with a friend of mine. This later became the Galerie des Arts du Vin. Wine is a passion for me and we put together wine lists containing a host of little-known top growths. That was something that Geneva was lacking in those days. I also wanted to set up a sales outlet that would provide an exclusive selection, good advice and attractive presentation. That's how the Caveau de Bacchus came about. We have qualified sommeliers working for us who know all there is to know about the wines. Last Christmas, we opened our first Bacchus boutique for spirits in Geneva.

Are you thinking of opening a branch in any of Switzerland's German-speaking cities?

Wine is a hobby for me and it has to be fun. It shouldn't become too time-consuming and complex. So I'd have to answer your question with a qualified "no".

One final question: what is the first thing you do when you arrive at a new destination?

I do what any wine lover should do: I order a local wine. If the restaurant has a wine waiter, I'll bombard him with questions. It's unbelievable how much you can learn from a good sommelier. I find talking to them very, very interesting. •

Le Caveau de Bacchus

Le Caveau de Bacchus existiert an drei verschiedenen Standorten. Die exklusiven Weinboutiquen führen klassische Weine, wobei Bordeaux und Grossformate dominant sind.

Genf: 5, Cours de Rive, Tel. +41 22 312 41 30
Lausanne: 17, Cheneau-de-Bourg, Tel. +41 21 320 96 36
Gstaad: Promenade 38, Tel. +41 33 748 13 71
bacchus.ch

There are Le Caveau de Bacchus boutiques in three different locations. These exclusive outlets carry a hand-picked stock of classic wines, with Bordeaux and large-format bottles playing a dominant role.

Geneva: 5, Cours de Rive, tel. +41 22 312 41 30
Lausanne: 17, Cheneau-de-Bourg, tel. +41 21 320 96 36
Gstaad: Promenade 38, tel. +41 33 748 13 71
bacchus.ch

Chandra Kurt

Chandra Kurt lebt in Zürich und zählt zu den bekanntesten Schweizer Weinautoren. Sie publizierte diverse Weinbücher und arbeitet zudem als Wein-Consultant.

Chandra Kurt who lives in Zurich, is one of Switzerland's best-known writers on wine. She has published numerous books on the subject, and also works as a wine consultant.

www.chandrakurt.com



Das Interesse an Wein liegt in der Familie: Karl-Friedrich Scheufele und seine Schwester Caroline bei der Weinlese auf dem Château Monestier La Tour.

The family shares an interest in wine: Karl-Friedrich Scheufele and his sister Caroline during the grape harvest at Château Monestier La Tour.

LUXURY. LAKE VIEW. LOW TAXES.



Located only about 15 minutes by car from Zug and about 7 minutes from Zurich, this dignified villa is in the noble Rüslikon community. The terrain is apt and offers a breathtaking 180-degree view across Lake Zurich, from Zurich to the Glarus Alps.

The more than 900-square-meter net living space affords prestigious living and offers the possibility to adequately accommodate guests and household employees. The house is also well suited for occasions of business representation in a private setting and has a variety of options for retreat.

Pure luxury: marble floors with inlays, Stucco Veneziano walls as well as silk wall coverings, high coffered ceilings with gold leaf and indirect lighting, electric drapery, the most modern housing technology, alarm system, indoor pool with sauna/steam room, air-conditioned wine cellar and fur room, and much more.

Details and other fine properties can be found at www.SwissRealEstateFor.me

We look forward to a personal conversation with you!

FINE SWISS PROPERTIES

EXPERIENCED SINCE 1939 – ESTABLISHED 2012



REAL ESTATE BROKERS AND CONSULTANTS FOR PRIVATE CLIENTS

FSP Fine Swiss Properties (LLC) Schlattstrasse 40 CH-8704 Herrliberg ZH
Phone +41-(0)44-915 4600 office@fineswissproperties.ch



Chefs & stars around the world

Selection & Text: Annemarie Mahler

Mul-Yam, Tel Aviv www.mulyam.com



Im Herzen des alten Hafens von Tel Aviv befindet sich das Star-Restaurant der Stadt, das fast ausschliesslich Fisch und Meeresfrüchten von höchster Qualität gewidmet ist. Ihr Importeur Shalom Maharovsky träumte von einem Restaurant mit internationaler Ausstrahlung und eröffnete 1995 mit Chef Yoram Nitzan das Mul-Yam (deutsch: «Dem Meer gegenüber»). Es wird von seinem Sohn Ben geführt und ist als einziges Restaurant Israels Mitglied der Grandes Tables du Monde.



This top Tel Aviv restaurant, whose menu focuses on fish and seafood dishes of the highest quality, is located on the city's waterfront. Importer Shalom Maharovsky fulfilled his dream of a restaurant with international aura by opening the Mul-Yam ("Across the sea") in 1995 together with chef Yoram Nitzan. The restaurant is managed by his son

Ben and is Israel's only restaurant with membership in the Grandes Tables du Monde, the France-based association committed to culinary excellence.

L'ourson qui boit, Lyon +33 (0)4 78 27 23 37

Lyon ist weltberühmt für seine Gastronomie. In diesem kleinen Restaurant stimmt nicht nur die Qualität, sondern auch der extrem vernünftige



Preis (Menu für 17 Euro). Unbedingt lange im Voraus reservieren, denn alle wollen die köstliche Küche von Akira Nishigaki genießen. Zu empfehlen: Avocadocrème mit Wasabi, gebratene Ente und Pfifferlinge, parfümiert mit Yuzu-Marsala-Sauce, und als Dessert ein herrliches Tiramisu mit Kiwis und Passionsfrucht-Mousse!

Lyon is renowned for its culinary excellence. At this compact restaurant, not only is the quality outstanding, so is the incredibly reasonable price (set menu for 17 euro). Guests are advised to book as far in advance as possible due to the sustained demand for the fine



dishes created by chef Akira Nishigaki, such as avocado cream with wasabi, roast duck and chanterelle mushrooms, scented with marsala-yuzu (Asian citrus fruit) sauce, followed by a dessert of tiramisu with kiwi and passion fruit mousse.

Armando al Pantheon Rom

www.armandoalpantheon.it

Eine gemütliche Trattoria, wie sie sich Römer und Touristen wünschen. Sie wurde 1961 von Armando Gargioli eröffnet. Heute sind es seine zwei Söhne Claudio (Küchenchef) und Fabrizio sowie Claudios Tochter Fabiana, die die Familientradition unter der Devise «Einmal Gast, Freunde für immer» aufrechterhalten. Sie servieren Spezialitäten der römischen Küche wie Bruschetta und Kutteln alla romana, Bucatini all'amatriciana, Spaghetti alle vongole, verde oder carbonara.



A very cosy trattoria, just the way Romans and tourists like them to be. It was opened back in 1961 by Armando Gargioli, whose sons Claudio (executive chef) and Fabrizio and Claudio's daughter Fabiana today maintain the family tradition in the spirit of "once a guest, friends forever". They serve Roman specialties such as bruschetta and tripe alla romana, bucatini all'amatriciana, spaghetti alle vongole, verde or carbonara.

Singapore's newest attraction is in the air.

As a representative for Switzerland, SWISS flies to 70 destinations worldwide. Beginning May 12, 2013, Singapore will be one of them. Experience how personalized service, regional cuisine, and Swiss hospitality can turn any journey into something special, both now and in the future. Learn more on swiss.com





Von Traumstränden und Grossstädten

Verbringen Sie glanzvolle Festtage in den Tropen an Bord der exklusiven EUROPA 2.

Die EUROPA 2 ist ab Mai 2013 für Hapag-Lloyd Kreuzfahrten auf den Weltmeeren unterwegs – ein Luxusschiff im aktuellen Design. An Bord gibt es ausschliesslich Suiten mit Veranda. Lassen Sie sich von Haute Cuisine, Wellness und einem einzigartigen Entertainmentprogramm verwöhnen. Erleben Sie eine gelungene Mischung aus leger-stilvollem Ambiente und modernster Technologie auf Ihrer Reise in Südostasien, die in der Hightechmetropole Singapur startet. Sie haben die Wahl zwischen dem Singapur, das als einzigartiges Shoppingparadies weltbekannt ist, und dem traditionellen

Singapur mit Garküchen, Märkten in Chinatown, wo frische Fische und exotische Früchte und Gewürze feilgeboten werden. Die folgenden zwei Wochen verbringen Sie an Bord der EUROPA 2. Sie bringt Sie zu einsamen Stränden, ursprünglichen vietnamesischen Dörfern und grünen Reisfeldern. Den Abschluss Ihrer Reise bildet ein Aufenthalt in Hongkong, der Stadt, die niemals zur Ruhe kommt. Es erwartet Sie eine einmalige Mischung aus modernen Wolkenkratzern, kolonialen Bauten und chinesischen Tempeln – und dies am besten abseits touristischer Pfade.

Reiseprogramm

1. Tag: Donnerstag, 19. Dezember 2013, SCHWEIZ-SINGAPUR
Individuelle Anreise zum Flughafen Zürich-Kloten, wo am Abend Ihre Flugreise mit SWISS nach Singapur beginnt.

2. Tag: Freitag, 20. Dezember 2013, SINGAPUR
Ankunft am Abend in Singapur. Transfer und Übernachtung im Mandarin Oriental Hotel. Der Abend steht Ihnen zur freien Verfügung.

3. Tag: Samstag, 21. Dezember 2013, SINGAPUR
Am Vormittag haben Sie Zeit, die pulsierende Stadt Singapur zu entdecken. Am Nachmittag Transfer zur EUROPA 2 und Bezug Ihrer Suite an Bord.

4. Tag: Sonntag, 22. Dezember 2013, ERHOLUNG AUF SEE
Während die EUROPA 2 durch den Golf von Thailand fährt, haben Sie die Möglichkeit, das Schiff kennen zu lernen.

5. Tag: Montag, 23. Dezember 2013, KO KUT, THAILAND
Die gebirgige Insel Ko Kut liegt vor der Küste Kambodschas und verwöhnt Ihre Besucher mit einer traumhaften Natur. Die langen, sichelförmigen Strände laden zum Schwimmen, Schnorcheln und Sonnenbaden ein.

6. Tag: Dienstag, 24. Dezember 2013, PHU QUOC, VIETNAM
Beginnen Sie den Tag auf der vietnamesischen Insel Phu Quoc mit ihren schneeweissen Sandstränden und ihrer aussergewöhnlichen tropischen Schönheit. Das Weihnachtsfest am Heiligen Abend feiern Sie auf hoher See in stilvollem Ambiente.

7. Tag: Mittwoch, 25. Dezember 2013, ERHOLUNG AUF SEE
Geniessen Sie den ersten Weihnachtstag entspannt auf See. Heute haben Sie ausgiebig Gelegenheit, zu entspannen, Sport zu treiben oder sich im OCEAN SPA verwöhnen zu lassen.

8. bis 10. Tag: Donnerstag-Samstag, 26.-28. Dezember 2013, HO-CHI-MINH-STADT, VIETNAM
Drei Tage haben Sie Zeit, die grösste vietnamesische Stadt, Ho-Chi-Minh-Stadt, besser bekannt unter ihrem alten Namen Saigon, kennen zu lernen. Entdecken Sie die faszinierende Stadt voller Rikschas, Garküchen und Bauten aus der Kolonialzeit.



Eine hervorragende Auswahl an traditionellen Speisen bieten die Floating Restaurants auf dem Saigon-Fluss. Bummeln Sie durch China Town mit dem quirligen Cho-Binh-Tay-Markt und den zahlreichen Pagoden. Für Frühaufsteher lohnt sich ein Spaziergang durch die schönen Parks, in denen sich die Einheimischen im Schattenboxen üben.

11. Tag: Sonntag, 29. Dezember 2013, NHA TRANG, VIETNAM
Die lebendige Hafenstadt, auch das «Nizza des Ostens» genannt, hat vieles zu bieten. Ein Spaziergang zu den mystischen Cham-Türmen aus dem 9. Jahrhundert ist besonders lohnenswert.

12. Tag: Montag, 30. Dezember 2013, DA NANG und CHAN MAY, VIETNAM

Der Montagmorgen beginnt im Hafen der französischen Kolonialstadt Da Nang. Unternehmen Sie eine Fahrradtour durch Reisfelder und lernen Sie die Region hautnah kennen oder besuchen Sie die UNESCO-Weltkulturerbe-Stadt Hue mit ihrer grossen Zitadelle aus der alten Kaiserzeit. Am späten Nachmittag erreichen Sie Chan May.

13. Tag: Dienstag, 31. Dezember 2013, HALONG-BUCHT, THAILAND

Silvester verbringen Sie in der Halong-Bucht. Unglaubliche Felsformationen und Höhlen ziehen Sie in ihren Bann. Wind und Wasser haben hier über Jahrhunderte eine atemberaubende Landschaft mit mystischen Kalksteinfelsen geformt, die Sie auf einer Bootstour bestaunen. Am Abend glanzvolle Silvesterparty an Bord.

14. Tag: Mittwoch, 1. Januar 2014, SANYA, HAINAN, CHINA
Das neue Jahr beginnt in der boomenden Stadt Sanya auf der chinesischen Urlaubsinsel Hainan. Der weisse Sandstrand vor Sanya zählt zu den besten Stränden auf Hainan.

15. Tag: Donnerstag, 2. Januar 2014, ERHOLUNG AUF SEE
Heute geniessen Sie das Bordleben: Entspannen Sie sich an Deck mit einem Buch aus der Bordbibliothek oder entdecken Sie in der EUROPA 2-Kochschule Ihre Liebe zu den feinsten Genüssen.

16. Tag: Freitag, 3. Januar 2014, HONGKONG, CHINA
Herzlich willkommen in Hongkong. Die ehemalige britische Kronkolonie ist eine lebhafteste Metropole, in der Ost und West sich treffen. Eine einmalige Mischung aus kolonialen Bauten, modernen Wolkenkratzern und chinesischen Tempeln.

17. Tag: Samstag, 4. Januar 2014, HONGKONG, CHINA
Nach dem Frühstück Ausschiffung und Transfer in das Hotel Mandarin Oriental, wo Sie übernachten. Der Tag steht Ihnen zur freien Verfügung. Wie wäre es mit einem Bummel abseits touristischer Pfade oder einem Helikopterflug über die Stadt? Hongkong lässt keine Wünsche offen.

18. Tag: Sonntag, 5. Januar 2014, HONGKONG-ZÜRICH
Ein Tageszimmer steht Ihnen zur Verfügung. Entdecken Sie die pulsierende Stadt auf eigene Faust. Rückflug mit SWISS um Mitternacht nach Zürich.

19. Tag: Montag, 6. Januar 2014, ZÜRICH
Ankunft am frühen Morgen in Zürich-Kloten und individuelle Heimreise.

MS EUROPA 2 – Ihre exklusive Auszeit auf See

Sie lieben Luxus und wollen trotzdem ungezwungen und leger reisen? Dann ist die EUROPA 2 genau das Richtige für Sie.

Suiten

Die Suiten sind zwischen 28 und 99 Quadratmeter gross und schaffen individuelle Freiräume zum Wohlfühlen – alle mit eigener Veranda. Mögen Sie es lieber klassisch, dann sind die Veranda Suiten und Grand Suiten das Richtige für Sie. Eine luxuriöse Ausstattung mit begehbarem Kleiderschrank und viele andere Annehmlichkeiten erwarten Sie. Sind Ihnen Wellness und Entspannung besonders wichtig, dann werden Sie sich in der Ocean Suite und der Spa Suite mit eigener Whirlpoolwanne mit direktem Blick auf das offene Meer besonders wohl fühlen. Die Spa Suiten verfügen über eine eigene Dampfsauna. In den grösseren Suiten ab 42 Quadratmetern steht Ihnen ein eigener Butler rund um die Uhr zur Verfügung.

Restaurants

An Bord gibt es acht Restaurants. Das Hauptrestaurant «Weltmeere» überrascht Sie mit internationalen Menüvariationen. Im «Elements» kommen Sie in den Genuss der unglaublichen Vielfalt der asiatischen Küche. Ob Sashimi, Nigiri oder Miso-Suppe – der Sushi-Meister verwöhnt Sie im «Sakura». Das «Serenissima» steht für puristisch-edles Design und feinste italienische Küche, das «Tarragon» gleicht einer charmanten Brasserie in Paris. Seeluft macht hungrig – im «Yacht Club»-Restaurant geniessen Sie Kulinarisches vom Buffet.

Spa, Fitness und Golf

Lomi Lomi, Pantai Luar und Abhyanga – dies sind nur drei von unzähligen Massagebehandlungen im OCEAN SPA. Nehmen Sie sich Zeit für sich und begeben Sie sich in die Hände der professionellen Kosmetikerinnen, medizinischen Masseure und Physiotherapeuten. Es gibt ausserdem ein gut ausgestattetes Fitnessstudio. Hapag-Lloyd Kreuzfahrten ist bekannt für ihre Golf & Cruise-Reisen und bietet diese auch auf der EUROPA 2 an. Leidenschaftliche Golfer können mit professioneller Unterstützung und modernster Technik ihr Spiel optimieren – dank Golfprofessionals der PGA.

Entertainment

Entertainment wird auf der EUROPA 2 grossgeschrieben. Freuen Sie sich auf ein grossartiges Programm – ob spektakuläre Bühnenshows oder anspruchsvolle Lesungen, temperamentvolle Jazzabende oder unterhaltsame Comedysows – für jeden Geschmack ist etwas dabei. Auf den Bühnen der EUROPA 2 treffen Sie internationale Bühnenstars, Entertainer, prominente Schauspieler und Autoren. Und das Schöne daran ist, Sie erleben die Auftritte in einem kleinen, persönlichen Rahmen und immer live.

Landaktivitäten

Wie wäre es mit einem Helikopterrundflug über die Metropole Singapur? Oder schnorcheln Sie lieber in der Halong-Bucht? Schier grenzenlos ist das Angebot an Landaktivitäten. Gerne nimmt der Reise Concierge der EUROPA 2 Ihre Wünsche entgegen und stellt Ihnen ein massgeschneidertes Landarrangement zusammen. Sie können aber auch an einem organisierten Landausflug teilnehmen, auf dem Sie die wichtigsten Sehenswürdigkeiten entdecken.



Private Wohlfühloase und stillvoller Ruhepol – in der Spa Suite lassen Sie den Alltag weit hinter sich.



Ihr ganzheitliches Wohlfühlgefühl steht im OCEAN SPA im Mittelpunkt.

Die legendäre Sansibar hat seit Jahrzehnten Kultstatus – auf der Insel Sylt und auch auf der EUROPA 2.





Halong-Bucht – Wind und Wasser haben hier über Jahrhunderte eine atemberaubende Landschaft geformt.

Singapur – beobachten Sie das Markttreiben jenseits der glitzernden Hochhäuser und gehen Sie in riesigen Shopping Malls einkaufen.



Hongkong ist eine Stadt zwischen Tradition und Moderne. Finden Sie Ihre Ferienwelt im Lichteermeer der Skyline.



Preis in CHF pro Person bei Doppelbelegung:

Kat. 0 DZ/Garantie Veranda/Ocean Suite	Deck*	13 780.–
Kat. 1 DZ/Veranda/Ocean Suite	Deck 5/6	15 200.–
Kat. 6 DZ/Spa Suite	Deck 5	28 580.–
Kat. 8 DZ/Grand Suite	Deck 8	28 580.–

*Sie bezahlen lediglich den aufgeführten Garantiepreis zur Doppelnutzung. Die Unterbringung erfolgt je nach Verfügbarkeit in einer Veranda/Ocean Suite der Kat. 1–4. Weitere Suitenkategorien sowie Möglichkeit zur Alleinbenutzung auf Anfrage.

Im Reisepreis inbegriffen:

- Direktflüge in Economy Class mit SWISS Zürich–Singapur und Hongkong–Zürich inkl. Flughafentaxen, Treibstoffzuschlag (Stand Januar 2013) und 23 kg Freigepäck
- Alle erforderlichen Transfers inkl. deutschsprachendem Guide gemäss Programm
- 1 Übernachtung im Hotel Mandarin Oriental in Singapur inkl. Frühstück
- 1 Übernachtung im Hotel Mandarin Oriental in Hongkong inkl. Frühstück sowie Tageszimmer am letzten Tag
- Kreuzfahrt an Bord der EUROPA 2 in der gebuchten Suite
- Vollpension an Bord inkl. Nachmittagskaffee/-tee und Mitternachtssnack
- Champagner und Obst zur Begrüssung in der Suite
- Alle Softdrinks und Bier aus der Minibar in der Suite
- Butlerservice in den Suitenkategorien 6–11 und 13 an Bord
- Veranstaltungen, Vorträge und Unterhaltungsangebot
- Benutzung der bordeigenen Fahrräder und Schnorchelausrüstungen (nach Verfügbarkeit)
- Zodiacfahrten (je nach Route und Wetter)
- Hafentaxen (Stand Januar 2013)
- Ausführliche Reiseunterlagen
- Annullierungskostenversicherung der Reederei (mit Selbstbehalt)

Im Reisepreis nicht inbegriffen:

- Persönliche Ausgaben (z.B. Internetnutzung, Massagen, Wäschedienst)
- Getränke
- Alle Ausflüge
- Allfällige zusätzliche Treibstoffzuschläge

Zusätzlich wählbar:

- SWISS Flüge in Business Class: auf Anfrage
- Gerne stellen wir für Sie ein individuelles Vor- und Nachprogramm zusammen.

Hinweis:

- Bordsprachen: Deutsch und Englisch
- Reisezeit: Dezember und Januar sind die idealen Monate für eine Reise in den südostasiatischen Raum. Es herrscht ein tropisches Klima mit geringen Niederschlägen.
- Visum/Impfungen: Wir bitten Sie, sich bezüglich der gültigen Einreisebestimmungen an Ihr Reisebüro zu wenden.

Es gelten die allgemeinen Reise- und Vertragsbedingungen der Kuoni Reisen AG sowie spezielle Annullierungskostenbedingungen der Reederei. Preis- und Programmänderungen bleiben vorbehalten. •

Insidertipps

Hongkong für Entdecker:
Fantastische Ausblicke:
Fahren Sie mit der Zahnradbahn auf den Victoria Peak. Von dort bietet sich Ihnen ein grandioser Panoramablick über Hong Kong Island und Victoria Harbour.

Einzigartige Romantik:
Die doppelstöckige Strassenbahn fährt Sie durch die bunten Häuserschluchten von Hong Kong Island.

Lokale Spezialitäten:
Im Lei Yue Mun Fishing Village stellen die Fischer den Fang des Tages aus. Sie wählen den Fisch und er wird auf die von Ihnen gewünschte Art zubereitet.

Singapur für Insider:

Lifestyle:
Der Reiseführer schlechthin – der elegant und dezent gestaltete «Wallpaper* City Guide Singapur» führt zum Besten, was die Megastadt zu bieten hat.

Endloses Shopping:
Es gibt nichts, was es entlang der Orchard Road mit Hunderten von Boutiquen und Kaufhäusern nicht gibt.

Koloniale Zeiten:
Vergessen Sie Ihre guten Manieren, knacken Sie Erdnüsse in der Long Bar und werfen Sie hemmungslos die Schalen auf den Mosaikboden. So ist es Brauch im Raffles seit mehr als 120 Jahren, wo schon Rudyard Kipling seine Cocktails genoss.



Exklusiv für SWISS Universe Leser: Bei Buchung bis 31.5.2013 schenken wir Ihnen 150 Euro Bordguthaben für das Geniesserpaket für Getränke und Spa.

Information und Buchungen

KUONI

Kuoni Reisen AG, Neue Hard 7, CH-8010 Zürich
Tel. +41 (0)44 277 41 22
Fax +41 (0)44 277 41 88
E-Mail:
swiss.tours@kuoni.ch
kuoni.ch/swiss
swiss.com

Quick read

Selection & Text: getabstract.com

So many interesting books but so little time to read them? getAbstract summarises books down to five pages. Here are three new business books you should know.



Morgenstadt

Autoren: Hans-Jörg Bullinger
und Brigitte Röthlein
Verlag: Hanser, 2012
ISBN: 978-3446432031

Die Verdichtung des menschlichen Zusammenlebens in Städten beschleunigt sich rasant. Dieses Buch widmet sich nicht nur der Frage, wie dieser Entwicklung zu begegnen ist, sondern stellt auch die Verbesserung der Lebensqualität in den Vordergrund. Anhand von zehn Schwerpunktthemen und mit Beispielen aus aller Welt zeigen die Autoren Perspektiven und Visionen auf. Hans-Jörg Bullinger war zehn Jahre lang Präsident der Fraunhofer-Gesellschaft und von deren Errungenschaften ist denn auch häufig die Rede. Die angebotenen oder ange-dachten Lösungen erscheinen sehr oft technikverliebt: Alles funktioniert sensorgesteuert, computerüberwacht, mit intelligenter Software. Die vielen

technischen Details erhöhen das Laienverständnis nicht gerade, und auf die Idee, Techniken auch mal zu vereinfachen, ist offenbar niemand gekommen. Das Problem, dass wir von den komplexen und damit störanfälligen Systemen abhängig sind, wird immerhin erkannt und andiskutiert; es soll aber hauptsächlich durch weitere Überwachung geregelt werden. getAbstract empfiehlt das Buch allen Technikern, Unternehmern, Verwaltungsplanern oder Softwarespezialisten, die sich für Zukunftsfragen interessieren.

Märkte für Menschen

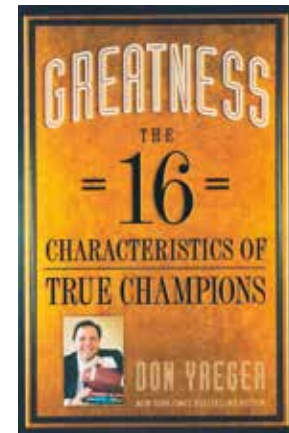
Autor: Robert J. Shiller
Verlag: Campus, 2012
ISBN: 978-3593397269

Robert J. Shiller schmiert Balsam auf die geschundenen Seelen der Banker und Manager, Finanztechniker und Regulierer: Die Forderung, dass die Verantwortlichen für die Krise ins Gefängnis gehören, ist für ihn eine «fixe Idee»; Praktiken, die das weltweite Finanzwesen an den Rand des Zusammenbruchs brachten, hält er für «grobe Schnitzer», die sich korrigieren lassen. Gemäss seinem Hohelied des Finanzkapitalismus ist alles gut und wird noch besser, sofern wir nicht auf das unaufgeklärte Demonstranten-volk, sondern auf die Visionäre hören. Shiller argumentiert durchaus auch branchenkritisch und schlägt jede Menge Verbesserungen vor, fordert aber konsequenterweise nicht weniger, sondern mehr komplexe finanzielle Absiche-



run-gssysteme gegen Risiken aller Art. Seine Stossrichtung, dass der Finanzkapitalismus dazu dienen soll, den Wohlstand zu mehr und

gerecht zu verteilen, in allen Ehren – aber glaubt jemand ernsthaft daran, dass die Akteure im Finanzwesen aus diesen hehren Gründen ihrer Tätigkeit nachgehen? getAbstract ist angesichts Shillers Brillanz erstaunt über die Naivität dieser Annahme, empfiehlt das Buch aber trotzdem allen, die wissen wollen, welchen gesellschaftlichen Nutzen Finanzinnovationen und Finanzspekulant in einer idealen Welt haben könnten.



Greatness

Author: Don Yaeger
Publisher: Center Street, 2011
ISBN: 978-1599954288

For more than two decades, journalist Don Yaeger, a former "Sports Illustrated" editor, had a front-row seat for observing greatness at sports fields, boxing rings, basketball courts, Olympic swimming pools and racing tracks: wherever great athletes competed. Yaeger spent hundreds of hours discussing greatness with elite sports performers. In his solid exploration of how to achieve greatness, Yaeger draws on the inspirational lives and character traits of great athletes. This is great fun – if not exactly great literature – and filled with triumphant stories. getAbstract recommends Don Yaeger's insights to athletic adolescents and anyone who loves sports (particularly US sports, given the terminology) and who wants to learn about the personalities of champions.



de GRISOGONO
GENEVE



INSTRUMENTINO
& ALLEGRA COLLECTION

BOUTIQUE de GRISOGONO - RUE DU RHÔNE 27, GENEVA
LA SERLAS - BAHNHOFSTRASSE 25, ZÜRICH

ABU DHABI - DUBAI - GENEVA - Gstaad - KUWAIT
LAS VEGAS - LONDON - MIAMI - MOSCOW - NEW YORK - PARIS
PORTO CERVO - ROME - ST BARTHELEMY - ST MORITZ - TOKYO

www.degrisogono.com

MAGIC | SPARKLE



BUCHERER

1888

WATCHES JEWELRY GEMS

Basel Bern Davos Genève Interlaken Lausanne Locarno Lugano Luzern St. Gallen St. Moritz Zermatt Zürich
Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München Nürnberg | Wien | bucherer.com